叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 是 5(is 5) 000001

2. 是 5(is 5) 000002

3. 是 5(is 5) 000003

4. 是 5(is 5) 000004

5. 是 5(is 5) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

是 5(Is 5)
第1/5页

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
OF **THIS** **BOOK**
的 这 书

本书

[ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lsəʊ]
there **is** **also**
那里 是 还

还有

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
a **special** **limited** **edition**
一个 特别的 有限的 版

特别限量版

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]
consisting **of** **seventy** **-** **seven**
由 的 七十 - 七

由七十七个组成

['kɒpiz] [ɒn]['speʃ(ə)l]['peɪpə(r)]
copies **on** **special** **paper**
副本 在 特别的 纸

专用纸复印件

['speʃəli] [baʊnd]
specially **bound**
特别 边界

特制装订

['nʌmbəd]
numbered
编号

编号

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɔ:təgɹˌæfd]
autographed
签名版

签名版

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sev(ə)nti] ['kɒpiz] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl]
of **which** **seventy** **copies** **are** **for** **sale**
的 哪个 七十 副本 是 为了 销售

其中七十册待售

[ɪz] [faɪv]
IS **FIVE**
是 五

是五

[faɪv] [bʊks]
FIVE **BOOKS**
五 图书

五本书

[baɪ][iː] . [iː] . ['kʌmɪŋz]
by **E** **.** **E** **.** **Cummings**
经过 E . E . 卡明斯

作者：EE Cummings

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [ruːm]
The **Enormous** **Room**
这 巨大的 房间

巨大的房间

['tjʊləp] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz]
Tulips **and** **Chimneys**
郁金香 和 烟囱

郁金香与烟囱

['ɛks'ɛl'aɪ]['poʊəmz]
Xli **Poems**
xli 诗歌

Xli 诗

[ɪz] [faɪv] ¶
Is **Five** **¶**
是 五 ¶

是五 ¶

[baɪ][iː] . [iː] . ['kʌmɪŋz]
by **E** **.** **E** **.** **Cummings**
经过 E . E . 卡明斯

作者：EE Cummings

is5
is5
is5

是5

[nju:] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['boʊni] & LIVERIGHT1926
BONI **&** **LIVERIGHT1926**
博尼 & LIVERIGHT1926

博尼和利弗赖特1926

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt]
COPYRIGHT **,** **1926** **,** **BY** **BONI** **&** **LIVERIGHT**
版权 , - , 经过 博尼 & 生活权

版权所有，1926年，博尼和利弗赖特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ]['sæmjʊəl] [aɪwɑz] ['dʒeɪkəbz]
PRINTED **BY** **SAMUEL** **AIWAZ** **JACOBS**
打印 经过 塞缪尔 爱瓦兹 雅各布斯

由塞缪尔·艾瓦兹·雅各布斯印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['pɒlɪˌtaɪp] [pres]
AT **THE** **POLYTYPE** **PRESS**
在 这 多型 按

在 Polytype 印刷厂

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['fɔ:wɜ:d]
FOREWORD
前言

前言

[ɒn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [maɪ] [tek'ni:k] [ɪz]['aɪðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɔ:(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔ:(r)][bəuθ] ,
On the assumption that my technique is either complicated or original or both ,
在 这 假设 那 我的 技术 是 任何一个 复杂的 或者 原来的 或者 两个都 ,

假设我的方法要么很复杂，要么很新颖，或者两者兼具，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [pə'laɪtli] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [ðɪs]
the publishers have politely requested me to write an introduction to this
这 出版商 有 礼貌地 请求 我 到 写 一个 介绍 到 这
[bʊk] .
book .
书 .

出版社礼貌地邀请我为这本书写一篇序言。

[æt; ət] [li:st] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [tek'ni:k] , [ɪf] [ai][hæv; həv][wʌn] , [ɪz] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l]
At least my theory of technique , if I have one , is very far from original
在 至少 我的 理论 的 技术 , 如果 我 有 一 , 是 非常 远的 从 原来的
;
;
;

至少我的技术理论（如果真有的话）与原创性相去甚远；

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
nor is it complicated .
也不 是 它 复杂的 .

这并不复杂。

[ai][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌfɪf'ti:n] [wɜ:dz] , [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd]
I can express it in fifteen words , by quoting The Eternal Question And
我 能 表达 它 在 十五 字 , 经过 引用 这 永恒 问题 和
[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv]['bɜ:rlɛsk] ,
Immortal Answer of burlesk ,
不朽 回答 的 滑稽剧 ,

我可以用十五个字来表达，引用滑稽剧的《永恒的问题与不朽的答案》:

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hɪt][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] ? — [nəʊ] , [aɪ'd][hɪt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] .
“ Would you hit a woman with a child ? — No , I'd hit her with a brick .
“ 会 你 打 一个 女士 和 一个 孩子 ? — 不 , ID 打 她 和 一个 砖 .

“你会打一个带着孩子的女人吗？——不，我会用砖头打她。”

” [laɪk] [ðə; ði]['bɜːrlɛsk] [kə'miːdiən] , [ai][ˌeɪ 'em] [æb'nɔːməli] [fɒnd][ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kriː'eɪts]
” **Like** **the** **burlesk** **comedian** **,** **I** **am** **abnormally** **fond** **of** **that** **precision** **which** **creates**
” 喜欢 这 滑稽剧 喜剧演员 , 我 是 异常地 喜爱 的 那 精确 哪个 创建
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

“就像滑稽喜剧演员一样，我异常地喜欢那种能创造动感的精准度。”

[ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] ['enibɒdi] ,
If **a** **poet** **is** **anybody** **,**
如果 一个 诗人 是 任何人 ,

如果诗人可以是任何人，

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [huːm] [θɪŋz] [meɪd] ['mætə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['sʌmbədi] [huː] [ɪz] [əb'sest]
he **is** **somebody** **to** **whom** **things** **made** **matter** **very** **little** **—** **somebody** **who** **is** **obsessed**
他 是 某人 到 谁 事物 制成 事情 非常 小的 — 某人 WHO 是 痴迷
[baɪ] ['meɪkɪŋ] .
by **Making** **.**
经过 制作 .

他是一个对物质漠不关心的人——一个痴迷于创造的人。

[laɪk] [ɔːl] [əb'seʃənz] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [əb'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Like **all** **obsessions** **,** **the** **Making** **obsession** **has** **disadvantages** **;** **for** **instance** **,**
喜欢 全部 痴迷 , 这 制作 痴迷 有 缺点 ; 为了 实例 ,

像所有痴迷一样，“制造”痴迷也有其弊端；例如，

[maɪ]['əʊnli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
my **only** **interest** **in** **making** **money** **would** **be** **to** **make** **it** **.**
我的 仅有的 兴趣 在 制作 钱 会 是 到 制作 它 .

我赚钱的唯一目的就是赚钱。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn'kluːdɪŋ]
Fortunately **,** **however** **,** **I** **should** **prefer** **to** **make** **almost** **anything** **else** **,** **including**
幸运的是 , 然而 , 我 应该 更喜欢 到 制作 几乎 任何事物 别的 , 包括
[ˌloʊkə'moʊtɪvz][ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
locomotives **and** **roses** **.**
机车 和 玫瑰 .

不过幸运的是，我更喜欢制作其他任何东西，包括火车头和玫瑰花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][ˌloʊkə'moʊtɪvz] ([nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n]['ækrəbæts] [sprɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti]
It **is** **with** **roses** **and** **locomotives** **(** **not** **to** **mention** **acrobats** **Spring** **electricity**
它 是 和 玫瑰 和 机车 (不是 到 提到 杂技演员 春天 电
['kəʊni] ['aɪlənd][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪs][ænd; ənd][naɪˌægrə] [fɔːls]) [ðæt] [maɪ] “
Coney **Island** **the** **4th** **of** **July** **the** **eyes** **of** **mice** **and** **Niagara** **Falls** **)** **that** **my** **“**
科尼 岛 这 4th 的 七月 这 眼睛 的 小鼠 和 尼亚加拉 瀑布) 那 我的 “
['poʊəmz] ” [ɑː(r); ə(r)] [kəm'piːtɪŋ] .
poems **”** **are** **competing** **.**
诗歌 ” 是 竞争 .

我的“诗”与玫瑰和火车（更不用说杂技演员、春天的电力、康尼岛、7 月 4 日、老鼠的眼睛和尼亚加拉大瀑布了）相媲美。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] ['elɪfənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [el]
They **are** **also** **competing** **with** **each** **other** **,** **with** **elephants** **,** **and** **with** **El**
他们 是 还 竞争 和 每个 其他 , 和 大象 , 和 和 埃尔
['griːkəʊ; 'grekəʊ] .
Greco **.**
格雷科 .

他们不仅彼此竞争，还与大象竞争，甚至与埃尔·格列柯竞争。

[ˌɪnɪ'lʌktəbl] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːb] [gɪvz] [ə; eɪ]['pəʊɪt][wʌn] ['praɪsləs] [əd'vɑːntɪdʒ] :
Ineluctable preoccupation with The Verb gives a poet one priceless advantage :
不可避免的 专注 和 这 动词 给予 一个 诗人 一 无价 优势 :

对动词的执着追求赋予诗人一项无比宝贵的优势:

[ˌweər'æz] - [mʌst; məst]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪəli] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt]
whereas nonmakers must content themselves with the merely undeniable fact that
然而 - 必须 内容 他们自己 和 这 仅仅 无可否认 事实 那
[tuː] [taɪmz] [tuː] [ɪz][fɔː(r)] ,
two times two is four ,
二 时代 二 是 四 ,

而那些不创造的人只能满足于二乘二等于四这个不容否认的事实。

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [truːθ] ([tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɪn] [ə'briːvieɪtɪd] ['kɒstjuːm] ,
he rejoices in a purely irresistible truth (to be found , in abbreviated costume ,
他 欢欣鼓舞 在 一个 纯粹 无法抗拒 真相 (到 是 成立 , 在 缩写 戏服 ,

他为一种纯粹的、不可抗拒的真理而欢欣鼓舞（这种真理以简略的形式展现出来，

[ə'pɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm] .)
upon the title page of the present volume .)
之上 这 标题 页 的 这 展示 体积 .)

（见本卷扉页。）

[iː] . [iː] . ['kʌmɪŋz] .
E . E . Cummings .
E . E . 卡明斯 .

EE Cummings。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [weə(r)]
A LIST OF WHERE
一个 列表 的 在哪里

地点列表

[ðiːz] ['poʊəmz]
THESE POEMS
这些 诗歌

这些诗

[hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt]
have been published
有 到过 已发布

已发布

['ɪŋgləndˌ] [frɑːns] ['ɪtəli]
England France Italy
英格兰 法国 意大利

英国 法国 意大利

['ɒstriə] [ænd; ənd]
Austria and
奥地利 和

奥地利和

[ə'merɪkə]
America
美国

美国

[[ˌpiː ˈdʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['taɪt(ə)l][ɪz][viː]
TITLE IS V
标题 是 V

标题是 V

['fɔːwɜːd] [sevn]
FOREWORD vii
前言 七

前言 vii

[wʌn] [ai] - [ˌeks 'el][wʌn] - -
ONE i - xl 1 - 55
一 我 - XL 1 - -

ONE i-xl 1-55

[tuː] [ai] - [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - - -
TWO i - xi 57 - 72
二 我 - 十一 - - -

两台 i-xi 57-72

[θriː] [ai] - [eks] - - -
THREE i - x 73 - 86
三 我 - x - - -

三 ix 73-86

[fɔː(r)] [ai] - [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - - -
FOUR i - xviii 87 - 107
四 我 - 十八 - - -

四 i-xviii 87-107

[faɪv] [ai] - [viː] - - -
FIVE i - v 109 - 115
五 我 - v - - -

第五卷 iv 109-115

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[wʌn]
ONE
一

一

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[faɪv] [ə'mɛrɪkənz]
FIVE AMERICANS
五 美国人

五位美国人

[ai] . [lɪz]
I . **LIZ**
我 . 莉兹

伊·莉兹

[ai]
I
我

我

[wɪð] ['briːðɪŋ] [æz; əz] (['feɪθfəli]) [hɜː(r); hə(r)] -
with **breathing** **as** **(** **faithfully** **)** **her** **lownecked**
和 呼吸 作为 (忠实) 她 -

呼吸声如同（忠实地）她的低领口

[dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔpl] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪk'spændz]
dress **a** **little** **topples** **and** **slightly** **expands**
裙子 一个 小的 倾倒 和 轻微地 展开

裙子有点歪斜，略微撑开了

[wʌn][skweə(r)] [fʊt] ['maɪəd][ɪn][sɪlk] ['rɪŋklɪŋ] [ləʊθ]
one **square** **foot** **mired** **in** **silk** **wrinkling** **loth**
一 正方形 脚 陷入困境 在 丝绸 皱纹 洛斯

一平方英尺的丝绸，皱巴巴的，

['stɒkɪŋ] [bɪ'gɪnz] ['kwɪəli] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [fjuː]
stocking **begins** **queerly** **to** **do** **a** **few**
袜 开始 奇怪地 到 做 一个 很少

丝袜开始奇怪地做一些事情

['dʒestʃəz] [tuː; tə] [deθ] ,
gestures **to** **death** **,**
手势 到 死亡 ,

死亡的手势，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]
the **silent** **shoulders** **are** **both**
这 沉默的 肩膀 是 两个都

沉默的肩膀既

['sləʊli] [wɪð] ['pɪŋkɪʃ] ['pɒndərəs] [ɑːmz] [bɪ'dekt]
slowly **with** **pinkish** **ponderous** **arms** **bedecked**
缓慢地 和 粉红色 沉重的 武器 装饰

缓缓地，粉红色的沉重手臂装饰着

[huːz] [waɪt] [θɪk] [rɪsts] [dɪ'lɪvə(r)] ['prɒmptli] [tuː; tə]
whose **white** **thick** **wrists** **deliver** **promptly** **to**
谁 白色的 厚的 手腕 递送 及时 到

他们白皙粗壮的手腕迅速送达

[ə; eɪ] [diːp] [læp] [ɪ'nɔːməs] ['maɪndləs] [hændz] .
a **deep** **lap** **enormous** **mindless** **hands** **.**
一个 深的 膝 巨大的 无意识 双手 .

一双深邃的大手，无意识地伸向远方。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs])
and **no** **one** **knows** **what** **(** **i** **am** **sure** **of** **this** **)**
和 不 一 知道 什么 (我 是 当然 的 这)

而且没人知道（我确信这一点）。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] [ˌʌn'slendər] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [ənkiːn]
her **blunt** **unslender** **,** **what** **her** **big** **unkeen**
她 钝 不纤细 , 什么 她 大的 unkeen

她那粗犷不苗条的身材，她那硕大的丑陋

“ ['bɪznəs] [ɪz]['rɒt(ə)n] ” [ðə; ði] [feɪs] ['jɔ:nɪŋ] [sed]
“ Business is rotten ” the face yawning said
“ 商业 是 烂 ” 这 脸 打哈欠 说

“生意糟透了，”那张打着哈欠的脸说道。

[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [θɪŋks] [ɒv; əv]
what her mouth thinks of
什么 她 嘴 思考 的

她嘴里在想什么

([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪs]
(if it were a kiss
(如果 它 是 一个 吻

（如果那是一个吻）

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn'taɪəli] ['meltɪŋ] ['sɪnjuəs] [li:n] . . .
distinct entirely melting sinuous lean . . .
清楚的 完全 融化 蜿蜒 倾斜 . . .

截然不同的、完全融化的、蜿蜒的、瘦削的……

[weər'ɒv] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [hæd; həd] [ri:d]
whereof this lady in some book had read
其中 这 女士 在 一些 书 有 读

这位女士曾在某本书中读到过相关内容。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[meɪm]
MAME
梅姆

MAME

[ʃi:; ʃi][pʊts] [daʊn] [ðə; ði] .
she puts down the handmirror .
她 放置 向下 这 手镜 .

她放下手镜。

“ [lʊk] [æt; ət] ” [ə'reɪndʒɪŋ]
“ Look at ” arranging
“ 看 在 ” 安排

“看看”安排

[bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] ['ɪdiət][grɪn]
before me a mellifluous idiot grin
前 我 一个 悦耳动听 笨蛋 咧嘴笑

眼前是一个傻瓜般悦耳的笑容

([wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][nəʊz] - ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ]
(with what was nose upwrinkled into nothing
(和 什么 曾是 鼻子 - 进入 没有什么

（鼻子皱了起来，消失不见了）

['ɜ:θli] , [waɪl] [ðə; ði] ['slɪpəri] [aɪz] [draʊn]
earthly , while the slippery eyes drown
尘世的 , 尽管 这 滑 眼睛 溺水

尘世间，而滑溜溜的眼睛却沉沦

[ɪn] ['sɜːdʒɪŋ] [fleʃ]) .
in surging flesh) .
在 滔滔 肉) .

在汹涌的血肉之中)。

[ə; eɪ] ['θʌmˌlaɪk] ['ɪndeks] [daʊn] -
A thumblike index down -
一个 拇指状 指数 向下 -

拇指状的食指向下-

['drægɪŋ] [jæŋks] [bæk] [skɪn] “ [siː] ” ([ai] , ['siːɪŋ] , [siːst]
dragging yanks back skin “ see ” (i , seeing , ceased
拖拽 美国人 后退 皮肤 “ 看 ” (我 , 看到 , 停止

拖拽着皮肤“看见”(我，看见，停止了)

[tuː; tə] [briːð]) .
to breathe) .
到 呼吸) .

(呼吸)。

[ðə; ði] [plʌmp] [left] [fɪst] ['əʊpənɪŋ]
The plump left fist opening
这 丰满 左边 拳头 开幕

丰满的左拳张开

“ ['wɪzdəm] .
“ wisdom .
“ 智慧 .

“智慧。

” ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] .
” Flicker of gold .
” 闪烁 的 金子 .

“一闪金光。”

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

[nəʊ][gæs] .
No gas .
不 气体 .

没有煤气。

[flɪn]
Flynn
弗林

弗林

” [ðə; ði] [wɜːdz] ['drɪz(ə)l][ʌn'taɪdɪli][frɒm; frəm] [rɪ'liːst]
” the words drizzle untidily from released
” 这 字 细雨 杂乱无章 从 发布

“这些话语杂乱无章地从释放中倾泻而出。”

[tʃiːks] “ [aɪl] [tel] [dʌ; dɜː] [wɔɪld] ; [sʌm; səm] [nɔɪv] [ɔːl] [raɪt] .
cheeks “ I'll tell duh woild ; some noive all right .
脸颊 “ 患病的 告诉 呃 世界 ; 一些 诺伊夫 全部 正确的 .

脸颊“我会告诉世界；一些好的。

[eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn] [lʊks] [bʌt; bət] [haʊ] [dæt]['beɪbi] [eɪkt] .
Aint much on looks but how dat baby ached .
不是 很多 在 看起来 但 如何 数据 婴儿 疼痛 .

长相一般，但那孩子疼得厉害。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] ['tɪmɪdli] [hint] " ['nəʊvəkeɪn] ?
" and when i timidly hinted " novocaine ?
" 和 什么时候 我 胆怯地 暗示 " 普鲁卡因 ?

当我怯生生地暗示"麻醉剂？"时，

" [ðə; ði] [aɪz] [ˌaʊt'stɑ:rt] , [kɜ:l] , [bləʊt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['nju:li] [beɪkt]
" the eyes outstart , curl , bloat , are newly baked
" 这 眼睛 开始 , 卷曲 , 腹胀 , 是 新 烘焙

"眼睛开始转动、卷曲、肿胀，就像刚烤熟的一样。"

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] ['kʊkiz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [laɪt]
and swaggering cookies of indignant light
和 趾高气扬 曲奇饼 的 愤怒 光

以及傲慢自大的愤慨之光饼干

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[gɜ:rt]
GERT
格特

格特

['dʒɒg(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][glæd]
joggle i think will do it although the glad
啮合 我 思考 将要 做 它 虽然 这 高兴的

我觉得慢跑应该可以，虽然很高兴

['mɒnəsɪləbl] [dʒaʊns] ['pɒsəbli] [kæn; kən] [tel]
monosyllable jounce possibly can tell
单音节 弹跳 可能 能 告诉

单音节 jounce 可能可以告诉

['betə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [bə'lu:n] [mu:v] ([æz; əz]
better how the balloons move (as
更好的 如何 这 气球 移动 (作为

更好地观察气球的运动（如

[hɜ:(r); hə(r)] [gəʊst] [lə:k] , [ə; eɪ] [bəʊ] ['brʌməl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [θri:] -
her ghost lurks , a Beau Brummel sticking in its three -
她 鬼 潜伏者 , 一个 博 布鲁梅尔 粘性 在 它是 三 -

她的幽灵徘徊不去，就像一辆博·布鲁梅尔轿车停在三点钟方向盘后。

['kɔ:nəd] ['ɔ:lweɪz] [mɔɪst] [maʊθ]) — [dʒæz] ,
cornered always moist mouth) — jazz ,
被逼到绝境 总是 潮湿 嘴) — 爵士乐 ,

角落里总是湿润的嘴）——爵士乐，

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
for whose twitching lips , between you and me
为了 谁 抽搐 嘴唇 , 之间 你 和 我

你我之间，是谁那颤抖的嘴唇？

['ɔ:lməʊst] [sək'si:dz] [waɪl] ['tɒdl] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
almost succeeds while toddle rings the bell .
几乎 成功 尽管 蹒跚学步 戒指 这 钟 .

几乎成功了，而蹒跚学步的孩子则按响了铃铛。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] - ['bɒdi] [siːt]
But **if** **her** **tall** **corpsecoloured** **body** **seat**
但 如果 她 高的 - 身体 座位

但如果她高大的、尸红色的身体坐在

[ɪt'self] ([wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [hə'bɪtʃuəl] [dʌl]
itself **(** **with** **the** **uncouth** **habitual** **dull**
本身 (和 这 粗野 习惯性的 乏味的

自身（带着粗鲁的习惯性迟钝）

[dʒɜːk][æt; ət] ['gɑːtəz])
jerk **at** **garters** **)**
混蛋 在 吊袜带)

（猛击吊袜带）

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ʃɑːrpəst] [niːt]
there's **no** **sharpest** **neat**
有 不 最锋利 整洁的

没有最锋利的整洁

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] .
word **for** **the** **thing** **.**
单词 为了 这 事物 .

用来形容这件事的词。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
Her **voice** **?**
她 嗓音 ?

她的声音?

['gruːsəm] : [ə; eɪ] [trʌl]
gruesome **:** **a** **trull**
令人毛骨悚然 : 一个 特鲁尔

可怕的：一个巨怪

[liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌŋz] “ ['gɪmi] [ʌ; ɜː] [swel] [faɪt]
leaps **from** **the** **lungs** **“** **gimme** **uh** **swell** **fite**
跳跃 从 这 肺 “ 给我 呃 膨胀 战斗

从肺里迸发出“给我来场精彩的战斗”

[laɪk] [ʌp] [tɜː] [jə'noʊ] , - , - [naɪt] ;
like **up** **ter** **yknow** **,** **Rektuz** **,** **Toysday** **nite** **;**
喜欢 向上 特尔 你知道 , - , - 夜 ;

就像你知道的，Rektuz，玩具之夜；

[weə(r)] [ʌ; ɜː] [gaɪ] [gets] [geɪn] - [ʌ; ɜː] -
where **uh** **guy** **gets** **gayn** **troze** **uh** **lobstersalad**
在哪里 呃 盖伊 获得 盖恩 - 呃 -

呃，那家伙在哪儿吃到了gayn troze 呃，龙虾沙拉

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[mɑːd͡ʒ]
MARJ
玛吉

马尔杰

“ [laɪf] ?
“ life ?
〃 生活 ?

〃生活?

['lɪs(ə)n] 〃 [ðə; ði]['fiːlaɪn][ʃiː; ʃi] [wɪð] -
Listen 〃 the feline she with radishred
听 〃 这 猫科动物 她 和 -

听着，〃她用萝卜对猫说道

[legz] [sed] (['krɒsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sləʊli]) “ [aɪm]
legs said (crossing them slowly) “ I'm
腿 说 (过境 他们 缓慢地) “ 我是

双腿（缓缓交叉）说道：〃我是

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

睡着了。

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[juːz] [ɪz] [ə'sliːp] [kɪd]
Youse is asleep kid
尤瑟 是 睡着了 孩子

尤斯睡着了，孩子

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪz] .
and everybody is .
和 大家 是 .

每个人都是如此。

〃 [ænd; ənd][ai] ['hæzəd]
〃 And i hazarded
〃 和 我 危险的

我冒险

“ [gɒd] 〃 (['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli]) — “ [əʊ] [dæm]
“ god 〃 (blushing slightly) — “ O damn
〃 上帝 〃 (脸红 轻微地) — “ 哦 该死

〃天哪〃(脸颊微红）——〃哦，该死〃

[gɪŋk] [laɪk][dɪs] [gɔːd] 〃 ['əʊpənɪŋ] -
ginks like dis Gawd 〃 opening slowlyslowly
杜松子酒 喜欢 迪斯 天哪 〃 开幕 -

像这样的 ginks Gawd〃慢慢地打开

[ðem; ðəm] — [ðen] ['keəfəli] [ðə; ði][.rəʊli 'pəʊli]
them — then carefully the rolypoly
他们 — 然后 小心 这 滚木

它们——然后小心翼翼地.....

[vɔɪs] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [gʌm] [dɪd]
voice squatting on a mountain of gum did
嗓音 蹲姿 在 一个 山 的 胶 做过

蹲在一堆口香糖上的声音

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , “ ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] . 〃
something like a whisper , “ even her . 〃
某物 喜欢 一个 耳语 , “ 甚至 她 . 〃

像是耳语般说道：〃就连她也是。〃

“ [ðə; ði]['mædəm] ?
“ The Madam ?
“ 这 女士 ?

“夫人？”

” [ai] [i'mɪtɪd] ; ['veɪgli] ['wɒtʃɪŋ]
” I emitted ; vaguely watching
” 我 发射 ; 依稀 观看

我发出声音；模糊地看着

[ðæt] ['maʊntənəs] ['wɜːðɪ] [ɪn][ðə; ði]['frædʒaɪl][ækt]
that mountainous worthy in the fragile act
那 多山 值得 在 这 脆弱的 行为

那座巍峨的山峰在脆弱的行为中显得弥足珍贵

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] . — [mɑːrdʒz] ['lɑːftə(r)] [smæk]
of doing her eyebrows . — Marj's laughter smacked
的 正在做 她 眉毛 . — 玛吉的 笑声 猛击

正在修眉毛。——玛吉的笑声响亮而刺耳。

[ˌem 'iː] : ['pʌməl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [druːp] [tuː; tə][ə; eɪ][pɜː(r)] . . .
me : pummeling the curtains , drooped to a purr . . .
我 : 猛击 这 窗帘 , 下垂 到 一个 呼噜声 . . .

我：猛拍窗帘，垂头丧气地发出咕噜声.....

[ai][left][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːmənəntli] ['smaɪlɪŋ]
i left her permanently smiling
我 左边 她 永久的 微笑

我离开时，她脸上始终带着微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[viː] . [fræn]
V . FRAN
V . 弗兰

V. FRAN

[ʃʊd; ʃəd][ai] [ɪn'taɪəli] [ɑːsk][ɒv; əv][gɒd] [waɪ]
should i entirely ask of god why
应该 我 完全 问 的 上帝 为什么

我应该完全向上帝询问原因吗?

[ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [nek] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brɪt(ə)l] [hɔː(r)]
on the alert neck of this brittle whore
在 这 警报 脖子 的 这 脆 妓女

在这脆弱妓女警觉的脖子上

['delɪkətli] ['wɔbl] [æn; ən] [ɪm'prɒbəbli] [dɪ'stɪŋkt] [feɪs] ,
delicately wobbles an improbably distinct face ,
轻柔地 摇晃 一个 不太可能 清楚的 脸 ,

一张轮廓分明的脸轻轻地晃动着，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] ['wʊdn] [bɪg] [tuː] [fiːt] [kən'kluːd]
and how these wooden big two feet conclude
和 如何 这些 木制的 大的 二 脚 结束

以及这两只巨大的木制双脚是如何结束的

- [ðə; ði][ʌn'fəːm] ['druːpɪŋ] ['bləʊtɪd]
happeningly the unfirm drooping bloated
- 这 不稳固 下垂 腹胀

碰巧的是，不稳固的、下垂的、肿胀的

[kɑːvz]
calves
小牛

小牛

[ai] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][mɔː(r)]
i would receive the answer more
我 会 收到 这 回答 更多的

我会收到更多答案

[ɔː(r)] [les] [dɪˈzɜːvd] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [gəʊ][ɪn] [piːs] .
or less deserved , Young fellow go in peace .
或者 较少的 应得的 , 年轻的 同伴 去 在 和平 .

或者说，不配如此，年轻人，愿你安息。

[wɪtʃ] [ai][duː; də] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [dɪk] [mɪd][wʌns][ˈnəʊtɪd]
which i do , being as Dick Mid once noted
哪个 我 做 , 存在 作为 迪克 中 一次 著名的

我确实这么做了，正如迪克·米德曾经指出的那样。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈrɪvə(r)] ([hɪrz] [tuː; tə] [juːz])
lifting a Green River (here's to youse)
举重 一个 绿色的 河 (这里是 到 有色)

举起绿河（敬你们）

“ [ə; eɪ] [bləʊk] [wɑːts] [wel] [bɪˈheɪvd] ” . . .
“ a bloke wot's well behaved ” . . .
“ 一个 伙计 什么? 出色地 表现 ” . . .

“一个举止得体的人”.....

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [traɪ]
and always try
和 总是 尝试

并且总是尝试

[tuː; tə] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [lets] [seɪ] [ɪˈleɪʃn]
to not wonder how let's say elation
到 不是 想知道 如何 我们来吧 说 欣喜

不去想，比如说，欣喜若狂是怎么回事。

[ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [bent] [aɪz] [ˈθɪkli] [tuː; tə] [prəˈtruːd] —
causes the bent eyes thickly to protrude —
原因 这 弯曲 眼睛 浓密 到 突出 —

导致眼睑下垂，眼球明显突出——

[ɔː(r)] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)][tˈaɪniəst] [ˈwɪspəd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
or why her tiniest whispered invitation
或者 为什么 她 最小的 低声说道 邀请

或者，为什么是她那最轻柔的耳语邀请

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [klɒk] [ˈstraɪkɪŋ][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [haʊs]
is like a clock striking in a dark house
是 喜欢 一个 钟 引人注目 在 一个 黑暗的 房子

就像黑暗中传来钟声一样

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈpəʊɪm] , [ɔː(r)] [ˈbjuːti] [həːts] [ˈmɪstə(r)] .
POEM , OR BEAUTY HURTS MR .
诗 , 或者 美丽 疼痛 先生 .

诗，或者说，美会伤人先生。

['vaɪn(ə)l]
VINAL
黑胶唱片

黑胶唱片

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['kɪdəʊ]
take **it** **from** **me** **kiddo**
拿 它 从 我 孩子

听我的，孩子

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]
believe **me**
相信 我

相信我

[maɪ] ['kʌntri] ， - [tɪz][ɒv; əv]
my **country** **,** **'** **tis** **of**
我的 国家 ， - 的 的

我的祖国，是

[juː; jʊ] , [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kluːət]
you **,** **land** **of** **the** **Cluett**
你 ， 土地 的 这 克鲁特

你，克鲁特的土地

[ʃɜːt] ['bɒstən] ['gɑːtə(r)][ænd; ənd] ['spɪəmɪnt]
Shirt **Boston** **Garter** **and** **Spearmint**
衬衫 波士顿 袜带 和 薄荷

波士顿吊袜带和薄荷衬衫

[gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['rigliː] [aɪz] ([ɒv; əv][juː; jʊ]
Girl **With** **The** **Wrigley** **Eyes** **(** **of** **you**
女孩 和 这 箭牌 眼睛 (的 你

拥有箭牌眼眸的女孩（你的）

[lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] [aɪd]
land **of** **the** **Arrow** **Ide**
土地 的 这 箭 理想

箭之国

[ænd; ənd] [ɜːl] &
and **Earl** **&**
和 伯爵 &

以及伯爵

['wɪlsn]
Wilson
威尔逊

威尔逊

['kɒləz]) [ɒv; əv][juː; jʊ][ai]
Collars **)** **of** **you** **i**
项圈) 的 你 我

你的项圈

[sɪŋ] : [lænd][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [iː] . ['pɪŋkəm] ，
sing **:** **land** **of** **Abraham** **Lincoln** **and** **Lydia** **E** **.** **Pinkham** **,**
唱歌 : 土地 的 亚伯拉罕 林肯 和 莉迪亚 E . 平克汉姆 ，

唱：亚伯拉罕·林肯和莉迪亚·E·平克汉姆的故乡，

[lænd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɒv; əv][dʒʌst][ˌeɪ di: 'di:] [hɒt]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [sɜ:v] —

land	above	all	of	Just	Add	Hot	Water	And	Serve	—
土地	多于	全部	的	只是	添加	热的	水	和	服务	—

高于所有"只需加热水即可食用"——

[frɒm; frəm] ['evri] [bi:] . [vi:] . [di:] .

from	every	B	.	V	.	D	.
从	每一个	B	.	V	.	D	.

来自每个 BVD

[let] ['fri:dəm] [rɪŋ]

let	freedom	ring
让	自由	戒指

让自由之声响起

[ɑ:'men; eɪ'men] .

amen	.
阿门	.

阿门。

[aɪ][du:; də][haʊ'evə(r)]['prəʊtest] , [ə'nent][ðə; ði] [ən]

i	do	however	protest	,	anent	the	un
我	做	然而	反对	,	附近	这	联合国

然而，我对此表示抗议，关于联合国

- [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['sentɪd] [mɛrd] [wɪtʃ]

-	spontaneous	and	otherwise	scented	merde	which
-	自发的	和	否则	香味	屎	哪个

自发的、有香味的粪便

[gri:t] [wʌn] (['evriweə(r)] [waɪ]) [æz; əz][dɪ'vaɪn]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][pə(r)]

greets	one	(	Everywhere	Why	)	as	divine	poesy	per
问候	一	(	到处	为什么	)	作为	神圣的	诗	每

向一位（无处不在的为什么）致以神圣的诗意问候

[ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rædɪkli] [dɪ'fʌŋkt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .

that	and	this	radically	defunct	periodical	.
那	和	这	根本	已倒闭	期刊	.

还有这份早已停刊的期刊。

[aɪ] [wʊd]

i	would
我	会

我会

[sə'dʒest] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n][aɪ'diəz] ['dʒestʃəz]

suggest	that	certain	ideas	gestures
建议	那	肯定	想法	手势

暗示某些想法和姿态

[raɪmz] , [laɪk] [dʒə'let] ['reɪzə(r)] [bleɪdz]

rhymes	,	like	Gillette	Razor	Blades
韵律	,	喜欢	吉列	剃刀	刀片

押韵，就像吉列剃须刀片一样

['hævɪŋ] [bi:n] [ju:st] [ænd; ənd]['ri:ju:zd]

having	been	used	and	reused
拥有	到过	用过的	和	重复使用

已被多次使用和重复使用

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['dʌlnəs] [ɪm'fætɪkli] [ɑ:(r); ə(r)]

to	the	mystical	moment	of	dullness	emphatically	are
到	这	神秘	片刻	的	乏味	强调地	是

神秘的沉闷时刻，令人深思。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['riː'ʃɑːp(ə)n] .

Not	To	Be	Resharpened	.
不是	到	是	重新磨利	.

不可重新磨利。

([keɪs] [ɪn] [pɔɪnt]

(	Case	in	point
(	案件	在	观点

（举例说明）

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['dʒentli][əʊ] ['swiːtli]

if	we	are	to	believe	these	gently	O	sweetly
如果	我们	是	到	相信	这些	轻轻地	哦	甜蜜地

如果我们相信这些温柔的哦，甜蜜的

['meləŋkəli] ['trɪləz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θriləz]

melancholy	trillers	amid	the	thrillers
忧郁	颤音	之中	这	惊悚片

惊悚片中的忧郁惊悚片

[ðiːz] [krɪ'pʌskjələ(r)][ˌvaiə'linist] [ə'mʌŋ] [maɪ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

these	crepuscular	violinists	among	my	and	your
这些	暮光	小提琴手	之中	我的	和	你的

这些暮色中演奏小提琴的音乐家，就在你我之间。

['skaɪˌskrepər] — ['helən] & [ˌkliːə'pætrə][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] ,

skyscrapers	—	Helen	&	Cleopatra	were	Just	Too	Lovely	,
摩天大楼	—	海伦	&	克利奥帕特拉	是	只是	也	迷人的	,

摩天大楼——海伦和克莉奥佩特拉真是太美了，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [sneɪlz] [ɒn][ðə; ði] [θɔːn] ['entə(r)] [mɔːn] [ænd; ənd][gɑːdz]

The	Snail's	On	The	Thorn	enter	Morn	and	God's
这	蜗牛	在	这	刺	进入	早晨	和	神的

荆棘上的蜗牛进入晨曦与上帝的

[ɪn][hɪz; ɪz] -

In	His	andsoforth
在	他的	-

在他的等等

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ?

do	you	get	me	?
做	你	得到	我	?

你明白吗?

([ə'kɔːdɪŋ]

(	according
(	根据

（根据

[tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'pəʊzɪdli] [ɪn'dɪdʒənəs]

to	such	supposedly	indigenous
到	这样的	据说	土著

对这种所谓的土著

['θrɒsəl] [ɑːt][ɪz][əʊ] [wɜːld] [əʊ] [laɪf]

throstles	Art	is	O	World	O	Life
画眉鸟	艺术	是	哦	世界	哦	生活

画眉鸟 艺术是 O 世界 O 生命

[ə; eɪ] ['fɔ:mjələ] : [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃɜ:ţteɪl] ['ɪntu:]

a	formula	:	example	,	Turn	Your	Shirttails	Into
一个	公式	:	例子	,	转动	你的	衬衫下摆	进入

一个公式：例如，将你的衬衫下摆变成

[drɔ:z] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['i:stmən] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]

Drawers	and	If	It	Isn't	An	Eastman	It	Isn't	A
抽屉	和	如果	它	不是	一个	伊士曼	它	不是	一个

抽屉，如果不是伊士曼的，那就不是

['kəʊdæk] ['ðeəfɔ:(r)] [maɪ] [frendz] [let]

Kodak	therefore	my	friends	let
柯达	所以	我的	朋友们	让

因此，我的朋友们让柯达公司.....

[ˌju: 'es] [naʊ] [sɪŋ] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:'tɪsɪməʊ] [ə; eɪ] -

us	now	sing	each	and	all	fortissimo	A	-
我们	现在	唱歌	每个	和	全部	强音	一个	-

现在让我们用最强音A-演唱每一个音符

[mɜr]

mer
梅尔

梅尔

[ai]

i
我

我

['sɜ:kə] , [ai]

ca	,	I
ca	,	我

ca，我

[lʌv] ,

love	,
爱	,

爱，

[ju:; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[ænd; ənd] ['ðɛəˌɹə(ɹ)] [ə; eɪ]

And	there're	a
和	有	一个

而且还有

[hʌn] - [drɛd] - [mɪl] - ['laɪən] - [ˌoʊ'ti:'eɪtʃ] - [ˌi:ˌɑ:r'ɛs] , [laɪk]

hun	-	dred	-	mil	-	lion	-	oth	-	ers	,	like
亨	-	德雷德	-	米尔	-	狮子	-	其他	-	ers	,	喜欢

像 1000 万狮子其他

[ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] [sək'sesfəli] [ɪf]

all	of	you	successfully	if
全部	的	你	成功地	如果

如果你们都能成功的话

['delɪkətli] [geld] ([ɔ:(r)] [speɪd])

delicately	gelded	(	or	spaded	)
轻柔地	阉割	(	或者	铲子	)

轻轻地阉割（或铲除）

['dʒentlmən] ([ænd; ənd] ['leɪdɪz]) — ['prɪti]
gentlemen (and ladies) — pretty
先生们 (和 女士们) — 漂亮的

先生们（和女士们）——漂亮

- -
littleliverpill -
- -

小肝丸-

[hɑːtɪd] - - - [ðeəz; ðəz] - [ə; eɪ] - ['riːz(ə)n]
hearted - Nujolneeding - There's - A - Reason
心地 - - - 有 - 一个 - 原因

心甘情愿-Nujol需要-有原因

[ə'mɛrɪkənz] ([huː] - [ænd; ənd] [wɪð]
americans (who tensetendoned and with
美国人 (WHO - 和 和

美国人（他们紧张地伸展并

['ʌpwəd] ['veɪkənt] [aɪz] , ['peɪnfəli]
upward vacant eyes , painfully
向上 空缺 眼睛 , 痛苦地

向上望去，眼神空洞，痛苦地

[pə'petʃuəli] [kraʊtʃt] , ['kwɪvərɪŋ] , [ə'pɒn][ðə; ði]
perpetually crouched , quivering , upon the
永恒地 蹲着 , 颤抖 , 之上 这

永远蜷缩着，颤抖着，在

['stɜːnli] [ə'lɔtid] ['sænd,paɪl]
sternly allotted sandpile
严厉地 分配 沙堆

严格分配的沙堆

— [haʊ] ['saɪləntli]
— how silently
— 如何 默默

——多么悄无声息

[i'mɪt] [ə; eɪ]['taɪni] - ['njuːsns] : ['əʊdə(r)] ?
emit a tiny violetflavoured nuisance : Odor ?
发射 一个 微小的 - 滋扰 : 气味 ?

散发出微弱的紫罗兰味异味：是气味吗?

['oʊnoʊ] .
ono .
小野 .

奥诺。

['kɒmz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [laɪz] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [brʌʃ]
comes out like a ribbon lies flat on the brush
来 出去 喜欢 一个 丝带 谎言 平坦的 在 这 刷子

像丝带一样平铺在刷子上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θriː]
III
三、

三

['kɜːtənz] [pɑːt])
curtains **part** **)**
窗帘 部分)

窗帘部分）

[ðə; ði] -
the **peacockappareled**
这 -

孔雀装扮

['prɒdədʒi][ɒv; əv][fləʊ] -
prodigy **of** **Flo** **'**
神童 的 弗洛 -

Flo 的天才

- [es] ['mɪdnaɪt]
' **s** **midnight**
- s 午夜

午夜

['frɒlɪk][də'lɔːrəs]
Frolic **dolores**
嬉戏 多洛雷斯

嬉戏的痛苦

[smɔːl][ɪn][ðə; ði] [hed] [kiːn] ['ʃæsɪ; -iː] [laɪk][ə; eɪ][rəʊlz]
small **in** **the** **head** **keen** **chassised** **like** **a** **Rolls**
小的 在 这 头 敏锐的 底盘 喜欢 一个 卷

脑袋小，底盘像劳斯莱斯一样灵巧。

[rɔɪs]
Royce
罗伊斯

罗伊斯

[swuːp] ['smuːðli]
swoops **smoothly**
俯冲 顺利

平稳地俯冲

['aʊtwəd] ([ə'mɪd]
outward **(** **amid**
向外 (之中

向外（中间）

['tɪŋklɪŋ] - ['tʃɪərɪŋ] - ['hæmərɪŋ]
tinkling **-** **cheering** **-** **hammering**
叮叮当当 - 欢呼 - 锤击

叮叮当当-欢呼雀跃-敲击声

['teɪblz])
tables **)**
表格)

表格）

[waɪl] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] ['kɜːrklənd] [striːt]
while **softly** **along** **Kirkland** **Street**
尽管 轻轻 沿着 柯克兰 街道

沿着柯克兰街轻轻地走着

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [gəʊst] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)]
the **infantile** **ghost** **of** **Professor**
这 婴儿 鬼 的 教授

教授的幼稚鬼魂

[rɔɪs] [rəʊlz]
Royce **rolls**
罗伊斯 卷

劳斯莱斯

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
remembering **that** **it**
记住 那 它

记住这一点

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]
has **for**
有 为了

有

- ['gɒtn] [sʌm; səm] -
- **gotten** **some** **-**
- 获得 一些 -

-得到了一些-

[θɪŋ] [ɑː]
thing **ah**
事物 啊

东西啊

([maɪ]
(**my**
(我的

（我的

['nektaɪ]
necktie
领带

领带

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['wɜːkɪŋmæn] [wɪð] [hænd][səʊ]['heəri] - ['stɜːdi]
workingman **with** **hand** **so** **hairy** **-** **sturdy**
工人 和 手 所以 毛茸茸 - 结实的

手毛茸茸的工人，手很结实

[juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [əʊ] [tɜːn] [ðæt] ['eəri] -
you **may** **turn** **O** **turn** **that** **airy** **hurdysturdygurdy**
你 可能 转动 哦 转动 那 轻盈的 -

你可以转动哦，转动那轻盈的赫迪斯图迪格迪

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [tɜːn] ['bækwəd] [əʊ] ['bækwəd] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][nəʊ][ðaɪ] [flaɪt]
but **when** **will** **turn** **backward** **O** **backward** **Time** **in** **your** **no** **thy** **flight**
但 什么时候 将要 转动 落后 哦 落后 时间 在 你的 不 你的 航班

但何时才能回头？哦，回头，时光在你心中，没有你的飞翔

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['drɪblɪŋ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
and **make** **me** **a** **child** **,** **a** **pretty** **dribbling** **child** **,** **a** **little** **child** **.**
和 制作 我 一个 孩子 , 一个 漂亮的 运球 孩子 , 一个 小的 孩子 .

让我变成一个孩子，一个漂亮的、流着口水的孩子，一个小孩。

[ɪn] [ðaɪ] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] :

In	thy	your	ear	:
在	你的	你的	耳朵	:

在你耳边：

[ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] [ɒn][ˌen 'iː] [bɔɪt] [ˌkjuː juː 'iː][diː] - .

en	amerique	on	ne	boit	que	de	Jingyale	.
英文	美国	在	ne	博伊特	que	德	-	.

en amerique on ne boit que de Jingyale。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['rɑːðə(r)]['kɑːkə]

things	are	going	rather	kaka
事物	是	去	相当	卡卡

事情进展得相当糟糕

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

over	there	,	over	there	.
超过	那里	,	超过	那里	.

那边，那边。

[jet] [wiː; wi] ['skeəsli] [feə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] —

yet	we	scarcely	fare	much	better	—
然而	我们	几乎	票价	很多	更好的	—

然而，我们的境况也好不到哪里去——

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ([ɪf] [juː; jʊ] [pliːz])

what's	become	of	(	if	you	please	)
是什么	变得	的	(	如果	你	请	)

（请问）现在怎么样了？

[ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [griːs]

all	the	glory	that	or	which	was	Greece
全部	这	荣耀	那	或者	哪个	曾是	希腊

希腊的一切荣耀

[ɔːl][ðə; ði] -

all	the	grandja
全部	这	-

所有爷爷

[ðæt] [wɒz; wəz]['dɑːdɑː] ?

that	was	dada	?
那	曾是	达达	?

那是达达主义吗?

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] , [staʊt] -

make	me	a	child	,	stout	hurdysturdygurdyman
制作	我	一个	孩子	,	肥硕	-

让我变成一个孩子，健壮的赫迪斯图迪格迪曼

['weɪtə(r)] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] .

waiter	,	make	me	a	child	.
服务员	,	制作	我	一个	孩子	.

服务员，把我变成一个孩子。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz]['pærɪs] .

So	this	is	Paris	.
所以	这	是	巴黎	.

这就是巴黎。

[ai] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] [θɪŋks] [ænd; ənd] [θɪŋk] [drɪŋks] ,

i	will	sit	in	the	corner	and	drink	thinks	and	think	drinks	,
我	将要	坐	在	这	角落	和	喝	思考	和	思考	饮料	,

我会坐在角落里，一边喝酒一边思考，一边喝酒。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd][əʊld] [deɪz] :
in memory of the Grand and Old days :
在 记忆 的 这 盛大 和 老的 天 :

缅怀昔日辉煌:

[ɒv; əv]['eɪmi] ['sændɜːg]
of Amy Sandburg
的 艾米 桑德堡

艾米·桑德伯格

[ɒv; əv]['ældʒənən] [kɑːl] - .
of Algernon Carl Swinburned .
的 阿尔杰农 卡尔 - .

阿尔杰农·卡尔·斯温伯恩。

['weɪtə(r)][ə; eɪ][drɪŋk]['weɪtə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɪŋks]
Waiter a drink waiter two or three drinks
服务员 一个 喝 服务员 二 或者 三 饮料

服务员一杯饮料，服务员两三杯饮料

[wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] -
what's become of Mæterlink
是什么 变得 的 -

Mæterlink 发生了什么事?

[naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][hɪə(r)] ?
now that April's here ?
现在 那 四月的 这里 ?

现在四月都到了?

([ɑːsk][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnz] [wʌn]
(ask the man who owns one
(问 这 男人 WHO 拥有 一

(问问拥有这辆车的人)

[ɑːsk][dæd] , [hiː; hi] [nəʊz]) .
ask Dad , He knows) .
问 爸爸 , 他 知道) .

问问爸爸，他知道)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[viː]
V
V

V

['jɒndə(r)] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
yonder deadfromtheneckup graduate of a
远处 - 毕业 的 一个

那边从脖子往上死的毕业生

['sʌmwɒt] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juːnɪ'vɜːsəti] [spend]
somewhat obscure to be sure university spends
有些 朦胧 到 是 当然 大学 花费

大学支出多少有些晦涩难懂

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʌndə(r)]
her time looking picturesque under
她 时间 寻找 如画 在下面

她看起来美极了

[ðə; ði][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [kwaɪt]
the **as** **it** **happens** **quite**
这 作为 它 发生 相当

碰巧的是

[ɪ'rəʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
erroneous **impression** **that** **he**
错误 印象 那 他

错误的印象，认为他

[næsɪtɔ˞]
nascitur
新生

新生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['dʒɪmiz] [gɒt][ə; eɪ] [gɔɪl]
Jimmie's **got** **a** **goil**
吉米的 得到 一个 戈伊尔

吉米有个女朋友

[gɔɪl]
goil
戈伊尔

戈伊尔

[gɔɪl] ,
goil ,
戈伊尔 ,

goil，

['dʒɪmi]
Jimmie
吉米

吉米

- [es][gɒt][ə; eɪ] [gɔɪl] [ænd; ənd]
' s got a goil and
- s 得到 一个 戈伊尔 和

有女孩，而且

[ʃiː; ʃi] - [kæn; kən] ['ʃɪmi]
she coitnly can shimmie
她 - 能 摇摆舞

她仍然可以扭动身体

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk]
when you see her shake
什么时候 你 看 她 摇

当你看到她颤抖时

[ʃeɪk]
shake
摇

摇

[ʃeɪk] ,
shake **,**
摇 ,

摇，

[wen]
when
什么时候

什么时候

[juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
you **see** **her** **shake** **a**
你 看 她 摇 一个

你看到她摇晃着

['ʃɪmi] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['dʒɪmi] .
shimmie **how** **you** **wish** **that** **you** **was** **Jimmie** **.**
摇摆舞 如何 你 希望 那 你 曾是 吉米 .

你多么希望自己是吉米啊。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl]
Oh **for** **such** **a** **gurl**
哦 为了 这样的 一个 女孩

哦，真希望有这样一个女孩

[gɜːl]
gurl
女孩

女孩

[gɜːl] ,
gurl **,**
女孩 ,

女孩，

[əʊ]
oh
哦

哦

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə]
for **such** **a** **gurl** **to**
为了 这样的 一个 女孩 到

对于这样一个女孩来说

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɛloʊz] -
be **a** **fellow's** **twistandtwirl**
是 一个 同伴们 -

做个家伙的扭动旋转

[tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][sæl] -
talk **about** **your** **Sal** **-**
讲话 关于 你的 萨尔 -

谈谈你的萨尔-

[sæl] -
Sal **-**
萨尔 -

萨尔-

[sæl] - ,
Sal **-** **,**
萨尔 - ,

萨尔-，

[tɔːk]
talk
讲话

讲话

[əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɑːloʊ]
about **your** **Salo**
关于 你的 萨洛

关于你的萨洛

- [mˈɛs]
- **mes**
- 梅斯

-mes

[bʌt; bət] [ˈgɪmiː] [ˈdʒɪmiz] [gæl] .
but **gimmie** **Jimmie's** **gal** **.**
但 给我 吉米的 女孩 .

但把吉米的女朋友给我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ðɪ] [ˈwɔdlɪŋ]
the **waddling**
这 摇摇摆摆

摇摇摆摆

[ˈmædəm] [stɑː(r)]
madam **star**
女士 星星

星夫人

[tæps]
taps
水龙头

水龙头

[tæps] .
taps **.**
水龙头 .

水龙头。

“ [ˈredi] [gˈɜːlz] ” .
“ **ready** **girls** **”** **.**
“ 准备好 女孩们 ” .

“准备好了，女孩们。”

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[ˌʌn.spɑːnˈteɪ.ni.əs] [striːts]
unspontaneous **streets**
非自发性 街道

非自发性街道

[meɪk] [braɪt] [ðeə(r)] [aɪz]
make **bright** **their** **eyes**
制作 明亮的 他们的 眼睛

让他们的眼睛明亮起来

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[blaɪnd] ['aiəriʃə] ['fidl] [ə; eɪ]
blind **irisher** **fiddles** **a**
瞎的 爱尔兰人 小提琴 一个

盲人爱尔兰人拉小提琴

[skɒtʃ] [dʒɪg][ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ]
scotch **jig** **in** **a** **stinking**
苏格兰威士忌 夹具 在 一个 臭

苏格兰吉格舞在臭气熏天的

- [bɑ:(r)]
joyman **bar**
- 酒吧

乔曼酒吧

[ə; eɪ] ['kɒkni] [ɪz]
a **cockney** **is**
一个 伦敦东区口音 是

伦敦东区人是

['baɪɪŋ] ['wɪskiz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:k]
buying **whiskies** **for** **a** **turk**
购买 威士忌 为了 一个 土耳其人

给土耳其人买威士忌

[ə; eɪ]['weɪtə(r)][in'təun] : [blu:] - [mu:] - [en]
a **waiter** **intones** **:** **bloo** **-** **moo** **-** **n**
一个 服务员 吟诵 : 布鲁 - 哞 - n

服务员低声念道：布鲁-哞-恩

-
sirkusricky
-

西尔库斯里基

-
platzburg
-

普拉茨堡

['hɑ:piˌtoʊd] - .
hoppytoad **yesmam** **.**
跳蛙 - .

hoppytoad 是的。

[ðə; ði]
the
这

这

['fjʊəriəs]['tæksimən]
furious **taximan**
狂怒 出租车司机

愤怒的出租车司机

[piː] ([iː]) [ˌpiː 'es]
p (ee) ps
p (ee) 附言

p(ee)ps

[ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['sʌmbədi]
on his whistle somebody
在 他的 哨 某人

他吹口哨的时候有人

[sez] [hɪrz] [lʌk]
says here's luck
说道 这里是 运气

他说，祝你好运。

['sʌmbədi] [els] [sez] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ]
somebody else says down the hatch
某人 别的 说道 向下 这 孵化

另一个人说，一饮而尽。

[ðə; ði]['nɪgə(r)] [smaɪlz]
the nigger smiles
这 黑鬼 微笑

黑鬼笑了

[ðə; ði][dʒuː][stændz]
the jew stands
这 犹 站立

犹太人站

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['tedi] - [beəz]
besides his teddy - bears
除了 他的 泰迪熊 - 熊

除了他的泰迪熊

[ðə; ði]['seɪlə(r)] ['ʃʌfl] [ðə; ði]
the sailor shuffles the
这 水手 洗牌 这

水手们洗牌

[naɪt] [wɪð] - [aɪz]
night with Φυκιvγ eyes
夜晚 和 - 眼睛

夜晚与 Φυκιvγ 眼

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['priːtʃə(r)] ['gɑːgl] ['dʒiːzəs]
the great black preacher gargles jesus
这 伟大的 黑色的 牧师 漱口 耶稣

伟大的黑人传教士漱口耶稣

[ðə; ði]['iːsθiːt; 'esθiːt] [in'dʌldʒ]
the aesthete indulges
这 唯美主义者 放纵

唯美主义者沉溺其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [daɪd]
his soul for certain things which died
他的 灵魂 为了 肯定 事物 哪个 死亡

他的灵魂因某些逝去之事而消亡

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd]
it **is** **eighteen** **hundred**
它 是 十八 百

现在是1800年

[jˈiəz] . . . .
years . . . .
年 . . . .

年。。。。

[ɪgˈzæktli]
exactly
确切地

确切地

[ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ]
under **the** **window**
在下面 这 窗户

窗户

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]
under **the** **window**
在下面 这 窗户

窗户

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɔːk]
under **the** **window** **walk**
在下面 这 窗户 走

窗下步道

[ðə; ðɪ] [ˈʌnˈberid] [fiːt] [ɒv; əv]
the **unburied** **feet** **of**
这 未掩埋的 脚 的

未被掩埋的脚

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ded]
the **little** **ladies** **more** **than** **dead**
这 小的 女士们 更多的 比 死的

小姑娘们死得比死还惨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['lɪs(ə)n][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ]
listen **my** **children** **and** **you**
听 我的 孩子们 和 你

孩子们，听着。

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [truː]
shall **hear** **the** **true**
将 听到 这 真的

将会听到真相

['stɔːri][ɒv; əv]['mɪstə(r)][duː; də]
story **of** **Mr** **Do**
故事 的 先生 做

杜先生的故事

- ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˌwel'noʊn] ['pɑːvənjuː]
- nothing the wellknown parvenu
- 没有什么 这 知名 暴发户

——没有什么比这位著名的暴发户更糟糕的了

[huː]
who
WHO

WHO

(['hævɪŋ] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːkskruː])
(having dreamed of a corkscrew)
(拥有 梦见 的 一个 开瓶器)

（梦见开瓶器）

['stʌdid] [wɪð] [frɔɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː]
studied with Freud a year or two
研究 和 弗洛伊德 一个 年 或者 二

曾跟随弗洛伊德学习一两年。

[ænd; ənd] [wen] [frɔɪd] [gɒt] [θruː]
and when Freud got through
和 什么时候 弗洛伊德 得到 通过

当弗洛伊德最终通过

[wɪð] [duː; də] -
with Do -
和 做 -

与 Do-

['nʌθɪŋ] [duː; də]
nothing Do
没有什么 做

什么都不做

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də]
- nothing could do
- 没有什么 可以 做

什么都做不了。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
nothing which you
没有什么 哪个 你

没有什么是你

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
and i are accustomed to
和 我 是 习惯 到

我已经习惯了

[ə'kʌmplɪʃ] [tuː]
accomplish two
完成 二

完成两项

[ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]
or three times , and even a few
或者 三 时代 , 和 甚至 一个 很少

或三次，甚至几次

[mɔː(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɛmuː] -
more depending on the remu -
更多的 取决于 在 这 REMU -

更多取决于 remu-

- [ɒv; əv][ðə; ði]['stɪmjələs] (['iːˌhɪuː]
nerativeness **of** **the** **stimulus** **(** **eheu**
- 的 这 刺激 (呃

刺激的神经性（eheu

['fuː]
fu
福

福

- -
- **gaces**
- -

-gaces

- -
Postu **-**
- -

Postu-

[ˌem 'iː] [buː]
me **boo**
我 嘘

我宝贝

[huː])
who **)**
WHO)

WHO)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [dɪ'zaɪr] [θɪŋz] ['momənts] [biː; bi]
even **if** **all** **desires** **things** **moments** **be**
甚至 如果全部 欲望 事物 时刻 是

即使所有愿望都化为瞬间

['məːdə] [nəʊn] [fˈəʊtəgɹˌæfd] , [ɑː'selvz] ['jɔːnɪŋ] [wɪl] [ɑːsk] [ɑː'selvz]
murdered **known** **photographed** **,** **ourselves** **yawning** **will** **ask** **ourselves**
被谋杀 已知 拍摄 , 我们自己 打哈欠 将要 问 我们自己

被谋杀的已知照片，我们打着哈欠会问自己

[əʊ] [sɒnt] [lez] [neɪʒɪz] . . . .
ou **sont** **les** **neiges** **.** **.** **.** **.**
你的 儿子 莱斯 雪 . . . .

ou sont les neiges. .. .

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[gaɪz] [tɔːks] [bɪg]
guys **talks** **big**
伙计们 会谈 大的

这家伙吹牛吹牛。

[ə'baʊt] - ['bɜːrlɪn][æn; ən] [geɪ] ['pæriː] [æn; ən]

about	Lundun	Burlin	an	gay	Paree	an
关于	-	伯林	一个	同性恋	巴黎	一个

关于伦敦伯林和巴黎的同性恋

[sʌm; səm] [gaɪz] [kleɪmz] [dɜːr]['nevə(r)][wɒz; wəz]

some	guys	claims	der	never	was
一些	伙计们	索赔	德尔	绝不	曾是

有人声称他从未存在过。

- [laɪk] - [liːnz] - [seɪn]

nutn	like	Nooer	Leans	Shikahgo	Sain
-	喜欢	-	倾斜	-	圣

nutn 像 Nooer Leans Shikahgo Sain

['luːɪ] [nuː] [jɔːk] [æn; ən][sæn; sɑːn][fræn] ['dɪktəˌfəʊn]

Looey	Noo	York	an	San	Fran	dictaphones
洛伊	不	约克	一个	圣	弗兰	录音机

Looey Noo 约克和旧金山录音机

['waɪələs] ['sʌbwei] ['vækjuːm]

wireless	subways	vacuum
无线的	地铁	真空

无线地铁真空

['kliːnəz] [ˌpiːə'nəʊlə] - ['skaɪˌskrepər] [æn; ən] -

cleaners	pianolas	funnygraphs	skyscrapers	an	safetyrazors
清洁工	自动钢琴	-	摩天大楼	一个	-

清洁工、自动钢琴、滑稽图片、摩天大楼和安全剃须刀

[sɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [wei] ['kɪdəʊ]

sall	right	in	its	way	kiddo
萨尔	正确的	在	它是	方式	孩子

孩子，它挡路了

[bʌt; bət][æz; əz][fˈɜː][ai] ['gɪmi] [diː] [gʊd] [əʊl] [deɪz] . . . .

but	as	fer	i	gimme	de	good	ole	daze	.	.	.	.
但	作为	fer	我	给我	德	好的	奥莱	发呆	.	.	.	.

但对我来说，这才是美好的旧时光.....

[ɪn][ˌdiː iː 'em] [deɪz] [kɪd] ['krɪsməs]

in	dem	daze	kid	Christmas
在	民主	发呆	孩子	圣诞节

在迷茫的圣诞节

[ment] - [juːz] [nəʊz] [wɒt]

meant	sumpn	youse	knows	wot
意思是	-	有色	知道	什么

意思是你们知道的东西

[ai] [riˈfəːz] [tɜː] ['sætər] - (['kɒmz]

i	refers	ter	Satter	Nailyuh	(	comes
我	指	特尔	萨特	-	(	来

我指的是 ter Satter Nailyuh（来）

[bʌt; bət][wʌns][ɜː(r)]

but	once	er
但	一次	呃

但一旦

[jɪə(r)]) [aɪl] [tel] [diː] [wɔɪld] [wʌn] [swel] [ˌbæŋ'ʌp]

year	)	i'll	tell	de	woild	one	swell	bangup
年	) 患病的		告诉	德	世界	一	膨胀	太棒了

（年）我会告诉全世界一个很棒的消息

[taɪm] [wen] ['nəʊbədi] [wɔː(r)] [nəʊ] ['kləʊz]
time **wen** **nobody** **wore** **no** **cloze**
时间 温 无人 穿着 不 完形填空

无人穿无袖衣服的时代

[æn; ən] [went] ['rʌnɪn] [ə'raʊn] [wɪd] - [hel]
an **went** **runnin** **aroun** **wid** **eachudder** **Hell**
一个 去 跑步 周围 宽 - 地狱

和每个孩子一起在地狱里奔跑

[bent] [fɜː] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['meɪkɪn] [bɪ'liːv] [deɪ] [wɒz; wəz] [tʃʌst] [bɔːn]
Bent **fer** **election** **makin** **believe** **dey** **was** **chust** **born**
弯曲 fer 选举 制造 相信 戴 曾是 丘斯特 出生

为了选举而屈服，假装他们只是天生的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[eks]
X
X

X

[deθ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
death **is** **more** **than**
死亡 是 更多的 比

死亡不仅仅是

['sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðiːz]
certain **a** **hundred** **these**
肯定 一个 百 这些

某些一百个这样的

[saʊndz] [kraʊdz] ['əʊdəz] [ˌaɪ 'tiː]
sounds **crowds** **odours** **it**
声音 人群 气味 它

声音、人群、气味

[ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]
is **in** **a** **hurry**
是 在 一个 匆忙

很着急

[bɪ'jɒnd] [ðæt] ['eni] [ðɪs]
beyond **that** **any** **this**
超过 那 任何 这

除此之外的任何这一点

['tæksi] [smaɪl] [ɔː(r)] ['æŋg(ə)l] [wiː; wi] [duː; də]
taxi **smile** **or** **angle** **we** **do**
出租车 微笑 或者 角度 我们 做

出租车司机微笑或角度我们这样做

[nɒt] [sel] [ænd; ənd] [baɪ]
not **sell** **and** **buy**
不是 卖 和 买

不买卖

[θɪŋz] [səʊ] ['nesəsəri] [æz; əz]
things **so** **necessary** **as**
事物 所以 必要的 作为

如此必需的事物

[ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ʃɜːrts]
is **death** **and** **unlike** **shirts**
是 死亡 和 与此不同 衬衫

死亡，与衬衫不同

['nekˌtaɪz] ['traʊzəz]
neckties **trousers**
领带 裤子

领带 裤子

[wiː; wi] ['kænɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
we **cannot** **wear** **it** **out**
我们 不能 穿 它 出去

我们不能把它用坏。

[nəʊ] [sɜː(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ]
no **sir** **which** **is** **why**
不 先生 哪个 是 为什么

不，先生，这就是原因。

['grɑːntɪd] [huː] [dɪ'skʌvəd]
granted **who** **discovered**
的确 WHO 发现

发现者

[ə'merɪkə] ['iːθə(r)] [ðə; ði] [muːvɪz]
America **ether** **the** **movies**
美国 醚 这 电影

美国电影

[meɪ] [kleɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
may **claim** **general** **importance**
可能 宣称 一般的 重要性

可能声称具有普遍重要性

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
to **me** **to** **you** **nothing** **is**
到 我 到 你 没有什么 是

对我而言，对你而言，什么都不是

[wɒt] [pə'tɪkjələli]
what **particularly**
什么 特别

特别是什么

['mætəz] [hens] [ɪn] [ə; eɪ]
matters **hence** **in** **a**
事情 因此 在 一个

因此，事情就此而言

['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [les]
little **sunlight** **and** **less**
小的 阳光 和 较少的

阳光不足，而且

['muːnlaɪt] [ɑː'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wərmz]
moonlight **ourselves** **against** **the** **worms**
月光 我们自己 反对 这 蠕虫

在月光下与蠕虫搏斗

[heɪt] [lɑːf] ['ʃɪmi]
hate **laugh** **shimmy**
恨 笑 摇摆

恨笑扭动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['nəʊbədi]['luːzɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
nobody loses all the time
无人 失败 全部 这 时间

没有人会一直输。

[ai][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [nemd]
i had an uncle named
我 有 一个 叔叔 命名

我有个叔叔叫

[sɒl] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['feɪljə(r)][ænd; ənd]
Sol who was a born failure and
索尔 WHO 曾是 一个 出生 失败 和

索尔天生就是个失败者，

['nɪəli] ['evribɒdi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn]
nearly everybody said he should have gone
几乎 大家 说 他 应该 有 已消失

几乎所有人都说他应该去

['ɪntuː] ['vɔːdəvɪl] [pə'hæps]
into vaudeville perhaps
进入 杂耍剧 也许

或许会进入杂耍表演领域

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɒl][kʊd; kəd]
because my Uncle Sol could
因为 我的 叔叔 索尔 可以

因为我的索尔叔叔可以

[sɪŋ] [mə'kæn]
sing McCann
唱歌 麦肯

麦肯

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪvə(r)][ɒn]['krɪsməs; 'eksməs] [iːv] [laɪk] [hel] [ɪt'self] [wɪtʃ]
He Was A Diver on Xmas Eve like Hell Itself which
他 曾是 一个 潜水员 在 圣诞节 前夕 喜欢 地狱 本身 哪个

圣诞前夜，他就像地狱本身一样，是个潜水员。

[meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
may or may not account for the fact that my Uncle
可能 或者 可能 不是 帐户 为了 这 事实 那 我的 叔叔

这或许可以解释我叔叔的遭遇，也或许不能。

[sɒl] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['pɒsəbli] [məʊst][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l]
Sol indulged in that possibly most inexcusable
索尔 沉溺其中 在 那 可能 最多 不可原谅

索尔沉溺于那件或许是最不可原谅的事

[ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] - [freɪz]
of all to use a highfalootin phrase
的 全部 到 使用 一个 - 短语

用一句高深莫测的短语

['lʌkʃəriz] [ðæt] [ɪz][ɔː(r)][tuː; tə]

luxuries	that	is	or	to
奢侈品	那	是	或者	到

奢侈品，或者说，奢侈品

[wɪt] ['fɑːmɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]

wit	farming	and	be
有	农业	和	是

从事农业和.....

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdləsli]

it	needlessly
它	不必要的

完全没有必要

['ædɪd]

added
额外

额外

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊlz] [fɑːm]

my	Uncle	Sol's	farm
我的	叔叔	太阳的	农场

我叔叔索尔的农场

[feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

failed	because	the	chickens
失败的	因为	这	鸡

失败是因为鸡。

[et; eɪt][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][səʊ]

ate	the	vegetables	so
吃	这	蔬菜	所以

蔬菜都吃了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɒl][hæd; həd][ə; eɪ]

my	Uncle	Sol	had	a
我的	叔叔	索尔	有	一个

我的叔叔索尔有一个

['tʃɪkɪn] [fɑːm] [tɪl] [ðə; ði]

chicken	farm	till	the
鸡	农场	直到	这

养鸡场直到

[skʌŋks] [et; eɪt][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wen]

skunks	ate	the	chickens	when
臭鼬	吃	这	鸡	什么时候

臭鼬吃掉了鸡

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɒl]

my	Uncle	Sol
我的	叔叔	索尔

我的叔叔索尔

[hæd; həd][ə; eɪ] [skʌŋk] [fɑːm] [bʌt; bət]

had	a	skunk	farm	but
有	一个	臭鼬	农场	但

曾经有一个臭鼬养殖场，但

[ðə; ði] [skʌŋks] [kɔːt] [kəʊld][ænd; ənd]

the	skunks	caught	cold	and
这	臭鼬	捕捉	寒冷的	和

臭鼬着凉了，

[daɪd][ænd; ənd][səʊ]
died **and** **so**
死亡 和 所以

死了，就这样

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɒl]['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði]
my **Uncle** **Sol** **imitated** **the**
我的 叔叔 索尔 模仿 这

我的叔叔索尔模仿了

[skʌŋks] [ɪn][ə; eɪ]['sʌt(ə)l]['mænə(r)]
skunks **in** **a** **subtle** **manner**
臭鼬 在 一个 微妙的 方式

以一种微妙的方式

[ɔː(r)][baɪ] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wɔtɜ-tæŋk]
or **by** **drowning** **himself** **in** **the** **watertank**
或者 经过 溺水 他自己 在 这 水箱

或者投身水箱溺亡

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [huːd] ['gɪv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɒl][ə; eɪ]['vɪktə(r)]
but **somebody** **who'd** **given** **my** **Uncle** **Sol** **a** **Victor**
但 某人 谁会 给定 我的 叔叔 索尔 一个 胜利者

但有人给了我叔叔索尔一个维克托

[vɪk'trəʊlə][ænd; ənd] ['rekɔːdz] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
Victrola **and** **records** **while** **he** **lived** **presented** **to**
维克多拉 和 记录 尽管 他 居住地 呈现 到

他生前收藏的留声机和唱片都曾被赠予他人。

[hɪm]
him
他

他

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ə; eɪ]
upon **the** **auspicious** **occasion** **of** **his** **decease** **a**
之上 这 吉祥 场合 的 他的 死亡 一个

值此他逝世的吉日之际

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['skrʌmpʃəs] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [splen'dɪfərəs] ['fjuːnərəl] [wɪð]
scrumptious **not** **to** **mention** **splendiferous** **funeral** **with**
美味的 不是 到 提到 锦绣 葬礼 和

美味可口，更不用说那场盛大的葬礼了。

[tɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]
tall **boys** **in** **black** **gloves** **and** **flowers** **and** **everything** **and**
高的 男孩们 在 黑色的 手套 和 花朵 和 一切 和

高个男孩戴着黑色手套，手捧鲜花，一切都那么完美。

[ai][rɪ'membə(r)][wiː; wi][ɔːl][kraɪd][laɪk][ðə; ði] [mɪ'zʊəri]
i **remember** **we** **all** **cried** **like** **the** **Missouri**
我 记住 我们 全部 哭 喜欢 这 密苏里州

我记得我们都哭得像密苏里河一样。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊlz] ['kɒfɪn] [ləːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
when **my** **Uncle** **Sol's** **coffin** **lurched** **because**
什么时候 我的 叔叔 太阳的 棺材 踉跄了一下 因为

当我叔叔索尔的棺材晃动时，因为

['sʌmbədi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
somebody **pressed** **a** **button**
某人 按下 一个 按钮

有人按下了一个按钮

([ænd; ənd] [daʊn] [went]
(**and** **down** **went**
(和 向下 去

（然后倒下了）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]
my **Uncle**
我的 叔叔

我的叔叔

[sɒl]
Sol
索尔

索尔

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [wɜːm] [fɑːm])
and **started** **a** **worm** **farm** **)**
和 开始 一个 蠕虫 农场)

并开办了一个蚯蚓养殖场）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[naʊ] [dɪs] “ ['dɔːtə(r)] ” [ˌjuː 'viː] [iːv] ([huː] [eɪnt] [prɪ'saɪsli] [slɪm]) [sɪm]
now **dis** **“** **daughter** **”** **uv** **eve** **(** **who** **aint** **precisely** **slim** **)** **sim**
现在 迪斯 “ 女儿 ” 紫外线 前夕 (WHO 不是 恰恰 苗条的) 模拟

现在这位“女儿”是夏娃（身材并不苗条）

[plaɪ] [doʊnt] [nəʊ] [dʌ; dɜː] ['miːnɪn] [ˌjuː 'viː][dʌ; dɜː] [wɔɪd] [sɪn][ɪn]
ply **don't** **know** **duh** **meanin** **uv** **duh** **woid** **sin** **in**
胶合板 不 知道 呃 含义 紫外线 呃 沃伊德 罪 在

ply 不知道 duh 的含义 uv duh woid sin 在

[nɒt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɒntrəz] [tʊ] [dæt][nɒt]['ɛgˌzækḷi][fæt]
not **disagreeable** **contras** **tuh** **dat** **not** **exacly** **fat**
不是 令人不快的 反方 tuh 数据 不是 完全正确 胖的

不令人不快的 contras tuh dat 不完全是胖

“ ['fɑːðə(r)] ” (- [hɪz; ɪz][rəʊb]) [huː] [naʊ] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] [flæt] [hæt]
“ **father** **”** **(** **adjustin** **his** **robe** **)** **who** **now** **puts** **on** **his** **flat** **hat**
“ 父亲 ” (- 他的 长袍) WHO 现在 放置 在 他的 平坦的 帽子

“父亲”（整理了一下长袍），然后戴上了他的平顶帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

([ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn]
(and i imagine
(和 我 想象

（我想）

['nevə(r)][maɪnd][dʒəʊ] [ə'griːəbli] ['tʃɪəfəli] [ri'mɑːk] [wen]
never mind Joe agreeably cheerfully remarked when
绝不 头脑 乔 欣然 愉快地 评论 什么时候

“没关系，”乔愉快地说道。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][fæt]['stjuːpɪd] ['ænɪmlz]
surrounded by fat stupid animals
包围 经过 胖的 愚蠢的 动物

周围都是肥胖愚蠢的动物

[ðə; ði]['dʒuːəs] [ʃriːk]
the jewess shrieked
这 犹太女人 尖叫

犹太女人尖叫起来

[ðə; ði] [mə'saɪə] ['tʌmbld] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]
the messiah tumbled successfully into the world
这 弥赛亚 翻滚 成功地 进入 这 世界

弥赛亚成功地降临人间

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [kən'tɪnjuːd] ['iːtɪŋ] .
the animals continued eating .
这 动物 持续 吃 .

动物们继续进食。

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]
And i imagine she , and
和 我 想象 她 , 和

我想象着她，

[hɜːd] [ðem; ðəm]['slɒbə(r)][ænd; ənd]
heard them slobber and
听到 他们 口水 和

听到它们流口水，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs])
in the darkness)
在 这 黑暗)

在黑暗中）

[stʊd] [ʃɑːp] ['eɪndʒəls] [wɪð] ['feɪsɪz][laɪk][dʒɪm] ['jʊərəp]
stood sharp angels with faces like Jim Europe
站立 锋利的 天使 和 面孔 喜欢 吉姆 欧洲

一群面容酷似吉姆·欧罗巴的锐利天使站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [mʌst; məst]
it really must
它 真的 必须

确实必须

[biː; bi] [naɪs] , ['nevə(r)][tuː; tə]

be	Nice	,	never	to
是	好的	,	绝不	到

要友善，永远不要

[hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [ɔː(r)]['nevə(r)]

have	no	imagination	)	or	never
有	不	想像力	)	或者	绝不

缺乏想象力）或从未

['nevə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [gaɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ([ænd; ənd][ðem; ðəm]

never	to	wonder	about	guys	you	used	to	(	and	them
绝不	到	想知道	关于	伙计们	你	用过的	到	(	和	他们

永远不要再去想你以前交往过的那些人（以及他们）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第2/5页

[slɪm] [hɒt] [kwiːnz] [wɪð] [dæm][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

slim	hot	queens	with	dam	next	to	nothing
苗条的	热的	女王们	和	坝	下一个	到	没有什么

身材苗条火辣的皇后们，几乎一丝不挂

[ɒn]) ['tæŋgəu]

on	)	tangoing
在	)	探戈

探戈

([waɪl] [ə; eɪ]['felə(r)] [traɪz]

(	while	a	feller	tries
(	尽管	一个	伙计	尝试

（当一个人试图

[tuː; tə][həʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪfti] [bʌks] [pə(r)]

to	hold	down	the	fifty	bucks	per
到	抓住	向下	这	五十	雄鹿	每

为了把五十美元的价格压下去

[dʒɒb] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [rɒk] [ə; eɪ]

job	with	one	foot	and	rock	a
工作	和	一	脚	和	岩石	一个

一只脚踩着石头工作

['kreɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]) [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

cradle	with	the	other	)	it	Must	be
摇篮	和	这	其他	)	它	必须	是

摇篮（与另一个）它一定是

[naɪs]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [daut] [ə'baʊt] [waɪ] [juː; jʊ]

nice	never	to	have	no	doubts	about	why	you
好的	绝不	到	有	不	疑虑	关于	为什么	你

永远对你的动机毫不怀疑，这感觉真好。

[pʊt][ðə; ði] [rɪŋ]

put	the	ring
放	这	戒指

戴上戒指

[ɒn] ([ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

on	(	and	watching	her
在	(	和	观看	她

（看着她）

[feɪs] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd][tuː; tə] [wɪtʃ]

face	grow	old	and	tired	to	which
脸	生长	老的	和	疲劳的	到	哪个

脸庞会衰老、疲惫，

[jʊr; jər] ['mærid] [ænd; ənd][hændz][get] [red] ['wɒʃɪŋ]

you're	married	and	hands	get	red	washing
你是	已婚	和	双手	得到	红色的	洗涤

你结婚了，手洗后会变红。

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz]) [ænd; ənd][tu:; tə]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['ri:əli] ['wʌndə(r)][ai]

things	and	dishes	)	and	to	never	,	never	really	wonder	i
事物	和	菜肴	)	和	到	绝不	,	绝不	真的	想知道	我

东西和菜肴）并且永远，永远不要真正地怀疑我

[mi:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [smel]

mean	about	the	smell
意思是	关于	这	闻

意思是说气味

[ɒv; əv] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ]

of	babies	and	how	you
的	婴儿	和	如何	你

关于婴儿以及你

[nəʊ] [ðə; ði][dæm] [rɛnts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)]

know	the	dam	rent's	going	to	and	everything	and	never	,	never
知道	这	坝	租金	去	到	和	一切	和	绝不	,	绝不

知道水坝租金会怎样，以及所有的一切，而且永远不会，永远不会

['nevə(r)][tu:; tə][stænd][æt; ət][nəʊ] ['wɪndəʊ]

Never	to	stand	at	no	window
绝不	到	站立	在	不	窗户

永远不要站在任何窗户前

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] [sli:p] (['sməʊkɪŋ] ['sɔ:dʌst]

because	i	can't	sleep	(	smoking	sawdust
因为	我	不能	睡觉	(	吸烟	锯末

因为我睡不着（抽木屑）

['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði]

cigarettes	in	the
香烟	在	这

香烟

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

middle	of	the	night
中间	的	这	夜晚

半夜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['aɪtəm]

ITEM
物品

物品

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[ðɪs] [mæn][ɪz][əʊ][səʊ]

this	man	is	o	so
这	男人	是	o	所以

这个人真是太.....

['weɪtə(r)]

Waiter
服务员

服务员

[ðɪs] ; ['wʊmən] [ɪz]
this ; woman is
这 ; 女士 是

这个；女人是

[pliːz] [ʃʌt] [ðæt]
please shut that
请 关闭 那

请关掉那个

[ðə; ði] [paʊt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [lɪə(r)]
the pout And affectionate leer
这 噘 和 亲热 斜视

撅嘴和充满爱意的眼神

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪrəmɪdl] , ['næpkɪnz]
interminable pyramidal , napkins
没完没了 金字塔形 , 餐巾纸

无尽的金字塔形餐巾纸

([ðɪs] [mæn] [ɪz]
(this man is
(这 男人 是

（这个人是

[əʊ] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs]
oh so tired of this
哦 所以 疲劳的 的 这

哦，真是受够了

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əupənz] [baɪ] [ɪt'self]
a door opens by itself
一个 门 打开 经过 本身

一扇门自己打开了。

['wʊmən] .)
woman .)
女士 .)

女士。）

[ðeɪ] [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]
they so to speak were in
他们 所以 到 说话 是 在

他们可以说处于

[lʌv] [wʌns] ?
Love once ?
爱 一次 ?

曾经爱过?

[naʊ]
now
现在

现在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əupənz] [tuː] [fɑː(r)]
her mouth opens too far
她 嘴 打开 也 远的

她的嘴张得太大了

[ænd; ənd] : [ʃiː; ʃi] [ə'tæks] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒbstə(r)] [wɪ'ðaʊt]
and : she attacks her Lobster without
和 : 她 攻击 她 龙虾 没有

而且：她攻击她的龙虾时没有

[fiːt] ['mɪŋg(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]
feet **mingle** **under** **the**
脚 交融 在下面 这

脚在下方交叠

['mɜːsi] .
mercy **.**
怜悯 .

怜悯。

(['eksɪt][ðə; ði] [ɔːr] -)
(exit the hors d'œures)
(出口 这 马 -)

（开胃菜下桌）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wen] [bɪlz] [tʃɪp] [let][ɒn][tuː; tə]
it started when Bill's chip let on to
它 开始 什么时候 法案的 芯片 让 在 到

事情始于比尔的芯片泄露了……

[ðə; ði] [bʊlz] [id] [bʌmpt] [ə; eɪ] [bləʊk] [bæk] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] .
the bulls he'd bumped a bloke back in fifteen .
这 公牛 他会 撞 一个 伙计 后退 在 十五 .

他骑的公牛在十五岁时撞倒了一个家伙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒkt]
Then she came toward him on her knees across the locked
然后 她 来了 朝向 他 在 她 膝盖 穿过 这 已锁定

然后她跪着穿过锁着的门向他走来。

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[hiː; hi] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
he knocked her cold and beat it for Chicago .
他 敲门 她 寒冷的 和 打 它 为了 芝加哥 .

他把她打晕后就逃往芝加哥了。

['edi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][fjuː]
Eddie was waiting for him , and they cleaned up a few
埃迪 曾是 等待 为了 他 , 和 他们 已清洗 向上 一个 很少

埃迪在等他，他们一起清理了一些东西。

[taɪmz] — [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði]['ɪnfəʊ]
times — before she got the info
时代 — 前 她 得到 这 信息

在她获得信息之前——多次

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [ðæt] [njuː] ['edi] [ɪn] [tə'piːkə] , [went] [kliːn]
from a broad that knew Eddie in Topeka , went clean
从 一个 广阔 那 知道 埃迪 在 托皮卡 , 去 干净的

一个认识托皮卡埃迪的女人，彻底消失了。

['dæfi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [hɔk]
daffy , and which was very silly hocked
达菲 , 和 哪个 曾是 非常 愚蠢的 抵押

傻瓜，而且非常愚蠢

[ðə; ði] ['daɪmənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
the diamond he gave her .
这 钻石 他 给予 她 .

他送给她的那颗钻石。

[bɪl] [wɒz; wəz] [pʊt] [waɪz]
Bill was put wise
账单 曾是 放 明智的

比尔被明智地对待了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
that she was coming with his kid inside her .
那 她 曾是 未来 和 他的 孩子 里面 她 .

她怀了他的孩子。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She came .
她 来了 .

她来了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ʃʌv]
he gave her a shove
他 给予 她 一个 推

他推了她一把。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['edi] [dɪd] [hiː; hi] [keə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .
and asked Eddie did he care to ride her ? . . .
和 问 埃迪 做过 他 关心 到 骑 她 ? . . .

然后问埃迪，他是否愿意骑她？.....

. [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæktli] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [hʌŋks] [ɒv; əv] [lʌv]
. she exactly lay , looking hunks of love
. 她 确切地 躺 , 寻找 帅哥 的 爱

她就那样躺着，看起来像一对爱情的尤物。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪz]
in The Chair he kept talking about eyes
在 这 椅子 他 保留 说 关于 眼睛

在《椅子》这首歌里，他一直在谈论眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['aɪkɪ] (['gəʊldbɜːg]) - [es] [wɜːθ] [aɪm]
IKEY (GOLDBERG) ' S WORTH I'M
关键 (戈德堡) - S 值得 我是

IKEY（戈德堡）的价值

[təʊld] $ ['sevrəl] ['mɪljən]
TOLD $ SEVERAL MILLION
讲述 $ 一些 百万

据称金额达数百万美元

['fɪŋkəlˌstaɪn] ([frɪts]) [laɪvz; lɪvz]
FINKLESTEIN (FRITZ) LIVES
芬克尔斯坦 (弗里茨) 生活

芬克尔斯坦（弗里茨）永存

[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [weə(r)]
AT THE RITZ WEAR
在 这 丽兹酒店 穿

在丽兹酒店

[ɜːl] & ['wɪlsn] ['kɒləz]
earl & wilson COLLARS
伯爵 & 威尔逊 项圈

earl & Wilson 项圈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [het] [ɒf] ?
why are these pipples taking their hets off ?
为什么 是 这些 苹果 采取 他们的 赫茨 离开 ?

这些小家伙们为什么要脱掉他们的外套?

[ðə; ði] [kɪŋ] & [kwiːn]
the king & queen
这 国王 & 女王

国王和王后

[ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɪməziːn]
alighting from their limousine
下车 从 他们的 豪华轿车

他们从豪华轿车里下来

[ɪn'hæbɪt][ðə; ði][həʊ'tel] ['mjʊərɪs] ([ˌweə'æz]
inhabit the Hotel Meurice (whereas
居住 这 酒店 莫里斯 (然而

入住莫里斯酒店（而）

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd] [iːt] -)
i live in a garret and eat aspirine)
我 居住 在 一个 阁楼 和 吃 -)

我住在阁楼里，吃阿司匹林）

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [peɪl] ['sɒftɪʃ] ['ɔːlməʊst] [raʊnd]
but who is this pale softish almost round
但 WHO 是 这 苍白 柔软 几乎 圆形的

但这位肤色苍白、皮肤柔软、近乎圆润的人是谁呢?

[jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] ['hed'weɪtə(r)] [baʊ; bəʊ][səʊ] ?
young man to whom headwaiters bow so ?
年轻的 男人 到 谁 领班 弓 所以 ?

连领班都向这位年轻人鞠躬?

[hʌʃ] — [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ] [naɪt] [hu:z] ['leɪtɪst] [si:dz]

hush	—	the	author	of	Women	By	Night	whose	latest	Seeds
嘘	—	这	作者	的	女性	经过	夜晚	谁	最新的	种子

嘘——《夜色中的女人》的作者，她的最新作品是《种子》。

[ɒv; əv]['i:v(ə)l][səʊld] - ['kɑ:ləud] [bɪ'fɔ:(r)]

Of	Evil	sold	69	carloads	before
的	邪恶的	卖	-	整车货物	前

Of Evil 之前售出了 69 车皮的货物。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [gəʊz] [rɒŋ] [ju:; jʊ]

publication	the	girl	who	goes	wrong	you
发布	这	女孩	WHO	去	错误的	你

出版了《那个犯错的女孩》

[nəʊ] ([ˌweər'æz] [wen] [ai][laɪ] [daʊn] [ai] [kɒf] [tu:]

know	(	whereas	when	i	lie	down	i	cough	too
知道	(	然而	什么时候	我	说谎	向下	我	咳嗽	也

我知道（而当我躺下时，我也会咳嗽）

[mʌtʃ]) .

much	)	.
很多	)	.

很多)。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['træfɪk] [get][səʊ] [dʒæmd] ?

How	did	the	traffic	get	so	jammed	?
如何	做过	这	交通	得到	所以	卡住	?

交通怎么会堵成这样?

[bɪ'dæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɒktə(r)] [hu:] [ɪn'sɜ:ts]

bedad	it	is	the	famous	doctor	who	inserts
贝达德	它	是	这	著名的	医生	WHO	插入件

bedad，是那位著名的医生插入的。

- [ɪn] [ˌmiljə'nɛəz] [ə; eɪ][kju:t][aɪ'dɪə] [-] - [ˌsi: 'i:][pɑ:z] ?

monkeyglands	in	millionaires	a	cute	idea	n'est	-	ce	pas	?
-	在	百万富翁	一个	可爱的	主意	巢	-	ce	帕斯	?

百万富翁身上的猴腺是个可爱的主意，不是吗?

([ˌweər'æz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [maɪ'self]) [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nekst][dɪ'mɑ:nd]

(	whereas	,	upon	the	other	hand	,	myself	)	but	let	us	next	demand
(	然而	,	之上	这	其他	手	,	我	)	但	让	我们	下一个	要求

（而另一方面，我自己）但接下来让我们要求

['weəfɔ:(r)] [jɒn] [mɒb]

wherefore	yon	mob
因此	远	暴民

那群暴徒为何如此

[æn; ən]['æksɪdənt] ?

an	accident	?
一个	事故	?

意外事故?

['sʌmbədi] [gɒt] - -

somebody	got	concus	-
某人	得到	-	-

有人脑震荡了。

['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ? — [nɒt]

sion	of	the	brain	?	—	Not
西昂	的	这	脑	?	—	不是

大脑的损伤? ——不是

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪəz] ['mɪəli] [ðə; ði][praɪm]

a	bit	of	it	,	my	dears	merely	the	prime
一个	少量	的	它	，	我的	亲爱的们	仅仅	这	主要的

一点点，亲爱的们，仅仅是主要部分。

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['saɪæm][ɪn] ['neɪtɪv]

minister	of	Siam	in	native
部长	的	暹	在	本国的

暹罗大臣

['kɒstjuːm] , [huː]

costume	,	who
戏服	，	WHO

服装，谁

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][piː'swɑːr]

emerging	from	a	pissoir
新兴	从	一个	小便池

从小便池出来

['entəz] [ə'brʌptli] ['nɒtrə] [deɪm] ([ˌweər'æz]

enters	abruptly	Notre	Dame	(	whereas
进入	突然	圣母	贵妇人	(	然而

突然进入巴黎圣母院（而

[diː] ['gʌstɪbʊs] [nɒn][dɪspjuːtændəm][ˌiː es 'tiː]

de	gustibus	non	disputandum	est
德	味	非	争议	est

古斯提布斯无争议

[maɪ]['leɪdi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

my	lady	is	tired	of	That	sort	of	thing
我的	女士	是	疲劳的	的	那	种类	的	事物

我太太厌倦了那种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðɪs] [jʌŋ] ['kwestʃən] [mɑːk] [mæn]

this	young	question	mark	man
这	年轻的	问题	标记	男人

这个年轻的问号男人

['kwestʃən] [mɑːk]

question	mark
问题	标记

问号

[huː] ['sʌfə] [frɒm; frəm]

who	suffers	from
WHO	遭受	从

患有

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ['kwestʃən]

indigestion	question
消化不良	问题

消化不良问题

[mɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli]
mark **is** **a** **remarkably**
标记 是 一个 非常

马克非常

['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n]
charming **person**
迷人 人

迷人的人

['pɜːsənəli] [ðeɪ] [tel]
personally **they** **tell**
亲自 他们 告诉

他们亲自告诉

[ˌem 'iː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
me **as** **for** **me**
我 作为 为了 我

至于我，我

[ai]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt]
i **only** **knows** **that**
我 仅有的 知道 那

我只知道

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
as **far** **as**
作为 远的 作为

据，直到...为止

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [gəʊz]
his **pictures** **goes**
他的 图片 去

他的照片

[hiːz] [ə; eɪ] [wet] [driːm]
he's **a** **wet** **dream**
他是 一个 湿的 梦

他简直是我的梦中情人

[baɪ] [seɪˈzɑːn]
by **Cézanne**
经过 塞尚

塞尚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['mɪstə(r)] [juːz] ['nidnt] [biː; bi][səʊ][spraɪ]
mr **youse** **needn't** **be** **so** **spry**
先生 有色 不必 是 所以 轻快

尤斯先生不必那么敏捷

[kənsɝːnɪn] ['kwestʃənz] ['ɑːti]
concernin **questions** **arty**
关注 问题 艺术

关于艺术的问题

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ai]

each	has	his	tastes	but	as	for	i
每个	有	他的	口味	但	作为	为了	我

每个人都有自己的喜好，但就我而言

[ai] [laɪks] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːti]

i	likes	a	certain	party
我	点赞	一个	肯定	派对

我喜欢某个政党

['gɪmi] [ðə; ði][hiː; hi] - [mænz]['sɒlɪd] [blɪs]

gimme	the	he	-	man's	solid	bliss
给我	这	他	-	男人的	坚硬的	极乐

给我男子汉般的纯粹幸福

[fɔː(r); fə(r)] [juːz] [aɪ'diəz] [aɪl] [mætʃ] [juːz]

for	youse	ideas	i'll	match	youse
为了	有色	想法	患病的	匹配	有色

对于你的想法，我会与你匹配。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [huː] ['neɪkɪd][ɪz]

a	pretty	girl	who	naked	is
一个	漂亮的	女孩	WHO	裸	是

一个漂亮的裸体女孩

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [s'tætʃuːz]

is	worth	a	million	statues
是	值得	一个	百万	雕像

价值百万尊雕像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [mək'sɔːrliz] .

i	was	sitting	in	mcsorley's	.
我	曾是	坐着	在	麦克索利的	.

我当时坐在麦克索利餐厅里。

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [snəʊɪŋ] .

outside	it	was	New	York	and	beautifully	snowing	.
外部	它	曾是	新的	约克	和	非常漂亮	下雪了	.

窗外是纽约，下着美丽的雪。

[ˌɪn'saɪd] [snʌg] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Inside	snug	and	evil	.
里面	舒适	和	邪恶的	.

里面既舒适又邪恶。

[ðə; ði] ['slɒbərɪŋ] [wɔ:lz] ['fɪlθɪli] [pʊʃ] ['wɪtləs] ['kri:sɪz] [ɒv; əv] ['skri:mɪŋ] [wɔ:mθ] [tʃʌk] [pɪl] - [ləʊz]

the	slobbering	walls	filthily	push	witless	creases	of	screaming	warmth	chuck	pil	-	lows
这	流口水	墙壁	肮脏地	推	愚蠢	褶皱	的	尖叫	温暖	查克	药丸	-	低

[ɑ:(r); ə(r)] [nɔɪz] ['fʌnəli] ['swɔləuz] ['swɒləʊɪŋ] [ri:vɑ:lv] - ['ɪŋlɪ] ['pɒmpəs] [ə; eɪ][ðə; ði] [sw'ɒləʊd]

are	noise	funnily	swallows	swallowing	revolv	-	ingly	pompous	a	the	swallowed
是	噪音	有趣的是	燕子	吞咽	旋转	-	ingly	傲慢	一个	这	吞咽

['mɒt(ə)l] [wɪð] [smu:ð] [ɔ:(r)][ə; eɪ][bʌt; bət][ɒv; əv]['ræpɪdli] [gəʊz] [gɔb][ðə; ði][ænd; ənd][ɒv; əv] [flek] [ɒv; əv]

mottle	with	smooth	or	a	but	of	rapidly	goes	gobs	the	and	of	flecks	of
斑点	和	光滑的	或者	一个	但	的	快速	去	戈布斯	这	和	的	斑点	的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃætə(r)] [sɑ:bɪŋz] [ˌɪntə'sekt] [wɪð] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkt] [dɪsks] [ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] [əʊθ] ,

and	a	chatter	sobbings	intersect	with	which	distinct	disks	of	graceful	oath	,
和	一个	喋喋不休	啜泣	相交	和	哪个	清楚的	磁盘	的	优美	誓言	,

流着口水的墙壁肮脏地推着无知的褶皱，尖叫着温暖，扔枕头发出噪音，滑稽地吞咽着，旋转着，浮夸地吞咽着，被吞下的斑点光滑或，但迅速地吞咽着，和斑点，以及喋喋不休的抽泣声与优雅誓言的清晰圆盘相交，

- [ðə; ði] [breɪk] [ɒn] ['si:lɪŋ] - ['flætnəs]

upsoarings	the	break	on	ceiling	-	flatness
-	这	休息	在	天花板	-	平坦

天花板的断裂处向上延伸——平坦

[ðə; ði][bɑ:(r)] . [tɪŋk] ['lʌʃəs] [dʒɪgz][dɪnt][ɒv; əv][raɪp]['sɪlvə(r)] [wɪð] - - [splə:dʒ]

the	Bar	.	tinking	luscious	jigs	dint	of	ripe	silver	with	warmlyish	wetflat	splurging
这	酒吧	.	修补	甜美	夹具	凹痕	的	成熟	银	和	-	-	挥霍

[smelz] [wɔ:lts][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['skwɜ:rtɪŋ] [tæps] [plʌs] [slʌʃ] [ɒv; əv] [fəʊm] [nɒkt] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

smells	waltz	the	glush	of	squirting	taps	plus	slush	of	foam	knocked	off	and	a
气味	华尔兹	这	-	的	喷射	水龙头	加	泥浆	的	泡沫	敲门	离开	和	一个

[feɪnt] ['pɪd(ə)l] - [ɒv; əv] - [drɒps] [ʃi:; ʃi] [sez] [ai] ['spɪtl] [wɒt] [ðə; ði][lændz] [θæz] [ˌem 'i:][kɪd][ɪn][nəʊ]

faint	piddle	-	of	-	drops	she	says	I	ploc	spittle	what	the	lands	thaz	me	kid	in	no
头晕的	小便	-	的	-	滴	她	说道	我	聚合物	唾沫	什么	这	土地	塔兹	我	孩子	在	不

[sɜ:(r)] ['hɒpɪŋ] ['sɔ:dʌst]

sir	hopping	sawdust
先生	跳跃	锯末

酒吧里叮叮当当地传来悦耳的叮当声，成熟的银子带着温暖潮湿的气息，散发出浓郁的香味，水龙头喷出的水花四溅，泡沫飞溅，还有几滴水珠轻轻落下。她说，我吐了口唾沫，这片土地上的东西，那是我孩子，不，先生，跳锯末。

[ju:; jʊ]['kɪdəʊ] [hi:z] [ə; eɪ] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv]['bædli] [jep] [sɪg'ɑ:z] [hu:] [dʒɪm][hɪm] [waɪ] ['glu:i] [grɪnz]

you	kiddo	he's	a	palping	wreaths	of	badly	Yep	cigars	who	jim	him	why	gluey	grins
你	孩子	他是	一个	触诊	花圈	的	糟糕	是的	雪茄	WHO	吉姆	他	为什么	胶	咧嘴笑

['tɒp(ə)l] [tə'geðə(r)] [aɪz] [paʊt] ['dʒestʃəz] ['stɪkɪli] [pɔɪnt] [meɪd] [glint] ['skwɪntɪŋ] [huz] [ə; eɪ][wɪŋk] [bʌm]

topple	together	eyes	pout	gestures	stickily	point	made	glints	squinting	who's	a	wink	bum
倾倒	一起	眼睛	噘	手势	粘着	观点	制成	闪光	眯眼	谁是	一个	眨眼	屁股

- ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌni] ['fʌzəli] [maʊðz] [teɪk] [bɪg] ['wɒbli] [fʊt] - [steps] ['evri] ['gɒg(ə)l] [sent]

-	nothing	and	money	fuzzily	mouths	take	big	wobbly	foot	-	steps	every	goggle	cent
-	没有什么	和	钱	模糊地	嘴	拿	大的	摇摇晃晃	脚	-	步骤	每一个	护目镜	中心

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][get] [aʊt] [ɪəz] ['dribl] [spʊft] [raɪt] [əʊld]['felə(r)] [beltʃ] [ðə; ði] [tʃæp] [hɪk] [sʌm] - [mɔ:(r)] [eɪ]

of	it	get	out	ears	dribbles	soft	right	old	feller	belch	the	chap	hic	sum	-	more	eh
的	它	得到	出去	耳朵	运球	柔软的	正确的	老的	伙计	嗝	这	小伙子	嗝	和	-	更多的	嗯

['tʃʌk(ə)lz] - . . . .

chuckles	skulch	.	.	.	.
轻笑	-	.	.	.	.

你这孩子，他就像一团乱麻，一串糟糕的雪茄，谁在背后搞鬼？为什么他那黏糊糊的笑容，眼睛撅着嘴，手势黏糊糊的，指着什么，闪着光，眯着眼，谁是眨眼的流浪汉，什么都没有，还有钱，嘴巴模糊地张着，迈着摇摇晃晃的大步，每一分钱，都从耳朵里流出来，流着口水，软绵绵的，老家伙打嗝，那家伙打嗝，还有一些，嗯，咯咯笑，蹲着.....

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] ,

and	i	was	sitting	in	the	din	thinking	drinking	the	ale	,
和	我	曾是	坐着	在	这	din	思维	喝	这	麦芽酒	,

我坐在嘈杂的环境中，一边喝着啤酒一边思考。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [lets] [juː; jʊ] [grəʊ] [əʊld] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [maɪ] ['biːɪŋ] ['plezntli]

which	never	lets	you	grow	old	blinking	at	the	low	ceiling	my	being	pleasantly
哪个	绝不	让我们	你	生长	老的	眨眼	在	这	低的	天花板	我的	存在	愉快

[wɒz; wəz] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əl] - [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [læmp] .

was	punctuated	by	the	al	-	ways	retchings	of	a	worthless	lamp	.
曾是	标点符号	经过	这	al	-	方式	呕吐	的	一个	毫无价值	灯	.

它永远不会让你变老，你眨着眼睛看着低矮的天花板，我的愉悦被一盏毫无价值的灯的持续呕吐声所打断。

[wen] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - ['dɜːti] [skwiːl] [ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [laɪt] ['jæŋkɪŋ] [frɒm; frəm]

when	With	a	minute	terrif	iceffortone	dirty	squeal	of	soiling	light	yanKing	from
什么时候	和	一个	分钟	特里夫	-	肮脏的	尖叫	的	污渍	光	猛拉	从

['bʊʃi] [əb'skjʊərəti][ə; eɪ][bɔːld] ['griːnɪʃ] ['fiːt(ə)l] [hed] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði]

bushy	obscurity	a	bald	greenish	foetal	head	established	It	suddenly	upon	the
茂密的	朦胧	一个	秃	绿绿色	胎	头	已确立的	它	突然	之上	这

突然，伴随着一阵短暂而可怕的冰冷刺耳的尖叫，一个光秃秃的、绿色的胎儿脑袋从茂密的黑暗中猛然出现，它突然落在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hjuːdʒ] [nek] [ə'raʊnd] [huːz] [ˌʌn'wɒʃt] ['sɒnərəs] ['mʌs(ə)l] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [hʌŋ]

huge	neck	around	whose	unwashed	sonorous	muscle	the	filth	of	a	collar	hung
巨大的	脖子	大约	谁	未洗的	响亮的	肌肉	这	污秽	的	一个	衣领	悬挂

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

粗壮的脖子，粗壮有力的肌肉上挂着污秽的衣领。

(['spætə]) [baɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['semi'luːmənəs] ['nɔːziə] [ə; eɪ][vɑːst] ['wɜːdləs] ['nɒndɪskrɪpt] ['dʒiːni]

(	spattered	)	by	this	instant	of	semiluminous	nausea	A	vast	wordless	nondescript	genie
(	溅射	)	经过	这	立即的	的	半发光	恶心	一个	广阔的	无言	不伦不类	精灵

[ɒv; əv] [trʌŋk] ['trikl] [fɜːm] - [ˌel'waɪ][ɪn][tuː; tə][wʌn][ɪg'zæktli] - ['mjuːtɪleɪtɪd] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

of	trunk	trickled	firm	-	ly	in	to	one	exactly	-	mutilated	ghost	of	a	chair	,
的	树干	涓涓细流	公司	-	ly	在	到	一	确切地	-	残缺	鬼	的	一个	椅子	,

（被）这短暂的半发光的恶心感所溅射，一个巨大的、无言的、难以描述的躯干精灵，稳稳地流入一把残缺不全的幽灵般的椅子中。

[ə; eɪ] ; ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [plæ'stɪsəti] , [ʃʊl] - [dɜːrz] ,

a	;	domeshaped	interval	of	complete	plasticity	,	shoul	-	ders	,
一个	;	圆顶状	间隔	的	完全的	可塑性	,	应该	-	ders	,

a；完全可塑性圆顶状区间，肩部，

['spraʊtɪd] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːmz] [θruː] [æn; ən][æn; ən] - [gliː][ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [və'lɒsəti]

sprouted	the	extraordinary	arms	through	an	an	-	gle	of	ridiculous	velocity
发芽	这	非凡的	武器	通过	一个	一个	-	gle	的	荒谬的	速度

['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] [ən] - [kliːn] ['teɪb(ə)l] . [ænd; ənd] ,

commenting	upon	an	un	-	clean	table	.	and	,
评论	之上	一个	联合国	-	干净的	桌子	.	和	,

非凡的手臂以惊人的速度从不规则的角度伸出，对着一张脏兮兮的桌子评头论足。

[huːz] [dɪ'stendɪd] [ɪ'mens] [bəuθ] [pɔːz] ['sləʊli] [lʌvd] [ə; eɪ] [dint] [mʌg]

whose	distended	immense	Both	paws	slowly	loved	a	dinted	mug
谁	膨胀	巨大	两个都	爪子	缓慢地	喜爱	一个	凹陷	马克杯

两只爪子慢慢地爱上了一个凹陷的杯子，它们膨胀得巨大无比。

[gɒn] ['dɑːknəs]

gone	Darkness
已消失	黑暗

黑暗已逝

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai][ɑːsk][ɒv; əv] [ʃæd] -

it	was	so	near	to	me	,	i	ask	of	shad	-
它	曾是	所以	靠近	到	我	,	我	问	的	鲥鱼	-

它离我那么近，我问沙德——

[aʊ] [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] ?

ow	won't	you	have	a	drink	?
现在	惯于	你	有	一个	喝	?

你难道不想喝一杯吗?

([ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [pəˈpetʃuəl] ['kwestʃən])

(	the	eternal	perpetual	question	)
(	这	永恒	永久	问题	)

（永恒的永恒问题）

[ˌɪnˈsaɪd] - .

Inside	snugandevil	.
里面	-	.

snugandevil 内部。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [məkˈsɔːrliz]

i	was	sitting	in	mcsorley's
我	曾是	坐着	在	麦克索利的

我当时坐在麦克索利餐厅里

[ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

It	,	did	not	answer	.
它	,	做过	不是	回答	.

它没有回答。

[ˌaʊtˈsaɪd] . ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] , [snəʊɪŋ] . . . .

outside	.	(	it	was	New	York	and	beautifully	,	snowing	.	.	.	.
外部	.	(	它	曾是	新的	约克	和	非常漂亮	,	下雪了	.	.	.	.

外面。（那是纽约，美丽的雪景……）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [brænd]

she	being	Brand
她	存在	品牌

她就是品牌

- [njuː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

-	new	;	and	you
-	新的	;	和	你

-新的；还有你

[nəʊ] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ]

know	consequently	a
知道	最后	一个

因此知道

['lɪt(ə)l] [stɪf] [ai][wɒz; wəz]

little	stiff	i	was
小的	僵硬的	我	曾是

我有点僵硬

['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] (['hævɪŋ]

careful	of	her	and	(	having
小心	的	她	和	(	拥有

小心翼翼地照顾她，并且（拥有）

['θʌrəli] [ɔɪld] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

thoroughly	oiled	the	universal
彻底	涂油	这	普遍的

彻底润滑了通用

[dʒɔɪnt] ['testɪd] [maɪ][gæs][felt][ɒv; əv]

joint	tested	my	gas	felt	of
联合的	测试	我的	气体	毛毡	的

关节测试了我的气体毡

[hɜ:(r); hə(r)]['reɪdieɪtə(r)] [meɪd] [ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sprɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][əʊ] .

her	radiator	made	sure	her	springs	were	O	.
她	散热器	制成	当然	她	弹簧	是	哦	.

她的散热器确保她的弹簧处于 O 状态。

[keɪ] .) [aɪ] [went] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['flʌdɪd] - [ðə; ði] - [ˌkɑ:bjʊ'retə] [kræŋkt] [hɜ:(r); hə(r)]

K	.	)	i	went	right	to	it	flooded	-	the	-	carburetor	cranked	her
K	.	)	我	去	正确的	到	它	被淹	-	这	-	化油器	曲柄	她

K.)我直接就去弄了，化油器淹了，她启动了。

[ʌp] , [slɪpt] [ðə; ði]

up	,	slipped	the
向上	,	滑倒了	这

向上，滑落

[klʌtʃ] ([ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [gɒt]['ɪntu:] [rɪ'vɜ:s] [ʃi:; ʃi]

clutch	(	and	then	somehow	got	into	reverse	she
离合器	(	和	然后	不知何故	得到	进入	撤销	她

离合器（然后不知怎么的挂上了倒挡）

[kɪkt] [wɒt]

kicked	what
踢	什么

踢了什么

[ðə; ði] [hel]) [nekst]

the	hell	)	next
这	地狱	)	下一个

地狱）下一个

['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['nju:trəl] [traɪd] [ænd; ənd]

minute	i	was	back	in	neutral	tried	and
分钟	我	曾是	后退	在	中性的	尝试	和

我回到中立位置尝试了一会儿

[ə'gen] [sloʊ] - [wlaɪ] ; [beə(r)] , [ˌel'waɪ] - . [ɪŋ] ([maɪ]

again	slo	-	wly	;	bare	,	ly	nudg	.	ing	(	my
再次	慢	-	威利	;	裸	,	ly	-	.	ing	(	我的

再次缓慢地；赤裸的，轻轻地推。ing(我的

[lef] - [ɜ:(r)] [raɪt] -

lev	-	er	Right	-
列夫	-	呃	正确的	-

杠杆右-

[əʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gɪr] ['bi:ɪŋ] [ɪn]

oh	and	her	gears	being	in
哦	和	她	齿轮	存在	在

哦，还有她的齿轮在

[ə; eɪ][wʌn] [ʃeɪp] [pɑːst]
A **1** **shape** **passed**
一个 1 形状 通过了

形状 1 通过

[frɒm; frəm] [ləʊ] [θruː]
from **low** **through**
从 低的 通过

从低处到

['sekənd] - [ɪn] - [tuː; tə] - [haɪ] [laɪk]
second - **in** - **to** - **high** **like**
第二 - 在 - 到 - 高的 喜欢

第二名到高名

- ['dʒʌstəs][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] -
greasedlightning **justas** **we** **turned** **the** **corner** **ofDivinity**
- 正如 我们 转向 这 角落 -

就在我们转过神性之角时，闪电般地飞驰而过

['ævənjuː][ai] [tʌtʃt] [ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][ænd; ənd] [gɪv]
avenue **i** **touched** **the** **accelerator** **and** **give**
大街 我 感动 这 加速器 和 给

我踩下油门，然后走了进去。

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dʒuːs] , [gʊd]
her **the** **juice** **,** **good**
她 这 汁 , 好的

她把果汁给了我，很好。

([ˌaɪ 'tiː]
(**it**
(它

(它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][raɪd][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ai][wiː; wi][wɒz; wəz]
was **the** **first** **ride** **and** **believe** **i** **we** **was**
曾是 这 第一的 骑 和 相信 我 我们 曾是

那是第一次骑行，我相信我们当时

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [naɪs][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]
happy **to** **see** **how** **nice** **she** **acted** **right** **up** **to**
快乐的 到 看 如何 好的 她 行动 正确的 向上 到

很高兴看到她一直表现得这么友善。

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk]
the **last** **minute** **coming** **back** **down** **by** **the** **Public**
这 最后的 分钟 未来 后退 向下 经过 这 民众

公众在最后一刻撤回

['gaːdnz] [ai] [slæmd] [ɒn]
Gardens **i** **slammed** **on**
花园 我 猛烈抨击 在

我猛烈抨击的花园

[ðə; ði]
the
这

这

-
internalexpanding
-

内膨胀

-
externalcontracting
-

外部承包

[breɪks] - [ænd; ənd]
brakes Bothatonce and
刹车 - 和

刹车 Bothatonce 和

[brɔːt] - -
brought allofher tremB
带来 - -

带来了她所有的颤抖

- [lɪŋ]
- ling
- 凌

-ling

[tuː; tə][ə; eɪ] : [ded] .
to a : dead .
到 一个 : 死的 .

致：已死。

[stænd] -
stand -
站立 -

站立-

; [stɪl])
; Still)
; 仍然)

; 仍然)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

['slaɪtli] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['kɒŋgrəsmən] [pʌd]
slightly before the middle of Congressman Pudd
轻微地 前 这 中间 的 众议员 布丁

在普德议员的讲话进行到一半之前不久

- [es] 4th [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ɔːˈreɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn]
' s 4th of July oration , with a curse and a frown
- s 4th 的 七月 演讲 , 和 一个 诅咒 和 一个 皱眉

他在7月4日的演讲中，带着咒骂和皱眉

['eɪmi] ['ləʊəl] [gɒt] [ʌp]
Amy Lowell got up
艾米 洛厄尔 得到 向上

艾米·洛厄尔起床了

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:ltʃɪldrən] [sæt] [daʊn]
and **all** **the** **little** **schoolchildren** **sat** **down**
和 全部 这 小的 小学生 卫星 向下

所有的小学生都坐了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[dɪk] [mɪdz] [lɑ:dʒ] ['blu:ɪʃ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['aɪbraʊz]
Dick **Mid's** **large** **bluish** **face** **without** **eyebrows**
迪克 中期 大的 蓝蓝色 脸 没有 眉毛

迪克·米德那张没有眉毛的、苍白的大脸

[sɪts][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [tu:] - [bɪt]
sits **in** **the** **kitchen** **nights** **and** **chews** **a** **two** **-** **bit**
坐着 在 这 厨房 夜晚 和 咀嚼 一个 二 - 少量

他晚上坐在厨房里嚼着两块硬币。

[sɪ'gɑ:(r)]
cigar
雪茄

雪茄

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊlz] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt] .
waiting **for** **the** **bulls** **to** **pull** **his** **joint** **.**
等待 为了 这 公牛 到 拉 他的 联合的 .

等着公牛把他的烟卷拉出来。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][du:d; dju:d] .
Jimmie **was** **a** **dude** **.**
吉米 曾是 一个 兄弟 .

吉米是个很棒的人。

[dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd][naɪs][hændz] .
Dark **hair** **and** **nice** **hands** **.**
黑暗的 头发 和 好的 双手 .

黑发和漂亮的手。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ] [ðæt] [rəʊld] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [pɔɪnt]
with **a** **little** **eye** **that** **rolled** **and** **made** **its** **point**
和 一个 小的 眼睛 那 滚动 和 制成 它是 观点

它翻了个白眼，意味深长。

['dʒɪmiz] ['sɪstə(r)] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] .
Jimmie's **sister** **worked** **for** **Dick** **.**
吉米的 姐姐 工作 为了 迪克 .

吉米的妹妹为迪克工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [rəʊz]
And **had** **some** **rows**
和 有 一些 行

还有一些排

['əʊvə(r)] [pə'sent] .
over **percent** **.**
超过 百分比 .

超过百分之几。

[ðə; ði] [gæŋ] [gɒt] [ʃɒt] [ʌp] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

The	gang	got	shot	up	twice	,	it
这	帮派	得到	射击	向上	两次	,	它

这伙人被枪击了两次，

['ɒpəɹˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ændz]

operated	in	the	hundred	ands
经营的	在	这	百	和

在一百年代运营

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɪps] [wʊd] [kɪd] ['dʒɪmi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs]

All	the	chips	would	kid	Jimmie	to	give	them	a	kiss
全部	这	芯片	会	孩子	吉米	到	给	他们	一个	吻

所有的薯片都会哄着吉米亲吻它们。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [lɪvd; 'laɪvd]['regjələ(r)] .

but	Jimmie	lived	regular	.
但	吉米	居住地	常规的	.

但吉米过着普通的生活。

[stjuːd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

stewed	three	times	a	week	.
炖	三	时代	一个	星期	.

每周炖三次。

[ænd; ənd] [slept] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['tuːθləs] [gɜːl]

and	slept	twice	a	week	with	a	big	toothless	girl
和	睡着了	两次	一个	星期	和	一个	大的	无牙	女孩

每周两次和一个没牙的大女孩一起睡觉。

[ɪn] ['jɔŋkəz] .

in	Yonkers	.
在	扬克斯	.

在扬克斯。

[dɪk] [mɪdz] [griːn] [lɑːdʒ] [θriː] [tiːθ] [liːk]

Dick	Mid's	green	large	three	teeth	leak
迪克	中期	绿色的	大的	三	牙齿	泄露

迪克·米德的绿色大三颗牙齿泄露

[sməʊk] : [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [tuː] [pɪŋk][bɪg][lɪps] [kɜːl] . . . .

smoke	:	remembering	,	two	pink	big	lips	curl	.	.	.	.
抽烟	:	记住	,	二	粉色的	大的	嘴唇	卷曲	.	.	.	.

烟雾缭绕：回忆涌上心头，两片粉嫩的大嘴唇微微翘起.....

[haʊ] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz]

how	Jimmie	was	framed	and	got	his
如何	吉米	曾是	框	和	得到	他的

吉米是如何被陷害并落得如此下场的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[əʊd]

oDE
颂

颂

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[əʊ]
o
o

o

[ðə; ði] [swiːt] & [eɪdʒd]['piːp(ə)l]
the **sweet** **&** **aged** **people**
这 甜的 & 老年人 人们

和蔼可亲的老年人

[huː] [ruːl] [ðɪs] [wɜːld] ([ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]
who **rule** **this** **world** **(** **and** **me** **and**
WHO 规则 这 世界 (和 我 和

谁统治着这个世界（以及我）

[juː; jʊ] [ɪf] [wɪr] [nɒt] ['veri]
you **if** **we're** **not** **very**
你 如果 是 不是 非常

如果你不太了解我们的话

['keəf(ə)l])
careful **)**
小心)

小心）

[əʊ] ,
O **,**
哦 ,

哦，

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [bə'nevələnt] ['maɪndləs]
the **darling** **benevolent** **mindless**
这 亲爱的 仁慈 无意识

亲爱的仁慈无知

[hiː; hi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
He **—** **and** **She** **—**
他 — 和 她 —

他——和她——

[ʃeɪpt] ['wækswɜːks] [fɪld]
shaped **waxworks** **filled**
形状 蜡像馆 已填

造型蜡像作品

[wɪð] [ded] [aɪ'diəz] ([ðə; ði]
with **dead** **ideas** **(** **the**
和 死的 想法 (这

用死气沉沉的想法（

[əʊ]
oh
哦

哦

[kwɪn'tɪljən] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]
quintillions **of** **incredible**
万亿亿 的 极好的

数万亿个不可思议的

['gɒdli] ['tuːθləs]
dodderingly **godly** **toothless**
蹒跚地 敬虔的 无牙

蹒跚而虔诚的无牙

['ɔ:lweɪz] - [səʊ] - [mʌtʃ] - ['ɪntrəstɪd] -
always - so - much - interested -
总是 - 所以 - 很多 - 感兴趣的 -

总是那么感兴趣

[ɪn] - ['evrɪbɒdi] - ['ɛlsɪz] - ['bɪznəs]
in - everybody - else's - business
在 - 大家 - 其他人的 - 商业

爱管闲事

['baɪped]) [əʊ]
bipeds) OH
双足动物) 哦

双足动物）OH

[ðə; ði] ['bɔðərɪŋ]
the bothering
这 烦人

烦人的事

[dɪə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['heələs]
dear unnecessary hairless
亲爱的 不必要 无毛

亲爱的，不必要的无毛

[əʊ]
o
o

o

[ˌɛl'di:]
ld
ld

ld

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ɒn][ðə; ði]['mædəmz] [best]['eɪprəl][ðə; ði]
on the Madam's best april the
在 这 夫人的 最好的 四月 这

在夫人最美好的四月

['twenti] ['neli]
twenty nellie
二十 内莉

二十个内莉

['eniweɪ] [ænd; ənd]
anyway and
反正 和

总之，

[ɪts] ['flʌtə] ['evriθɪŋ]
it's flutters everything
它是 颤动 一切

它让一切都颤动起来。

[kwɪə(r)] ; [dʌz] [smelz] [hiː; hi] [smaɪlz] [ɪz]

queer	;	does	smells	he	smiles	is
酷儿	;	做	气味	他	微笑	是

古怪；闻起来像他笑了

[laɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [hiːz] [ə; eɪ] [wɪð]

like	Out	of	doors	he's	a	with
喜欢	出去	的	门	他是	一个	和

就像在户外一样，他是一个.....

[aɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [twaɪs] [ðə; ðiː] [ə; eɪ] [wiːk]

eyes	and	making	twice	the	a	week
眼睛	和	制作	两次	这	一个	星期

眼睛，每周做两次

[juː; jʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] , [nəʊ] ([kaɪnd] [wel] [ɒv; əv]

you	kind	of	,	know	(	kind	well	of
你	种类	的	,	知道	(	种类	出色地	的

你大概知道（比较了解）

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [weɪ] [hiː; hi] [smaɪl] [bʌt; bət]

A	sort	of	the	way	he	smile	but
一个	种类	的	这	方式	他	微笑	但

他微笑的方式，但

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [aɪ] [miːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

and	her	a	I	mean	me	a
和	她	一个	我	意思是	我	一个

还有她，我的意思是，我

['aɪrɪʃ] , [kʊk]

Irish	,	cook
爱尔兰	,	厨师

爱尔兰厨师

[bʌt; bət] [wel] [əʊ] [doʊnt]

but	well	oh	don't
但	出色地	哦	不

但是，哦，别这样

[juː; jʊ] [meɪks] [bɜːst] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪə(r)] ['sʌmhaʊ]

you	makes	burst	want	to	dear	somehow
你	制作	爆裂	想	到	亲爱的	不知何故

你让我想要爆发，亲爱的，不知何故

- [wen] ([naʊ] , [dɑːk] [dɪə(r)]

quickyes	when	(	now	,	dark	dear
-	什么时候	(	现在	,	黑暗的	亲爱的

快点，是的，当（现在，亲爱的黑暗）

[əʊ])

oh	)
哦	)

哦）

[ðə; ðiː] ['aɪsmæn]

the	iceman
这	冰人

冰人

[haʊ] , ['luːmɪnəsli]

how	,	luminously
如何	,	发光地

多么明亮啊

[əʊ] [haʊ] ['lisən] [ænd; ənd] , [ɪk'spændz]
oh **how** **listens** **and** **,** **expands**
哦 如何 听着 和 , 展开

哦，它如何倾听并扩展

[maɪ] - [hɑːt] [maɪ]
my **somewherealloverme** **heart** **my**
我的 - 心 我的

我的心，我的心，我的

[ðə; ði] - ['kuːlɪʃ]
the **halfgloom** **coolish**
这 - 凉爽

半阴凉处

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]
of **The** **what** **are**
的 这 什么 是

是什么

[p'ɑːks] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪg(ə)l] [jes] [hæz; həz]
parks **for** **wiggle** **yes** **has**
公园 为了 扭动 是的 有

是的，公园里有适合摇摆的场所。

[ɑː(r); ə(r)] [liːp] , [wɪtʃ] , ['eniweɪ]
are **leap** **,** **which** **,** **anyway**
是 飞跃 , 哪个 , 反正

是飞跃，无论如何

[gɪv] ['ræpɪd] - [ɒv; əv]
give **rapid** **lapfulls** **of**
给 迅速的 - 的

快速地喂几口

[ˌɪdi'ɒtɪk][bɪg][hændz]
idiotic **big** **hands**
愚蠢的 大的 双手

愚蠢的大手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

([æz; əz] [ðæt] [nemd] [fred]
(**as** **that** **named** **Fred**
(作为 那 命名 弗雷德

（就像那个名叫弗雷德的人一样）

- ['sʌmbədi] : [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [skrætʃ] -
- **someBody** **:** **hippopotamus** **,** **scratch** **-**
- 某人 : 河马 , 划痕 -

-某人：河马，挠痒-

[ɪŋ] , [wʌn] , [niː] [wɪð] , [ɪts] ,
ing **,** **one** **,** **knee** **with** **,** **its** **,**
ing , 一 , 膝盖 和 , 它是 ,

ing，一，膝盖与，它的，

[frend] [əb'zə:vz] [ai]
friend **observes** **I**
朋友 观察 我

朋友观察我

[pɑ:s] ['mɪstə(r)] [tɒm] ['lɑ:.sən] [twɜ:rlz] [ə'mʌŋ]
pass **Mr** **Tom** **Larsen** **twirls** **among**
经过 先生 汤姆 拉森 旋转 之中

汤姆·拉森先生在人群中旋转

[peɪl] [lɪps][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]
pale **lips** **the** **extinct**
苍白 嘴唇 这 灭绝

苍白的嘴唇 已灭绝

[sɪ'gɑ:(r)]) [æt; ət]
cigar **)** **at**
雪茄) 在

雪茄）

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[ðɪs] ([wʌns][f'lɪngər]
this **(** **once** **flinger**
这 (一次 投掷者

这（曾经的投掷者）

[ɒv; əv]['læriət] [li:n] - [ɒv; əv]
of **lariats** **lean** **exroper** **of**
的 套索 倾斜 - 的

套索的倾斜 exroper

[hɔ:nd] ['sʌd(ə)nli] ['kræʃɪŋ] [θɪŋz]) [mæn][spɪts]
horned **suddenly** **crashing** **things** **)** **man** **spits**
有角的 突然 崩溃 事物) 男人 吐痰

突然发出角声并撞碎东西）男人吐口水

['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði]['veri] [braɪt] [spɪ'tu:n]
quickly **into** **the** **very** **bright** **spittoon**
迅速地 进入 这 非常 明亮的 痰盂

迅速吐入明亮的痰盂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]
my **uncle**
我的 叔叔

我的叔叔

['dænjəl] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]
Daniel **fought** **in** **the** **civil**
丹尼尔 战斗 在 这 民用

丹尼尔参加了内战

[wɔː(r)][bænd][ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['traɪæŋg(ə)l]

war	band	and	can	play	the	triangle
战争	乐队	和	能	玩	这	三角形

战团成员，可以演奏三角铁

[laɪk] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l]) [maɪ]

like	the	devil	)	my
喜欢	这	魔鬼	）	我的

像魔鬼一样）我的

['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ]

uncle	Frank	has	done	nothing	for	many
叔叔	坦率	有	完毕	没有什么	为了	许多

弗兰克叔叔对很多人来说毫无贡献。

[jˈiəz] [bʌt; bət][flaɪ] [kaɪts] [ænd; ənd]

years	but	fly	kites	and
年	但	飞	风筝	和

多年来，但放风筝和

[wen] [ðə; ðɪ]

when	the
什么时候	这

当

[strɪŋ] [breɪks] ([ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]) [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [breɪks] ['ɪntuː]

string	breaks	(	or	something	)	my	uncle	Frank	breaks	into
细绳	休息	(	或者	某物	）	我的	叔叔	坦率	休息	进入

弦断了（或者别的什么），我叔叔弗兰克闯了进来

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

眼泪。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɒm]

my	uncle	Tom
我的	叔叔	汤姆

我的汤姆叔叔

[nɪts] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kjuːpi] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪəz] ([bʌt; bət]

knits	and	is	a	kewpie	above	the	ears	(	but
针织	和	是	一个	丘比	多于	这	耳朵	(	但

针织，耳朵上方是丘比娃娃（但是）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ed]

my	uncle	Ed
我的	叔叔	艾德

我的叔叔埃德

[ðæts]

that's
那就是

那就是

[ded] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nek]

dead	from	the	neck
死的	从	这	脖子

颈部中弹身亡

[ʌp][ɪz] [liːd] [ɔːl]['əʊvə(r)]

up	is	lead	all	over
向上	是	带领	全部	超过

向上是铅遍布。

['bræt(ə)l] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ]['kæs,treɪtid] [pʌp]
Brattle Street by a castrated pup
布拉特 街道 经过 一个 阉割 小狗

布拉特尔街，一只被阉割的小狗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðæn; ðən] ([baɪ] [jɒn] ['sʌnˌsɛts] ['wɪntri] [gləʊ]
than (by yon sunset's wintry glow
比 (经过 远 日落 冬季 辉光

比（远处落日的冬日余晖）

[rɪ'vi:ld]) [ðɪs] [tɔ:l] [strɒŋ] ['stɔ:lwət] [ju:θ] ,
revealed) this tall strong stalwart youth ,
揭晓) 这 高的 强的 坚定的 青年 ,

这位身材高大、体格健壮的青年被揭露出来。

[wɒt] [saɪt] [ʃæl; ʃəl]['hju:mən]['ɒptɪks] [nəʊ]
what sight shall human optics know
什么 视线 将 人类 光学 知道

人类光学将知晓何种景象

[mɔ:(r)][kwaɪt] [i'nəublɪŋ] [fə'su:θ] ?
more quite ennobling forsooth ?
更多的 相当 升华 真的 ?

更令人感到高尚?

[wʌn] ['wʌndrəs] [faɪn] [ˌsʌnəvə'bitʃ]
One wondrous fine sonofabitch
一 奇妙的 美好的 王八蛋

一个奇妙的混蛋

([tu:; tə][ɔ:l] [p'ɜ:pəsɪz] [ænd; ənd][ɪn'tents])
(to all purposes and intents)
(到 全部 目的 和 意图)

（就所有目的和意图而言）

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [rɪtʃ]
in which distinct and rich
在 哪个 清楚的 和 富有的

其中独特而丰富

['pɔ:treɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd] , [dʒents]
portrait should be included , gents
肖像 应该 是 包括 , 男士们

先生们，照片里应该包含肖像。

[ði:z] ([baɪ][ðə; ði]['faɪərz] ['rʌdi] [gləʊ]
these (by the fire's ruddy glow
这些 (经过 这 火灾的 红润 辉光

这些（在火光映照下）

[ju'naɪtɪd]) [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ˌsɪks'ti:n]
united) not less than sixteen
团结的) 不是 较少的 比 十六

（联合）不少于十六

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ]
children and of course you know
孩子们 和 的 课程 你 知道

孩子们，当然你也知道。

[ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [kwiːn]
their mother , of his heart the queen
他们的 母亲 , 的 他的 心 这 女王

他们的母亲，他心中的女王

— [ɪn'kælkjələbl] [blɪs] !
— incalculable bliss !
— 不可估量 极乐 !

——无比幸福!

['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒents] : ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [dæn]
Picture it gents : our hero , Dan
图片 它 男士们 : 我们的 英雄 , 担

各位，想象一下：我们的英雄，丹

[huː] [æz; əz] [juːv] [gest] [ɔːl'redi] [ɪz]
who as you've guessed already is
WHO 作为 你已经 猜对了 已经 是

正如你已经猜到的那样，他是谁?

[ðə; ði] - ['wɜːkɪŋmæn]
the poorbuthonest workingman
这 - 工人

贫穷但诚实的工人

([baɪ] [ðæt] [braɪt] [fleɪm] [huːz] ['mɪriəd] [tɪnts]
(by that bright flame whose myriad tints
(经过 那 明亮的 火焰 谁 无数 色调

（那绚丽多彩的火焰）

[ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['sɪmp(ə)l] , [tɜːs] ,
enrich a visage simple , terse ,
丰富 一个 面容 简单的 , 简洁 ,

丰富面容，简洁、精炼

['siːtɪd] [laɪk] ['eni] [kɪŋ] [ɔː(r)] [prɪns]
seated like any king or prince
坐着 喜欢 任何 国王 或者 王子

他像任何国王或王子一样端坐。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ɑːs]
upon his uncorrupted arse
之上 他的 未腐败的 屁股

在他纯洁无瑕的屁股上

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [səʊl] [ə'gləʊ])
with all his hearty soul aglow)
和 全部 他的 爽朗 灵魂 闪耀)

（他全心全意地、热情洋溢地）

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['sʌpə(r)] [sʌps]
his nightly supper sups
他的 每晚 晚餐 主食

他每晚的晚餐

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [snəʊɪŋ] [snəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ]
it isn't snowing snow you know
它 不是 下雪了 雪 你 知道

你知道，现在下的不是雪。

[ɪts] [snəʊɪŋ] ['bʌtəkʌp]
it's snowing buttercups
它是 下雪了 毛茛

雪花飘落，如同毛茛花飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

['wiːzənd] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [ˌʌnə'stɑːnɪʃt]
weazened Irrefutable unastonished
韦森 无可辩驳的 毫不惊讶

麻木的 无可辩驳的 毫不惊讶的

[tuː] , ['kauntənəns] ['siːtɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ; ['sʌnlaɪt]
two , countenances seated in arranging ; sunlight
二 , 面容 坐着 在 安排 ; 阳光

两张面孔并排而坐，摆放着；阳光

[wɪð] - ['ɪrɛd] - - [kɪŋ] : ['twenti] , [ef][ai][en][dʒiː][iː][ɑː(r)][es] , [lɑːdʒ]
with - ered unspea - king : tWeNtY , f i n g e r s , large
和 - ered - - 国王 : 二十 , f 我 n 克 e r s , 大的

枯萎的无言：tWeNtY，手指，大

[fɔː(r)] [nɑːld] [lɪps]['tɒtə(r)]
four gnarled lips totter
四 盘根错节的 嘴唇 蹒跚

四片扭曲的嘴唇摇摇晃晃

['ðeəfɔː(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ] [ˌtwɛnti'sɪks] [selvz]
Therefore , approaching my twentysix selves
所以 , 接近 我的 二十六 自我

因此，接近我的二十六个自我

['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sprɪŋ] [ɪk'spres] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
bulging in immortal Spring express a cry of
凸起 在 不朽 春天 表达 一个 哭 的

不朽的春天涌动着，表达着呐喊

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][sʌn] , ['leɪdɪz] ?
How do you find the sun , ladies ?
如何 做 你 寻找 这 太阳 , 女士们 ?

女士们，你们是如何找到太阳的?

(- " [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf]
(gradualllyverygradually " there is not enough
(- " 那里 是 不是 足够的

（逐渐地，非常逐渐地，"不够"）

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [ðeə(r)] , [hændz]
of it " their , hands
的 它 " 他们的 , 双手

"他们的手"

[maɪ'njuːtli]
minutely
精确到分钟

精确到分钟

['ɑ:nsə(r)d]
answered
回答

回答

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌmeməɾə'bɪliə]
MEMORABILIA
纪念品

纪念品

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[stɒp] [lʊk] &
stop look &
停止 看 &

停下来看看

['lɪs(ə)n][ve'netsjɑ:] : [ɪn'klaɪn] [ðaɪn]
listen Venezia : incline thine
听 威尼斯 : 倾斜 你的

听着，威尼斯：倾斜你的

[ɪə(r)][ju:; jʊ] ['glɑ:sˌwɜ:ks]
ear you glassworks
耳朵 你 玻璃厂

听着，玻璃厂

[ɒv; əv][mu'rɑ:noʊ] ;
of Murano ;
的 穆拉诺 ;

穆拉诺岛;

[pɔ:z]
pause
暂停

暂停

['elɪveɪtə(r)] [nɛl]
elevator nel
电梯 内尔

电梯内尔

['metsəʊ][del] - - [ðæt] [mi:nz] [hɑ:f] -
mezzo del cammin ' that means half -
中音 del - - 那 方法 一半 -

mezzo del cammin' 意思是一半-

[weɪ] [ʌp][ðə; ði][ˌkæmpə'ni:li] , [bɪ'li:v]
way up the Campanile , believe
方式 向上 这 钟楼 , 相信

沿着钟楼一路向上，相信

[ðaʊ] [ˌem 'i:] - —
thou me cocodrillo —
你 我 - —

你我小鳄鱼——

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
mine **eyes** **have** **seen**
矿 眼睛 有 已见

我的眼睛已经看到了

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]
the **glory** **of**
这 荣耀 的

荣耀

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]
the **coming** **of**
这 未来 的

到来

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]
the **Americans** **particularly** **the**
这 美国人 特别 这

美国人，尤其是

[brænd][ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [nɪmf] [wɪtʃ] [ɪz]
brand **of** **marriageable** **nymph** **which** **is**
品牌 的 婚 仙女 哪个 是

适婚仙女的品牌是

[ɑːmd] [wɪð] [lɑːdʒ] [legz]['rænsɪd]
armed **with** **large** **legs** **rancid**
武装 和 大的 腿 馊

长着粗壮的腿

['vɔɪsɪz] ['beɪdɪkə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd]['kəʊdæk]
voices **Baedekers** **Mothers** **and** **kodaks**
声音 贝德克尔斯 母亲们 和 柯达

贝德克尔旅行社、母亲和柯达的声音

— [baɪ] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːvə][skiɑː'voʊni][ɔː(r)][ɪn]
— **by** **night** **upon** **the** **Riva** **Schiavoni** **or** **in**
— 经过 夜晚 之上 这 里瓦 斯基亚沃尼 或者 在

——夜幕降临，在里瓦·斯基亚沃尼河畔或

[ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][diː] [lʊrəp]
the **felicitous** **vicinity** **of** **the** **de** **l'Europe**
这 幸福的 附近 的 这 德 欧洲

欧洲的宜人地理位置

[grænd][ænd; ənd] ['rɔɪəl]
Grand **and** **Royal**
盛大 和 皇家

宏伟而皇家

[ˌdæni'ɛli] [ðeə(r)] ['nʌmbəz]
Danielli **their** **numbers**
丹尼利 他们的 数字

丹尼利他们的数字

[ɑː(r); ə(r)][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hevə)n] . . . .
are **like** **unto** **the** **stars** **of** **Heaven** **.** **.** **.** **.**
是 喜欢 到 这 明星 的 天堂 . . . .

如同天上的星辰.....

[ai][duː; də][sɪ'njɔːrɑː]
i **do** **signore**
我 做 先生

我同意

[ə'fɜ:m] [ðæt] [ɔ:l] ['gɒndələ] [sɪ'njɔ:rɑ:]
affirm **that** **all** **gondola** **signore**
确认 那 全部 贡多拉 先生

确认所有贡多拉船长

[deɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] ['gɒndələ] [sɪ'njɔ:rɑ:] ['gɒndələ]
day **below** **me** **gondola** **signore** **gondola**
天 以下 我 贡多拉 先生 贡多拉

我脚下的贡多拉先生

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [pɑ:s] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['gɒndələ]
and **above** **me** **pass** **loudly** **and** **gondola**
和 多于 我 经过 高声 和 贡多拉

头顶上方，缆车轰鸣而过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ræpɪdli] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['əʊməhɑ:] [æl'tu:nə] [ɔ:(r)] [wɒt]
rapidly **denizens** **of** **Omaha** **Altoona** **or** **what**
快速 居民 的 奥马哈 阿尔图纳 或者 什么

奥马哈、阿尔图纳或其他地区的居民迅速迁徙

[nɒt] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['kəuhɔ:ts] [frɒm; frəm] [də'lu:θ] [gɒd] ['əʊnli] ,
not **enthusiastic** **cohorts** **from** **Duluth** **God** **only** **,**
不是 热情的 队列 从 德卢斯 上帝 仅有的 ,

并非来自德卢斯的狂热追随者，只有上帝，

['gɒndələ] [nəʊz] - [ai] ['gɒndələ] [doʊnt]
gondola **knows** **Cincingondolanati** **i** **gondola** **don't**
贡多拉 知道 - 我 贡多拉 不

贡多拉知道 Cincingondolanati i gondola 不知道

— [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] - ['və:dʒinz]
— **the** **substantial** **dollarbringing** **virgins**
— 这 重大的 - 处女

——带来巨额美元的处女

“ [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] [weə(r)]
“ **from** **the** **Loggia** **where**
“ 从 这 阳台 在哪里

从凉廊那里

[ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['eɪndʒəls] [baɪ] [əʊ] [jes]
are **we** **angels** **by** **O** **yes**
是 我们 天使 经过 哦 是的

我们是天使吗？（O Yes）

['bju:tɪf(ə)l] [wi:; wi] [naʊ] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [lʊk]
beautiful **we** **now** **pass** **through** **the** **look**
美丽的 我们 现在 经过 通过 这 看

我们现在穿过美丽的景色

[g'ɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðæts] [ðə; ði]
girls **in** **the** **style** **of** **that's** **the**
女孩们 在 这 风格 的 那就是 这

那种风格的女孩

['fəʊliɪdʒ] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ['rʌskɪn]
foliage **what** **is** **it** **didn't** **Ruskin**
叶子 什么 是 它 没有 拉斯金

树叶是什么？它不是罗斯金吗？

[sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['hævnt] ['mɑːrdʒəri]
says **about** **you** **got** **the** **haven't** **Marjorie**
说道 关于 你 得到 这 还没有 玛乔丽

你说你还没得到玛乔丽

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˌwɛl'kɜrb] ['sɪmpli] ['dɑːlɪŋ]
isn't **this** **wellcurb** **simply** **darling**
不是 这 井边 简单地 亲爱的

这井边是不是可爱极了?

〞 — [əʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [əʊ]
〞 **—** **O** **Education** **:** **O**
〞 — 哦 教育 : 哦

——O 教育：O

[θɑːz] [kʊk] & [sʌn]
thos **cook** **&** **son**
那些 厨师 & 儿子

那些厨师和儿子

([əʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['metəʊp]
(**O** **to** **be** **a** **metope**
(哦 到 是 一个 墙面

（O 成为隔板）

[naʊ] [ðæt] - [hɪə(r)])
now **that** **triglyph's** **here** **)**
现在 那 - 这里)

既然三联图已经在这里了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz]
a **man** **who** **had** **fallen** **among** **thieves**
一个 男人 WHO 有 倒下 之中 窃贼

一个落入盗贼之手的人

[leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk]
lay **by** **the** **roadside** **on** **his** **back**
躺 经过 这 路边 在 他的 后退

他仰面躺在路边。

[drest] [ɪn] - [aɪ'diəz]
dressed **in** **fifteenthrate** **ideas**
穿着 在 - 想法

穿着十五世纪的服装

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [dʒɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hæt]
wearing **a** **round** **jeer** **for** **a** **hat**
穿着 一个 圆形的 嘲笑 为了 一个 帽子

戴着一顶圆环嘲笑帽

[feɪt] [pə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [les]
fate **per** **a** **somewhat** **more** **than** **less**
命运 每 一个 有些 更多的 比 较少的

命运略有不同

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['i:vnɪŋ]
emancipated **evening**
解放 晚上

解放之夜

[hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒnʃəsnəs]
had **in** **return** **for** **consciousness**
有 在 返回 为了 意识

作为意识的回报

[ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [grɪn]
endowed **him** **with** **a** **changeless** **grin**
捐赠 他 和 一个 无变化 咧嘴笑

赋予他永恒不变的笑容

[weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [li:l]
where **a** **dozen** **staunch** **and** **leal**
在哪里 一个 打 坚定 和 利尔

那里有十几个忠诚而坚定的人

['sɪtəznz] [dɪd] [greɪz] [æt; ət] [pɔ:z]
citizens **did** **graze** **at** **pause**
公民 做过 轻擦 在 暂停

市民们在暂停期间确实进行了放牧。

[ðen] ['faɪəd][baɪ] - [zi:l]
then **fired** **by** **hypercivic** **zeal**
然后 被解雇 经过 - 热情

然后被过度的公民热情所激发

[sɔ:t] [nju:ə] ['pɑ:stʃəz] [ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
sought **newer** **pastures** **or** **because**
寻求 较新的 牧场 或者 因为

他们寻求新的发展空间，或者因为

['swɔdld] [wɪð] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [brʊk]
swaddled **with** **a** **frozen** **brook**
襁褓 和 一个 冷冻 溪

被冰冻的小溪包裹着

[ɒv; əv] [p'ɪŋkəst] ['vɒmɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪz]
of **pinkest** **vomit** **out** **of** **eyes**
的 最粉红的 呕吐 出去 的 眼睛

眼睛里流出粉红色的呕吐物

[wɪtʃ] ['nəʊtɪst] ['nəʊbədi][hi:; hi] [lʊkt]
which **noticed** **nobody** **he** **looked**
哪个 注意到 无人 他 看起来

他环顾四周，却没人注意到他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tu:; tə] [raɪz]
as **if** **he** **did** **not** **care** **to** **rise**
作为 如果 他 做过 不是 关心 到 上升

仿佛他根本不在乎起床

[wʌn][hænd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vest]
one **hand** **did** **nothing** **on** **the** **vest**
一 手 做过 没有什么 在 这 背心

一只手对着背心什么也没做。

[ɪts] - [frend] [klentʃt] ['wi:kli] [dɜ:t]
its **wideflung** **friend** **clenched** **weakly** **dirt**
它是 - 朋友 紧握 弱 污垢

它那四处游荡的朋友无力地攥紧了泥土

[waɪl] [ðə; ði] [mjuːt] - [kən'fest]
while **the** **mute** **trouserfly** **confessed**
尽管 这 沉默的 - 坦白

而沉默的裤裆拉链坦白了

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['sɒləmli] [ɪ'nɜːt] .
a **button** **solemnly** **inert** **.**
一个 按钮 庄严地 惰性 .

一个纹丝不动的按钮。

['brʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['stɪfənd] [pjuːk]
Brushing **from** **whom** **the** **stiffened** **puke**
刷牙 从 谁 这 僵硬 呕吐

刷掉谁的硬呕吐物

[ai] [pʊt] [hɪm] [ɔːl] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːmz]
i **put** **him** **all** **into** **my** **arms**
我 放 他 全部 进入 我的 武器

我把他完全抱在怀里

[ænd; ənd] ['stægəd] [b'æŋgd] [wɪð] ['terə(r)] [θruː]
and **staggered** **banged** **with** **terror** **through**
和 交错 砰的一声 和 恐怖 通过

惊恐万分，踉跄着穿过

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['bɪljən] ['trɪljən] [stɑːz]
a **million** **billion** **trillion** **stars**
一个 百万 十亿 兆 明星

一百万亿万亿颗星星

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['bæbɪlən] [slɪm]
Babylon **slim**
巴比伦 苗条的

巴比伦苗条

- [nes] [ɒv; əv]
- **ness** **of**
- 内斯 的

-的

-
evenslicing
-

均匀切片

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪzlz]
eyes **are** **chisels**
眼睛 是 凿子

眼睛是凿子

['skɑːlət] [gəʊz]
scarlet **Goes**
猩红 去

猩红去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
with **her**
和 她

和她

[waɪthɑːt]
whitehot
炽热

炽热

[feɪs] , [gæʃt]
face **,** **gashed**
脸 , 裂口

脸部，裂开

[baɪ] [herz] [bluː] [kəʊld]
by **hair's** **blue** **cold**
经过 头发的 蓝色的 寒冷的

头发的蓝色寒冷

[dʒəʊlts][ɒv; əv]
jolts **of**
震动 的

一阵阵的震动

- [ə'brʌpt]
lovecrazed **abrupt**
- 突然

恋爱狂热的突然

[fleʃ] [splɪt] “ ['prɪti]
flesh **split** **“** **Pretty**
肉 分裂 “ 漂亮的

肉体裂开“漂亮”

['beɪbi]
Baby
婴儿

婴儿

” [tuː; tə]
” **to**
” 到

“到

[nʌm] ['rɪðəm] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst]
numb **rhythm** **before** **christ**
麻木的 韵律 前 基督

基督之前的麻木节奏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðɪs] [ɪ'vændʒəlɪst]
this **evangelist**
这 福音传道者

这位福音传道者

['bʌtnz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	['gɒlɪwɒg]	[vɔɪs]
buttons	**with**	**his**	**big**	**gollywog**	**voice**
按钮	和	他的	大的	怪物	嗓音

用他那夸张的黑娃娃嗓音按下按钮

[ðə; ði]	-	[ʌp]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	['kreɪzɪli]
the	**kingdomofheaven**	**up**	**behind**	**and**	**crazily**
这	-	向上	在后面	和	疯狂地

天国在后面疯狂地

['skeɪtɪŋ]	['ðɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['hɪðə(r)]	[ɪn]	['fɪlθi]	['sɔːdʌst]
skating	**thither**	**and**	**hither**	**in**	**filthy**	**sawdust**
溜冰	那里	和	这里	在	污秽	锯末

在肮脏的锯末中滑来滑去

[tʃʌks]	[ænd; ənd]	[rəʊlz]
chucks	**and**	**rolls**
查克	和	卷

翻滚

[ə'genst]	[ðə; ði]	[tent]	[hɪz; ɪz]	[θɪk]	['dʒɔgliŋ]	[fɪsts]
against	**the**	**tent**	**his**	**thick**	**joggling**	**fists**
反对	这	帐篷	他的	厚的	慢跑	拳头

他那粗壮的拳头抵着帐篷晃动。

[hiː; hi]	[ɪz]	[pə'sweɪsɪv]
he	**is**	**persuasive**
他	是	有说服力的

他很有说服力。

[ðə; ði]	['edɪtə(r)]	-	[hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn]	[swɪmz]
the	**editor**	**cigarstinking**	**hobgoblin**	**swims**
这	编辑	-	妖精	游泳

编辑雪茄臭小妖精游泳

['ʌpwəd]	[ɪn]	-	[wʌn]	[fɪst]	['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]	['skænd(ə)l]	[waɪl]
upward	**in**	**hisswivelchair**	**one**	**fist**	**dangling**	**scandal**	**while**
向上	在	-	一	拳头	悬挂	丑闻	尽管

他坐在转椅上，一只拳头悬空，丑闻缠身。

['ræpɪdli]	[θruː]	[mɪst]	[ə; eɪ]	[dɪ'fʌŋkt]	[kɪŋ]	[æz; əz]
rapidly	**through**	**mist**	**a**	**defunct**	**king**	**as**
快速	通过	薄雾	一个	已倒闭	国王	作为

迅速穿过迷雾，一位已故的国王

['laɪnəʊtaɪp]	-
linotypes	**gobblehobble**
排字机	-

排字机咕噜咕噜

['aʊə(r)]	-	[twɪk]	[twɔk]	['ɪŋlɪ]	[ə'tæks]
our	**lightheavy**	**twic**	**twoc**	**ingly**	**attacks**
我们的	-	两次	两c	ingly	攻击

我们的轻重型 twic twoc ingly 攻击

['lændɪŋ]	[ə; eɪ]	-
landing	**a**	**onetwo**
降落	一个	-

一二连击

[wɪtʃ]	['dʌblz]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	[bʌŋ]	[h'ɪndʒɪŋ]
which	**doubles**	**up**	**suddenly**	**his**	**bunged**	**hinging**
哪个	双打	向上	突然	他的	塞子	铰链

这突然让他的铰链卡住了。

['vɪktɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
victim **against** **the**
受害者 反对 这

受害者

['gɪvɪŋ] [rəʊps] [ə'mɪd]
giving **ropes** **amid**
给予 绳索 之中

在给予绳索的过程中

[skri:mz] [ɒv; əv] ['di:pli] ['bʌldʒɪŋ] [θ'aʊzəndz]
screams **of** **deeply** **bulging** **thousands**
尖叫 的 深 凸起 数千

成千上万个深陷其中的尖叫声

[ai] [tu:] [ə'mɪt][wʌn] ['kelɪ]
i **too** **omit** **one** **kelly**
我 也 忽略 一 凯莉

我也漏掉了一个凯莉

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['kændɪˌdeɪts] [nju:] [sɪlk]
in **response** **to** **howjedooze** **the** **candidate's** **new** **silk**
在 回复 到 - 这 候选人 新的 丝绸

针对 howjedooze 的回应，这位候选人的新丝绸

[lɪd] [baʊndz] ['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔ:ldnəs]
lid **bounds** **gently** **from** **his** **baldness**
盖 界限 轻轻地 从 他的 秃顶

他的头皮轻轻地从秃顶处弹开。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['mæstəbeɪt] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]
a **smile** **masturbates** **softly** **in** **the** **vacant**
一个 微笑 自慰 轻轻 在 这 空缺

空荡荡的房间里，一个微笑轻轻地自慰着

[lɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi]
lot **of** **his** **physiognomy**
很多 的 他的 面相学

他的面相学

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [prest] ['traʊzəz] [ɪ'dʒækjuleɪt][spæts]
his **scientifically** **pressed** **trousers** **ejaculate** **spats**
他的 科学地 按下 裤子 射精 争吵

他那熨烫得笔挺的裤子喷出了汗渍

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['sʌkjələnt] ['getʌp]
a **strikingly** **succulent** **getup**
一个 引人注目 多肉植物 起床

一套非常诱人的装扮

[bʌt; bət]
but
但

但

[wi:; wi] [nju:] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es][kɪd] .
we **knew** **a** **muffhunter** **and** **he** **said** **to** **us** **Kid** **.**
我们 知道 一个 - 和 他 说 到 我们 孩子 .

我们认识一个猎取猎物的猎人，他告诉我们：“孩子。”

[deɪz] - [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
daze **nutn** **like** **it** **.**
发呆 - 喜欢 它 .

daze nutn 喜欢它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

(['pɒndə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [ðiːz] ['bʌstɪd] [s'tætʃuːz]
(ponder , darling , these busted statues
(思考 , 亲爱的 , 这些 被捕 雕像

（亲爱的，想想这些残破的雕像）

[ɒv; əv] [jɒn] ['mɒθ .iːt(ə)n] ['fɔːrəm][biː; bi][ə'weə(r)]
of yon motheaten forum be aware
的 远 斑驳的 论坛 是 意识到的

yon motheaten 论坛的各位请注意

['nəʊtɪs] [wɒt] [hæθ] [rɪ'meɪnd]
notice what hath remained
注意 什么 有 剩余

注意剩下的东西。

— [ðə; ði] [stəʊn] [krindʒ]
— the stone cringes
— 这 石头 令人尴尬

石头畏缩了

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] , [haʊ] ['ɒbsəliːt]
clinging to the stone , how obsolete
依恋 到 这 石头 , 如何 过时的

执着于石头，多么过时啊

[lɪps]['ʌtə(r)][ðeə(r)][ek'stænt][smaɪl] . . . .
lips utter their extant smile . . . .
嘴唇 说出 他们的 现存 微笑 . . . .

嘴唇勾勒出那依旧存在的微笑.....

[rɪ'mɑːk]
remark
评论

评论

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'liːtɪd] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)]
a few deleted of texture
一个 很少 已删除 的 质地

删除了一些纹理

[ɔː(r)] ['miːnɪŋ] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [dɒlz]
or meaning monuments and dolls
或者 意义 纪念碑 和 娃娃

或者指纪念碑和玩偶

[rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] [gɻ'iːdɪəst] [pɔːz] [ɒv; əv]['keəf(ə)l]
resist Them Greediest Paws of careful
抵抗 他们 最贪婪的 爪子 的 小心

抵抗那些贪婪的、小心翼翼的爪子

[taɪm] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli]
time all of which is extremely
时间 全部 的 哪个 是 极其

时间，这一切都极其重要

[ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt]) [ˌweər'æz] [laɪf]
unimportant) whereas Life
不重要) 然而 生活

（不重要）而生命

['mætəz] [ɪf] [ɔ:(r)]
matters if or
事情 如果 或者

如果或

[wen] [ðə; ði][jɔ:(r); jə(r)] - [ænd; ənd][maɪ] -
when the your - and my -
什么时候 这 你的 - 和 我的 -

当你的和我的

['aɪd(ə)l]['vɜ:tɪk(ə)l] ['wɜ:θləs]
idle vertical worthless
闲置的 垂直的 毫无价值

闲置的垂直无价值

[self][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli]
self unite in a peculiarly
自己 团结 在 一个 奇特地

自我联合在一个奇特的

['məʊmənt(ə)ri]
momentary
瞬间

瞬间

['pɑ:tnəʃɪp] ([tu:; tə] ['ɪnstɪgeɪt]
partnership (to instigate
合伙 (到 唆

伙伴关系（发起）

[kən'strʌktɪv]
constructive
建设性的

建设性的

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
Horizontal
水平的

水平的

['bɪznəs] . . .
business . . .
商业 . . .

商业。。。

. ['i:v(ə)n]
. even
. 甚至

。甚至

[səʊ] , [let][ju: 'es] [meɪk] [heɪst]
so , let us make haste
所以 ， 让 我们 制作 匆忙

所以，我们快点行动吧。

— [kən'sɪdə(r)] [wel] [ðɪs] ['ru:ɪnd] ['ækwɪdʌkt]
— consider well this ruined aqueduct
— 考虑 出色地 这 毁坏 渡槽

仔细看看这条废弃的引水渠。

['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

女士，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [liːd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmweə(r)])
which **used** **to** **lead** **something** **into** **somewhere** **)**
哪个 用过的 到 带领 某物 进入 某处)

（过去常用于引导某物进入某个地方）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[tɑː]
ta
ta

ta

-
ppin
-

ppin

[dʒiː]
g
克

克

[təʊ]
toe
脚趾

脚趾

[hɪp]
hip
时髦的

时髦的

-
popot
-

波波特

[eɪem'juː] [bæk]
amus **Back**
娱乐 后退

娱乐返回

[dʒen]
gen
基因

基因

[tɪl] - [ˌel'waɪ]
teel **-** **ly**
钢 - ly

teel-ly

[luːguː] -
lugu **-**
鲁古 -

卢古-

[biːˌɑːrˈaɪ] [əs]
bri **ous**
布里 ous

布里乌斯

[aɪz]
eyes
眼睛

眼睛

-
LOOPTHELOOP
-

循环

[æz; əz]
as
作为

作为

-
fathandsbangrag
-

fathandsbangrag

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ˈpoʊəts] [jeg] [ænd; ənd] [ˈθɜːrstiz]
poets **yeggs** **and** **thirsties**
诗人 鸡蛋 和 口渴的人

诗人、鸡蛋和口渴者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第3/5页

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [spæŋk] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [dɒlz] [let]

since	we	are	spanked	and	put	to	sleep	by	dolls	let
自从	我们	是	被打屁股	和	放	到	睡觉	经过	娃娃	让

因为我们被玩偶打屁股哄睡，所以

[ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ə'stɒnɪʃt] [ʃʊd; ʃəd]

us	not	be	continually	astonished	should
我们	不是	是	持续	惊讶	应该

我们不应该总是感到惊讶

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['spiːtʃɪz]

from	their	actions	and	speeches
从	他们的	行动	和	演讲

从他们的行动和言论来看

['sɔːdʌst] [pə'petʃuəli] [liːk]

sawdust	perpetually	leak
锯末	永恒地	泄露

锯末不断泄漏

['rɑːðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['bedɪŋ] [ænd; ənd]

rather	is	it	between	such	beddings	and
相当	是	它	之间	这样的	床上用品	和

更确切地说，它介于这样的床上用品和

[ɒv; əv] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd]

bumpings	of	ourselves	to	be	observed
碰撞	的	我们自己	到	是	观察到

我们彼此碰撞，以便观察

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wel]

how	in	this	fundamental	respect	the	well
如何	在	这	基本的	尊重	这	出色地

在这个根本方面，井

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [reɪ'ʒiːm][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [rɪ'vɜːst]

recognised	regime	of	childhood	is	reversed
已确认	政权	的	童年	是	反转

公认的儿童时期制度被颠覆了。

['miːntaɪm] [ɪn] [driːmz] [let][ˌjuː 'es] [ɪn'vestɪgeɪt]

meantime	in	dreams	let	us	investigate
与此同时	在	梦境	让	我们	调查

与此同时，让我们在梦中探究一番。

['θʌrəli] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz]['ɒptɪmə(r)][ˌriː'rʌm][fɜːst]

thoroughly	each	one	his	optima	rerum	first
彻底	每个	一	他的	最优	物	第一的

首先彻底地，他的每一项都是他的最佳选择。

['hævɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][laɪ][ə'pɒn]['aʊə(r)]

having	taken	care	to	lie	upon	our
拥有	已采取	关心	到	说谎	之上	我们的

我们小心翼翼地躺在我们身上。

['æbdəmən] [fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [lest]
abdomens for greater privacy and lest
腹部 为了 更大的 隐私 和 免得

腹部为了更好的隐私和避免

['pʌnɪʃt] ['bɒtəms] [ˌɪntə'rʌpt] [fə'lɒsəfi]
punished bottoms interrupt philosophy
受到惩罚 底部 打断 哲学

惩罚性的底部打断哲学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wɪl] [ai]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [prɪ'keəriəs] ['məʊmənt] ?
Will i ever forget that precarious moment ?
将要 我 曾经 忘记 那 岌岌可危 片刻 ?

我是否会忘记那惊险的一刻?

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [reɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə][graɪnd]
As i was standing on the third rail waiting for the next train to grind
作为 我 曾是 常设 在 这 第三 轨 等待 为了 这 下一个 火车 到 研磨
[ˌem 'iː][ˈɪntuː] ['laɪfləs] ['ætəmz] ['veəriəs] [ˌeɪ 'biː] - [sɜːd] [θɔːts] ['slaɪli] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['haɪli] [sekst]
me into lifeless atoms various ab - surd thoughts slyly crept into my highly sexed
我 进入 无生命 原子 各种各样的 ab - 无功 想法 狡猾地 悄悄地爬 进入 我的 高度 性别
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当我站在第三根铁轨上，等待下一列火车将我碾成毫无生气的原子时，各种荒谬的想法悄悄地潜入了我性欲旺盛的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['riːəli] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]
It seemed to me that i had first of all really made quite a mistake in
它 似乎 到 我 那 我 有 第一的 的 全部 真的 制成 相当 一个 错误 在
['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɔːn] ,
being at all born ,
存在 在 全部 出生 ,

我觉得我出生本身就是一个很大的错误。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['waɪfləs] [ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [pim'pəl] , [kə'rektli]
seeing that i was wifeless and only half awake , cursed with pimples , correctly
看到 那 我 曾是 单身 和 仅有的 一半 醒 , 被诅咒的 和 粉刺 , 正确
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,

鉴于我孑然一身，半梦半醒，满脸痘痘，但衣着得体，

[kliːn'ʃeɪvn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['nɒmbrɪl] ,
cleanshaven above the nombril ,
刮干净胡子 多于 这 诺姆布里尔 ,

鼻梁上方剃光了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈnəʊtɪst] ([æz; əz]

and	much	to	my	astonishment	much	impressed	by	having	once	noticed	(	as
和	很多	到	我的	惊讶	很多	印象深刻	经过	拥有	一次	注意到	(	作为

[æn; ən] [ˈɪnfəntaɪl] [fəˈnɒmɪnən])

an	infantile	phenomenon	)
一个	婴儿	现象	)

令我惊讶的是，我曾注意到（作为一种婴儿现象），并对此印象深刻。

[dʒɔːdʒ] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈɔːlməʊst] [ˌɪnkəmˈpliːtli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [wel] - [drɔːn] - [bɪˈheld] [ˈbiːɪŋ]

George	Washington	almost	incompletely	surrounded	by	well	-	drawn	icecakes	beheld	being
乔治	华盛顿	几乎	不完全	包围	经过	出色地	-	绘制	-	观看	存在

[tuː] [strɒŋ] , [ɪn] [briːf] : [æn; ən] [əˈmerɪkən] ,

too	strong	,	in	brief	:	an	American	,
也	强的	,	在	简短的	:	一个	美国人	,

乔治·华盛顿几乎被精心绘制的冰蛋糕完全包围，这显得过于强大，简而言之：一个美国人，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [bɪˈliːv] [maɪ][məʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] [wʊd]

if	you	understand	that	i	mean	what	i	say	i	believe	my	most	intimate	friends	would
如果	你	理解	那	我	意思是	什么	我	说	我	相信	我的	最多	亲密的	朋友们	会

[ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈgæðəd] .

never	have	gathered	.
绝不	有	聚集	.

如果你明白我的意思，我相信我最亲密的朋友们就不会聚在一起了。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [nɒt] - [ˌem ˈiː] [nɒt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm]

A	collarbutton	which	had	always	not	nothurt	me	not	much	and	in	the	same
一个	领扣	哪个	有	总是	不是	-	我	不是	很多	和	在	这	相同的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

领扣，一直以来都不会怎么勒我，而且位置也一样。

[waɪ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [təˈmɔːroʊz] [ˈpeɪpə(r)][ðə; ðɪ][ˌprəʊlɪˈteərɪət] [wɪl] [nɒt] [raɪz] [ˈjestədeɪ] .

Why	according	to	tomorrow's	paper	the	proletariat	will	not	rise	yesterday	.
为什么	根据	到	明天	纸	这	无产阶级	将要	不是	上升	昨天	.

为什么根据明天的报纸预测，无产阶级昨天不会起来反抗?

[ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [wɪð] [lɔːd] [ˈrɑːðərmɪr] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [lɔːd]

Inexpressible	itchings	to	be	photographed	with	Lord	Rothermere	playing	with	Lord
难以言喻的	瘙痒	到	是	拍摄	和	主	罗瑟米尔	玩耍	和	主

[ˈrɑːðərmɪr] [ˈbɪliədz] [ˈveri] [wel] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð] [lɔːd] [ˈrɑːðərmɪr] .

Rothermere	billiards	very	well	by	moonlight	with	Lord	Rothermere	.
罗瑟米尔	台球	非常	出色地	经过	月光	和	主	罗瑟米尔	.

难以言喻的渴望，想要和罗瑟米尔勋爵一起拍照，和罗瑟米尔勋爵在月光下打台球，而且打得很好。

[ə; eɪ] [krɑːkədaɪl] [iːts] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] , [huː] [ɪn] [rɪˈvendʒ] [biːts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈsensəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bəˈnɑːnə] ,

A	crockodile	eats	a	native	,	who	in	revenge	beats	it	insensible	with	a	banana	,
一个	鳄鱼	吃	一个	本国的	,	WHO	在	复仇	节拍	它	麻木不仁	和	一个	香蕉	,

一只鳄鱼吃掉了一个土著人，土著人为了报复，用香蕉把鳄鱼打得不省人事。

[ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [lɪdʒəs] [kʌlt] [beɪst] [ɒn] [ˌkɒnsəbˈstænʃəl] [ɪntændʒɪˈbɪlɪti] .

establishing	meanwhile	a	re	-	ligious	cult	based	on	consubstantial	intangibility	.
建立	同时	一个	关于	-	宗教的	邪教	基于	在	同质的	无形性	.

与此同时，建立了一种基于同质无形性的宗教崇拜。

[pərˈsɒn] [ˌen ˈiː] - [et] [-] [lez] [meɪnz] - .

Personne	ne	m'aime	et	j'ai	les	mains	froides	.
人	ne	-	等	我	莱斯	电源	-	.

Personne ne m'aime et j'ai les mains froides。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [sed] “ [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] ” [ænd; ənd] ['θɜːti] [teɪm] [fliːz] [left] [ðə; ði] ['prɪtɪli]
His **Royal** **Highness** **said** **“** **peek** **-** **a** **-** **boo** **”** **and** **thirty** **tame** **fleas** **left** **the** **prettily**
他的 皇家 高度 说 “ 窥视 - 一个 - 嘘 ” 和 三十 驯服 跳蚤 左边 这 漂亮
[imˈbrɔidəd] ['haʊdə] [ɪm] - ['miːdiətli] .
embroidered **howdah** **im** **-** **mediately** **.**
绣花 轿子 我是 - 立即 .

殿下说了声“躲猫猫”，三十只驯服的跳蚤立刻离开了那座绣着精美图案的象轿。

['θʌmprɪnt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [nemd] ['fredrɪk] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] , ['bɒstən] ,
Thumbprints **of** **an** **angel** **named** **Frederick** **found** **on** **a** **lightning** **-** **rod** **,** **Boston** **,**
指纹 的 一个 天使 命名 弗雷德里克 成立 在 一个 闪电 - 杆 , 波士顿 ,
[mæs] .
Mass **.**
大量的 .

在马萨诸塞州波士顿的一根避雷针上发现了一位名叫弗雷德里克的天使的指纹。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nɒt] [ʌn'hʌrid] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'sepʃən]
such **were** **the** **not** **unhurried** **reflections** **to** **which** **my** **organ** **of** **imperception**
这样的 是 这 不是 不慌不忙 反思 到 哪个 我的 器官 的 感知缺失
[geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɔː(r)] - - [hæv; həv][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] ,
gave **birth** **to** **which** **i** **should** **or** **-** **dinarily** **have** **objected** **to** **which** **,**
给予 出生 到 哪个 我 应该 或者 - - 有 反对 到 哪个 ,

这就是我的感知器官所产生的那些并非平静的思考，而我通常应该反对这些思考。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪf] ['eniwʌn] ['hɑːdli] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
considering **the** **back** **-** **ground** **,** **it** **is** **hardly** **surprising** **if** **anyone** **hardly** **should** **call**
考虑 这 后退 - 地面 , 它 是 几乎 奇怪 如果 任何人 几乎 应该 称呼
[ɪgˈzæktli][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .
exactly **extraordinary** **.**
确切地 非凡的 .

考虑到背景，如果有人称其为非凡之作，也并不奇怪。

[wiː; wi][rɪˈfɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] .
We **refer** **,** **of** **course** **,** **to** **my** **position** **.**
我们 参考 , 的 课程 , 到 我的 位置 .

当然，我们指的是我的立场。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
A **bachelor** **incapable** **of** **occupation** **,**
一个 学士 无法 的 职业 ,

一个无法谋生的单身汉，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [səˈprest] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [səˈprest] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv]
he **had** **long** **suppressed** **the** **desire** **to** **suppress** **the** **suppressed** **desire** **of**
他 有 长的 被抑制 这 欲望 到 压制 这 被抑制 欲望 的
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] :
shall **we** **say** **:**
将 我们 说 :

他长期以来一直压抑着想要压抑这种压抑的欲望，我们不妨这样说：

['aɪdlnəs] , [waɪl] ['miːnɪŋ] [ɪts] ['ɒpəzɪt] ?
Idleness **,** **while** **meaning** **its** **opposite** **?**
懒惰 , 尽管 意义 它是 对面的 ?

懒惰，难道不是指它的反义词吗？

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['klɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[kən'sɜːnd]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	.
Nothing	**could**	**be**	**clearer**	**to**	**all**	**concerned**	**than**	**that**	**i**	**am**	**not**	**a**	**policeman**	**.**
没有什么	可以	是	更清晰	到	全部	担心的	比	那	我	是	不是	一个	警察	.

对于所有相关人员来说，没有什么比我不是警察这一点更清楚的了。

['miːnwaɪl]	[ðə; ðɪ]	[tiː]	[ri'gres]	.
Meanwhile	**the**	**tea**	**regressed**	**.**
同时	这	茶	回归	.

与此同时，茶叶品质却有所下降。

['kɪplɪŋ]	[ə'gen]	[eɪtʃ]	.	[dʒiː]	.	[welz]	,
Kipling	**again**	**H**	**.**	**G**	**.**	**Wells**	**,**
吉卜林	再次	H	.	G	.	威尔斯	,

吉卜林又一次提到了H·G·威尔斯，

[ænd; ənd]	['ænətəul]	[frɑːns]	[ʃʊk]	[hændz]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'gen]	[ʃʊk]	[ə'gen]	[hændz]	[ə'gen]	,
and	**Anatole**	**France**	**shook**	**hands**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**shook**	**again**	**hands**	**again**	**,**
和	阿纳托尔	法国	摇晃	双手	再次	和	然而	再次	摇晃	再次	双手	再次	,

阿纳托尔·法朗士又一次握手，然后又一次握手，如此反复。

[ðə; ðɪ]	['fɔːmə(r)]	['kəʊtʃmən]	[wɪð]	[ə; eɪ]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ə'gen]	['lætə(r)]	[ðen]	['əʊpənɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɒks]
the	**former**	**coachman**	**with**	**a**	**pipewrench**	**of**	**the**	**again**	**latter**	**then**	**opening**	**a**	**box**
这	以前的	马车夫	和	一个	-	的	这	再次	后者	然后	开幕	一个	盒子

[ɒv; əv]	['njuːli]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]	[ʃɒt]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[sɑː'diːnz]	.
of	**newly**	**without**	**exaggeration**	**shot**	**with**	**some**	**difficulty**	**sardines**	**.**
的	新	没有	夸张	射击	和	一些	困难	沙丁鱼	.

前马车夫用管钳打开了另一箱新捕获的沙丁鱼，毫不夸张地说，费了一番周折才打开。

['mɪstə(r)]	.	['wɪgɪn]	[tʊk]	['dəbəljuː'ɑːr'es]	.
Mr	**.**	**Wiggin**	**took**	**Wrs**	**.**
先生	.	威金	采取	wrs	.

威金先生接受了 Wrs。

-	[hɑːm]	[ɪn]	[ɪz]	,
Miggin's	**harm**	**in**	**is**	**,**
-	伤害	在	是	,

米金的危害在于，

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[spɪtuːn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	['fɜːnɪʃt]	[baɪ]	['kɜːtəsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['mænɪdʒmənt]
extinguishing	**the**	**spitoon**	**by**	**a**	**candle**	**furnished**	**by**	**courtesy**	**of**	**the**	**management**
熄灭	这	痰盂	经过	一个	蜡烛	提供	经过	礼貌	的	这	管理

[ɒn]	['θɜːrzdez]	,
on	**Thursdays**	**,**
在	星期四	,

每周四，用管理层提供的蜡烛熄灭痰盂里的痰盂。

['ɒpəzɪt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɜːtʃ]	[stʊd]	['pɜːfɪktli]	['ʌpraɪt]	[bʌt; bət]	[nɒt]	[piˈænəʊ]	['aɪtəm]	:
opposite	**which**	**a**	**church**	**stood**	**perfectly**	**upright**	**but**	**not**	**piano**	**item**	**:**
对面的	哪个	一个	教会	站立	完美	直立	但	不是	钢琴	物品	:

对面矗立着一座教堂，教堂笔直挺拔，但钢琴却并非如此：

[ə; eɪ]	['wɔːtə(r)]	-	['melən]	['kɔːzɪz]	[ˌɪndɪ'dʒestʃən]	[tuː; tə]	['wɪljəm]	['kʌlən]	-	-	[loʊz]	[smɔːl]	['niːgrəʊ]	[sʌn]
a	**water**	**-**	**melon**	**causes**	**indigestion**	**to**	**William**	**Cullen**	**Longfel**	**-**	**low's**	**small**	**negro**	**son**
一个	水	-	瓜	原因	消化不良	到	威廉	库伦	-	-	低	小的	黑人	儿子

,	['henri]	['wɜːrdzwərθ]	['braɪənt]	.
,	**Henry**	**Wordsworth**	**Bryant**	**.**
,	亨利	华兹华斯	布莱恩特	.

西瓜导致威廉·卡伦·朗费罗的黑人儿子亨利·沃兹沃思·布莱恩特消化不良。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðə; ðɪ]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	[krəʊz]	[hæd; həd]	[siːst]	.
By	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**the**	**flight**	**of**	**crows**	**had**	**ceased**	**.**
经过	这	时间	,	然而	,	这	航班	的	乌鸦	有	停止	.

然而，此时乌鸦的飞行已经停止了。

[ai] [wɪð'druː] [maɪ][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] - .
I withdrew my hands from the tennisracket .
我 退出 我的 双手 从 这 - .

我把手从网球拍上拿了下来。

[ɔːl] [wɒz; wəz]
All was
全部 曾是

一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

超过。

[wʌn] [briːf] [kən'vʌlsɪv] ['ɒktəpəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
One brief convulsive octopus , and then our hero folded his umbrella .
一 简短的 痉挛 章鱼 , 和 然后 我们的 英雄 折叠 他的 伞 .

一只短暂抽搐的章鱼出现后，我们的英雄收起了雨伞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It seemed too beautiful .
它 似乎 也 美丽的 .

它看起来太美了。

[let] [ˌjuː 'es] [pə'hæps] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [rɪ'piːt] [hɪm'self] : [ðiːz] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ðiːz] ,
Let us perhaps excuse me if i repeat himself : these , or nearly these ,
让 我们 也许 原谅 我 如果 我 重复 他自己 : 这些 , 或者 几乎 这些 ,

如果我重复一遍，请您见谅：这些，或者几乎是这些，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nɒt] [ˌʌn'peinfjl] [θɔːts] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
were the not unpainful thoughts which occupied the subject of our attention ;
是 这 不是 无痛 想法 哪个 占领 这 主题 的 我们的 注意力 ;
[tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n] [les] [əb'dʒektɪvli] ,
to speak even less objectively ,
到 说话 甚至 较少的 客观地 ,

这些并非不痛苦的想法占据了我们的注意力；更确切地说，

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [skeəd] [ai] [wʊd] ['æktʃuəli] [fɔːl] [ɒf] [ðə; ði][reɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['riːəli] [treɪn] ['ɑːftə(r)]
i was horribly scared i would actually fall off the rail before the really train after
我 曾是 糟糕透了 害怕的 我 会 实际上 落下 离开 这 轨 前 这 真的 火车 后
[ɔːl] [ə'raɪvd] .
all arrived .
全部 到达的 .

我当时非常害怕，怕在真正的火车到达之前，我真的会从铁轨上掉下去。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɒt][maɪ]
If i should have made this perfectly clear , it entirely would have been not my
如果 我 应该 有 制成 这 完美 清除 , 它 完全 会 有 到过 不是 我的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

如果我当时把事情说得更清楚了，那完全就不是我的错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] , [lɪp][tuː; tə][lɪp]
voices to voices , lip to lip
声音 到 声音 , 唇 到 唇

声音与声音，唇齿相依

[ai][sweə(r)] ([tuː; tə][ˌnoʊˈwʌn] ['evriwʌn]) [kˈɒnstɪtjˌuːts]
i swear (to noone everyone) constitutes
我 发誓 (到 没有人 每个人) 构成

我发誓（对所有人发誓）构成

[ʌnˈdaɪɪŋ] ; [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['pet(ə)l] [kənˈfjuːt] . . .
undying ; or whatever this and that petal confutes . . .
不朽 ; 或者 任何 这 和 那 花瓣 反驳 . . .

不朽；或者说，这片花瓣和那片花瓣所反驳的一切……

[tuː; tə][ɪgˈzɪst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [sliːp]
to exist being a peculiar form of sleep
到 存在 存在 一个 奇特 形式 的 睡觉

以一种特殊的睡眠形式存在

[wʌts] [bɪˈjɒnd] ['lɒdʒɪk] ['hæpənz] [bɪˈniːθ] [wɪl] ;
what's beyond logic happens beneath will ;
是什么 超过 逻辑 发生 下面 将要 ;

超越逻辑的事物发生在意志之下；

[nɔː(r)][kæn; kən] [ðiːz] ['momənts] [biː; bi] [trænzˈleɪtɪd] : [ai] [seɪ]
nor can these moments be translated : i say
也不 能 这些 时刻 是 翻译 : 我 说

这些时刻也无法翻译：我说

[ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]['eɪprəl]
that even after April
那 甚至 后 四月

即使在四月之后

[baɪ] [gɒd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [meɪ]
by God there is no excuse for May
经过 上帝 那里 是 不 原谅 为了 可能

上帝作证，五月没有任何借口。

— [brɪŋ] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [məˈʃiːnəri] : ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd] [prəʊz]
— bring forth your flowers and machinery : sculpture and prose
— 带来 前进 你的 花朵 和 机械 : 雕塑 和 散文

——拿出你的鲜花和机械：雕塑和散文

['flaʊəz] [ges] [ænd; ənd] [mɪs]
flowers guess and miss
花朵 猜测 和 错过

花儿猜猜看

[məˈʃiːnəri] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['ækjərət] , [jes]
machinery is the more accurate , yes
机械 是 这 更多的 准确的 , 是的

是的，机械设备更精确。

[ˌaɪ ˈtiː] [diˈlivəz] [ðə; ði] [gʊdz] , ['hev(ə)n] [nəʊz]
it delivers the goods , Heaven knows
它 交付 这 商品 , 天堂 知道

它确实有效，天知道。

([jet] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['maɪndfl] , [ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [jet] [ə'weɪk] ,

(	yet	are	we	mindful	,	though	not	as	yet	awake	,
(	然而	是	我们	正念	,	尽管	不是	作为	然而	醒	,

（然而我们虽尚未完全觉醒，却已有所觉察，）

[ɒv; əv] [ɑː'selvz]

of	ourselves
的	我们自己

我们自己

[wɪtʃ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ] , ['biːɪŋ]

which	shout	and	cling	,	being
哪个	喊	和	黏着	,	存在

它们呐喊着、紧紧依偎着，是

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːzəli] [breɪk]

for	a	little	while	and	which	easily	break
为了	一个	小的	尽管	和	哪个	容易地	休息

短时间内即可破损

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ˌəʊvəs'iːɪŋ])

in	spite	of	the	best	overseeing	)
在	尽管如此	的	这	最好的	监督	)

尽管有最好的监督）

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][blɒnd] ['æbsəns] [ɒv; əv]['eni] ['prəʊgræm]

i	mean	that	the	blond	absence	of	any	program
我	意思是	那	这	金发	缺席	的	任何	程序

我的意思是，金发女郎缺席任何节目

[ɪk'sept] [lɑːst][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][fɜːst][tuː; tə][lɪv; laɪv]

except	last	and	always	and	first	to	live
除了	最后的	和	总是	和	第一的	到	居住

除了最后、总是和第一个活着的人之外

[meɪks] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒt] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ;

makes	unimportant	what	i	and	you	believe	;
制作	不重要	什么	我	和	你	相信	;

这使得你我的想法变得无关紧要；

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] [dʌz] [ðɪs] [rəʊz] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] . . .

not	for	philosophy	does	this	rose	give	a	damn	.	.	.
不是	为了	哲学	做	这	玫瑰	给	一个	该死	.	.	.

这朵玫瑰才不在乎什么哲学呢.....

[brɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['faɪəwɜːks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪkst]

bring	on	your	fireworks	,	which	are	a	mixed
带来	在	你的	烟花	,	哪个	是	一个	混合

放烟花吧，它们是混合的

['splɛndər] [ɒv; əv]['pɪstən][ænd; ənd][ɒv; əv]['pɪstɪl] ; ['veri] [wel]

splender	of	piston	and	of	pistil	;	very	well
辉煌	的	活塞	和	的	雌蕊	;	非常	出色地

活塞和雌蕊的辉煌；非常好

[prə'vaɪdɪd][æn; ən]['ɪnstənt] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst]

provided	an	instant	may	be	fixed
假如	一个	立即的	可能	是	固定的

只要瞬间可以固定

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [rʌb] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]['pæst(ə)l] .

so	that	it	will	not	rub	,	like	any	other	pastel	.
所以	那	它	将要	不是	擦	,	喜欢	任何	其他	粉彩	.

这样它就不会像其他粉彩一样被擦掉。

([waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪps][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ]
(While you and i have lips and voices which
(尽管 你 和 我 有 嘴唇 和 声音 哪个

（虽然你我都有嘴唇和声音，

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð]
are for kissing and to sing with
是 为了 接吻 和 到 唱歌 和

是用来接吻和唱歌的

[huː] [k'eəz] [ɪf] [sʌm; səm] - [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ]
who cares if some oneeyed son of a bitch
WHO 关心 如果 一些 - 儿子 的 一个 婊子

谁在乎一个独眼混蛋

[in'vent][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [sprɪŋ] [wɪð] ?
invents an instrument to measure Spring with ?
发明 一个 乐器 到 措施 春天 和 ?

发明了一种测量弹簧的仪器?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[iːtʃ] [driːm] [næsɪtɝ] , [ɪz][nɒt] [meɪd] . . .)
each dream nascitur , is not made . . .)
每个 梦 新生 , 是 不是 制成 . . .)

每个梦境的诞生，并非都是人为创造的.....

[waɪ] [ðen] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðæt] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðɪs] ,
why then to Hell with that : the other ; this ,
为什么 然后 到 地狱 和 那 : 这 其他 ; 这 ,

那么，为什么去他的：另一个；这个，

[sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [pə'hæps] [ɪz]
since the thing perhaps is
自从 这 事物 也许 是

因为这件事或许是

[tuː; tə] [iːt] ['flaʊəz] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .
to eat flowers and not to be afraid .
到 吃 花朵 和 不是 到 是 害怕的 .

吃花而不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[laɪf] [hɜːl] [maɪ]
life hurl my
生活 投 我的

生活抛掷我的

[jes] , ['krʌmb(ə)lz][hænd] ([fʊl; fl] [rɪ'liːst] -) [ˌiː 'viː] - , ['ɪŋgə] .
yes , crumbles hand (ful released conarefetti) ev eryflitter , inga .
是的 , 碎屑 手 (满 发布 -) ev - , 英加 .

是的，一把一把地散落着（撒下小纸屑），每一片都像花瓣一样飘落，inga。

[weə(r)]
where
在哪里

在哪里

[mɪl] (['laɪənz][ɒv; əv] -) ['lɪtə(r)] [ɪŋ] - [əʊ ef 'es] [hɜːl] ; - : [ɪŋ]
mil (lions of aflickf) litter ing brightmillion ofS hurl ; edindodg : ing
米尔 (狮子 的 -) 垃圾 ing - 的 投 ; - : ing

mil（aflickf 的狮子）乱扔 ing brightmillion ofS shurl；edindodg：ing

[huːm] - [ʃaɪ] - [dɒdʒ] [ɪz] [braɪt] -
whom areEyes shy - dodge is bright cruMbshandful
谁 - 害羞的 - 躲闪 是 明亮的 -

谁是眼睛害羞地躲闪是明亮的面包屑

, [kwɪk] - [hɜːl] -
, quick - hurl edinwho
, 快的 - 投 -

，快速投掷edinwho

[ɪz] - , - [ɑː(r); ə(r)] - , [dʒiː] ; ['ɔːl'wɛr] :
Is flittercrumbs , fluttercrimbs are floatfallin , g ; allwhere :
是 - , - 是 - , 克 ; 到处 :

是 flittercrumbs，fluttercrimbs 是 floatfallin，g；到处都是：

[ə; eɪ] : - [ɪz] - - ! [mɪl] , [ʃaɪ] -
a : crimbflitteringish is arefloatsis ingfallall ! mil , shy milbrightlions
一个 : - 是 - - ! 米尔 , 害羞的 -

a: crimbflitteringish 是 arefloatsis ingfallall！mil，害羞的 milbrightlions

[maɪ] ([hɜːl] ['flɪkə(r)]['hændfʊl]
my (hurl flicker handful
我的 (投 闪烁 少数

我的（投掷闪烁一把

[ɪn]) ['dɒdʒɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] - [ɪz] [krʌm] [ˌbiː 'es] ([ɔːl]) [ɪf] ,
in) dodging are shybrigHteyes is crum bs (alll) if ,
在) 躲避 是 - 是 面包屑 bs (全部) 如果 ,

in)躲避是害羞的亮眼是crum bs(all)if，

[ˌiː 'waɪ][iːz]
ey Es
嘿 埃斯

ey Es

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tuː]
TWO
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði]['siːz(ə)n] - [tɪz] , [maɪ] ['lʌvli] [læmz] ,
the season ' tis , my lovely lambs ,
这 季节 - 的 , 我的 迷人的 羔羊 ,

正是好时节，我亲爱的小羊羔们，

[ɒv; əv] ['sʌmnə] ['vɑːlˌstɛd] [kraɪst] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
of Sumner Volstead Christ and Co .
的 萨姆纳 沃尔斯泰德 基督 和 合作 .

萨姆纳·沃尔斯泰德·克里斯特公司

[ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [mænz] ['raɪtʃəsnəs]
the epoch of Mann's righteousness
这 时代 的 曼氏 义

曼恩正义的时代

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd][nəʊ] [sens] .
the age of dollars and no sense .
这 年龄 的 美元 和 不 感觉 .

这是一个唯美元至上、缺乏常识的时代。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt]
Which being quite beyond dispute
哪个 存在 相当 超过 争议

这一点毋庸置疑。

[æz; əz] [pruːv] [frɒm; frəm] [trɔɪ] ([en] . [waɪ] .) [tuː; tə]['kaɪərəʊ]
as prove from Troy (N . Y .) to Cairo
作为 证明 从 特洛伊 (N . 是 .) 到 开罗

从特洛伊（纽约州）到开罗的案例可以证明这一点

(['iːdʒɪpt]) [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['diθiræmb]
(Egypt) the luminous dithyrambs
(埃及) 这 发光的 酒神颂

（埃及）发光的酒神颂

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪ'mækjələt] [ʌn'mjuːt]
of large immaculate unmute
的 大的 完美无瑕 取消静音

大而完美无瑕的静音

- [dʒents]
antibolshevistic gents
- 男士们

反布尔什维克绅士

([iːtʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɜːd] [baɪ] [wɜːd]
(each manufacturing word by word
(每个 制造业 单词 经过 单词

（逐字逐句地）

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'raɪvld] [brænd][ɒv; əv]['paɪrəʊ]
his own unrivalled brand of pyro
他的 自己的 无与伦比 品牌 的 火药

他独树一帜的烟火表演

- ['teknɪk] [blɜːb] [ə'nent][ðə; ði] ([hɪk])
- technic blurb anent the (hic)
- 技术 简介 附近 这 (嗝)

关于（打嗝）的技术说明

['hɪərəʊ] [ded] [ðæt] ['glædli] ([sɪk])
hero dead that gladly (sic)
英雄 死的 那 乐意 (原文如此)

英雄之死，欣然接受（原文如此）

[ɪn][fɑː(r)][lændz] ['perɪʃt] [ɒv; əv] [ʌn'hɜːd]
in far lands perished of unheard
在 远的 土地 遇难 的 闻所未闻

在遥远的异乡，人们死于无人知晓的灾难。

[ɒv; əv] ['mælədi] [ɪn'kluːdɪŋ] [fluː])
of maladies including flu)
的 疾病 包括 流感)

（包括流感在内的各种疾病）

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [let][juː 'es] [naʊ]
my little darlings , let us now
我的 小的 亲爱的们 , 让 我们 现在

我的小宝贝们，现在让我们……

['pæʃənətli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] —
passionately remember how —
热情地 记住 如何 —

深情地回忆起——

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɒv; əv]['perəl] ['hiːdləs] ,
braving the worst , of peril heedless ,
勇敢 这 最差 , 的 危险 鲁莽 ,

勇闯最险境，无所畏惧，

[iːtʃ] ['breɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [iːtʃ]
each braver than the other , each
每个 更勇敢 比 这 其他 , 每个

一个比一个勇敢，每个

([ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ])
(a typewriter within his reach)
(一个 打字机 之内 他的 抵达)

（他触手可及的地方有一台打字机）

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɪələs] [ˌderɪ'eə]
upon his fearless derrière
之上 他的 无畏 臀部

在他无畏的臀部上

['stɜːdɪli] ['siːtɪd] — ['kɜːn(ə)l] ['niːdləs]
sturdily seated — Colonel Needless
坚固地 坐着 — 上校 不必要

稳稳坐下——尼德莱斯上校

[tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][juː; jʊ] [nəʊ] [huː]
To Name and General You know who
到 姓名 和 一般的 你 知道 WHO

致姓名和将军，你知道是谁

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['medlz] [druː]
a string of pretty medals drew
一个 细绳 的 漂亮的 奖牌 画

一串漂亮的奖牌吸引了

([waɪl] ['mesəz] [dʒæk][dʒeɪmz][dʒɒn][ænd; ənd][dʒɪm]
(while messrs jack james john and jim
(尽管 先生们 杰克 詹姆斯 约翰 和 吉姆

（杰克、詹姆斯、约翰和吉姆先生）

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntriz] [lʌv]
in token of their country's love
在 令牌 的 他们的 该国的 爱

为了表达他们对祖国的爱

[rɪ'si:vd] [maɪ] [dɪəz] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]
received my dears the order of
已收到 我的 亲爱的们 这 命令 的

亲爱的们，我收到了订单。

[ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑ:m] [ænd; ənd] [lɪm])
The Artificial Arm and Limb)
这 人造的 手臂 和 肢)

人工手臂和肢体）

— [ɔ:(r)] , [sɪns] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['kwestʃənz]
— or , since bloodshed and kindred questions
— 或者 , 自从 流血事件 和 亲属 问题

——或者，由于流血和亲属问题

[ɪn'hɪbɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [di:dʒestʃən, dai-] ,
inhibit unprepared digestions ,
抑制 毫无准备 消化 ,

抑制未准备好的消化，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[kʌm] : [let][ˌju: 'es]['maɪldli] ['kɒntəmpleɪt]
come : let us mildly contemplate
来 : 让 我们 轻微地 沉思

来吧：让我们轻轻地沉思

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [pænts]
beginning with his wellfilled pants
开始 和 他的 - 裤子

从他那条鼓鼓囊囊的裤子开始。

['ɜ:rθs] [bɪgɪst] ['grɑ:ftə(r)] , ['nʌθɪŋ] [les] ;
earth's biggest grafter , nothing less ;
地球的 最大 嫁接者 , 没有什么 较少的 ;

地球上最大的贪婪者，绝非虚言；

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ([ges])
the Honorable Mr . (guess)
这 尊敬的 先生 . (猜测)

尊敬的先生（猜测）

[hu:] , ['bri:ðɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [feɪt] ,
who , breathing on the ear of fate ,
WHO , 呼吸 在 这 耳朵 的 命运 ,

谁，在命运的耳边低语，

['lændɪd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][lɛdʒəslæt] -
landed a seat in the legislat -
登陆 一个 座位 在 这 立法 -

成功获得立法席位

[ə(r)] [ˌweərˈæz] ['tɒmi] [səʊ][ænd; ənd][səʊ]
ure **whereas** **tommy** **so** **and** **so**
确定 然而 汤米 所以 和 所以

而汤米某某

([æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns]
(an erring child of circumstance
(一个 犯错 孩子 的 环境

（因环境所迫而误入歧途的孩子）

[hu:m] [ðə; ði] [bʊlz] [næbd] [æt; ət] 33rd)
whom the bulls nabbed at 33rd)
谁 这 公牛 被抓获 在 33rd)

（公牛在第33轮击败的）

['pʊld] [sɪks] [mʌnθs] [fɔ:(r); fə(r)] ['selɪŋ] [snəʊ]
pulled six months for selling snow
拉 六 几个月 为了 销售 雪

因出售雪被吊销驾照六个月

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [kləʊz]
opening of the chambers close
开幕 的 这 房间 关闭

密室开启

[k'wəʊts][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] - ['prezɪdənt]
quotes the microscopic pithicoid President
引号 这 显微镜 - 总统

引用了这位微观的类锥体总统的话

[ɪn][ə; eɪ] [nju:] [frɒk]
in a new frock
在 一个 新的 连衣裙

穿着新裙子

[kəʊt] (['skræmblɪŋ] [ɔ:l]
coat (scrambling all
外套 (争抢 全部

外套（打乱所有）

[ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['trɪbju:n]['dɑ:nsɪz]['kreɪzɪli]
up over the tribune dances crazily
向上 超过 这 论坛 舞蹈 疯狂地

在看台上疯狂跳舞

['tʃætəz] [ə'baʊt] - ([tu:; tə]
chatters about Peacepeacepeace (to
闲聊 关于 - (到

闲聊和平和平和平（到）

['drɑ:pɪŋli]
droppingly
滴落

滴落

[dɪ'send] [ə'mɪd] ['θʌndərəs] ['ænθrəpɔɪd] [ə'plɔ:z]) [prə'naʊnst]
descend amid thunderous anthropoid applause) pronounced
下降 之中 雷鸣 类人猿 掌声) 发音

（伴随着雷鸣般的人形生物般的掌声）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [peɪ] [ðə; ði]
by the way Pay the
经过 这 方式 支付 这

顺便说一下，付钱

[ɪk'stri:mli] [ɑ:'tɪstɪk] - [flɑ:]
extremely artistic nevertobeextinguished fla
极其 艺术 - 弗拉

极具艺术性，永不熄灭的火焰

- [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] (['veri] ['prɪtɪli] [ɪn'di:d]) ['ærə] -
- me of the (very prettily indeed) arra -
- 我 的 这 (非常 漂亮 的确) 阿拉 -

-我（非常漂亮地）

[ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self][fɑ:]
nged souvenir of the in spite of himself fa
NGED 纪念品 的 这 在 尽管如此 的 他自己 法

尽管他自己也感到不适，但还是留下了纪念品

- [mu:s] ['səʊldʒə(r)]['maɪnəs][hɪz; ɪz][nə; nɑ:] -
- mous soldier minus his na -
- 老鼠 士兵 减 他的 纳 -

-老鼠士兵减去他的na-

[ˌem 'i:] ([səʊ][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [hɜ:t] [ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ([heɪ]
me (so as not to hurt the perspective of the (hei
我 (所以 作为 不是 到 伤害 这 看法 的 这 (黑

我（以免伤害（嘿）的视角

- [naʊs] [θɔ:t]) ['ʌðəwaɪz] [ɪ'mækjələtli] ['tæbjuleɪtɪd][və'sɪnəti]) [ɪnveɪ] -
- nous thought) otherwise immaculately tabulated vicinity) invei -
- 我们 想法) 否则 完美无瑕 表格 附近) 英维 -

-nous 认为）否则完美地表格化附近）invei-

[glɛz] [ə; eɪ] [fju:] ['maɪldli]['kjʊəriəs][raɪ]
gles a few mildly curious rai
格尔斯 一个 很少 轻微地 好奇的 赖

gles 几个略感好奇的 rai

- [ned][ɒn]['pi:p(ə)l] ([bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl]
- ned on people (both male and female
- 内德 在 人们 (两个都 男性 和 女性

对人（包括男性和女性）

[kri'eɪtɪd] [hi:; hi]
created He
创建 他

祂创造了他

[ðen] , [ænd; ənd] ['evri] [bi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld]
then , And every beast of the field
然后 , 和 每一个 兽 的 这 场地

然后，田野里的一切走兽

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[θriː]
III
三、

三

“ [nekst][tuː; tə][ɒv; əv] [kɔːs] [gɒd] [əˈmerɪkə] [ai]
“ next to of course god america i
“ 下一个 到 的 课程 上帝 美国 我

当然，除了上帝之外，美国.....

[lʌv] [juː; jʊ][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ]
love you land of the pilgrims ' and so forth
爱 你 土地 的 这 朝圣者 - 和 所以 前进

我爱你，朝圣者的土地，等等

[əʊ]
oh
哦

哦

[seɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [dɔːnz] ['ɜːli] [maɪ]
say can you see by the dawn's early my
说 能 你 看 经过 这 黎明 早期的 我的

你说你能从黎明时分看到我的

['kʌntri] - [tɪz][ɒv; əv] ['sentʃəriz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ]
country ' tis of centuries come and go
国家 - 的 的 几个世纪 来 和 去

国家，几个世纪以来，来来往往

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wʌri]
and are no more what of it we should worry
和 是 不 更多的 什么 的 它 我们 应该 担心

而他们已经不在了，那我们又该担心什么呢?

[ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ]['iːv(ə)n] -
in every language even deafanddumb
在 每一个 语言 甚至 -

即使是聋哑人，在任何语言中也是如此

[ðaɪ] [sʌnz] [əˈkleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] [neɪm] [baɪ] ['gɔːrɪ]
thy sons acclaim your glorious name by gorry
你的 儿子们 欢呼 你的 辉煌 姓名 经过 戈里

你的儿子们高声颂扬你荣耀的名。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ][baɪ][dʒiː][baɪ] [gɒʃ] [baɪ][gʌm]
by jingo by gee by gosh by gum
经过 沙文主义 经过 哎呀 经过 天哪 经过 胶

由jingo，由gee，由gosh，由gum

[waɪ] [tɔːk][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [bjuːt] -
why talk of beauty what could be more beaut -
为什么 讲话 的 美丽 什么 可以 是 更多的 美 -

为什么要谈论美？还有什么比美更美呢?

- [ðæn; ðən] [ðiːz] [həˈrəʊɪk] ['hæpi] [ded]
iful than these heroic happy dead
- 比 这些 英勇 快乐的 死的

如果比这些英勇快乐的死者更美好

[huː] [rʌʃt] [laɪk]['laɪənz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['slɔːtə(r)]
who rushed like lions to the roaring slaughter
WHO 匆忙 喜欢 狮子 到 这 咆哮 屠宰

他们像狮子一样冲向咆哮的屠宰场

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn'sted]
they did not stop to think they died instead
他们 做过 不是 停止 到 思考 他们 死亡 反而

他们没有停下来思考，而是死了。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [biː; bi] [mjuːt] ?
then shall the voices of liberty be mute ?
然后 将 这 声音 的 自由 是 沉默的 ?

那么，自由的声音难道要噤声吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] .
" He spoke .
" 他 辐 .

他说。

[ænd; ənd] [dræŋk] ['ræpɪdli] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]
And drank rapidly a glass of water
和 喝 快速 一个 玻璃 的 水

然后他迅速喝了一杯水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪts] ['dʒɒli]
it's jolly
它是 快乐的

它很欢乐

[ɒd] [wɒt] [pɒps] ['ɪntuː]
odd what pops into
奇怪的 什么 流行音乐 进入

奇怪的是，什么东西突然冒了出来

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɒli] [teɪt] [wen] [ðə; ði]
your jolly tete when the
你的 快乐的 头像 什么时候 这

你那快乐的头像，当

['dʒɒli] [ʃelz] [bɪ'gɪn] ['drɒpɪŋ] ['dʒɒli] [fɑːst] [juː; jʊ]
jolly shells begin dropping jolly fast you
快乐的 贝壳 开始 下降 快乐的 快速地 你

快乐的贝壳开始飞快地落下。

[hɪə(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
hear the rrmp and
听到 这 - 和

听到 rrmp 声

[ðen] -
then nearerandnearerandNEARER
然后 -

然后更近、更近、更近

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]
and before
和 前

以及之前

[juː; jʊ][kæn; kən]
you **can**
你 能

你可以

& [wɪr]
& we're
& 是

& 是

[nɒt]
NOT
不是

不是

([əʊ] —
(oh —
(哦 —

（哦-

— [aɪ] [seɪ]
— i say
— 我 说

——我说

[ðæts] ['dʒɒli] [ɒd]
that's jolly odd
那就是 快乐的 奇怪的

真是太奇怪了

[əʊld] [θɪŋ] , ['dʒɒli]
old thing , jolly
老的 事物 , 快乐的

老家伙，真开心

[ɒd] , ['dʒɒli]
odd , jolly
奇怪的 , 快乐的

古怪的，快乐的

['dʒɒli] [ɒd] ['ɪz(ə)nt]
jolly odd isn't
快乐的 奇怪的 不是

古怪的快乐并非如此

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] [ɒd] .
it jolly odd .
它 快乐的 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[viː]
V
V

\/

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs])
look at this)
看 在 这)

看看这个）

[ə; eɪ] - [dʌn]
a **75** **done**
一个 - 完毕

75 完成

[ðɪs] ['nəʊbədi] [wʊd]
this **nobody** **would**
这 无人 会

这个没人会

[hæv; həv] [bɪ'li:vd]
have **believed**
有 相信

一直相信

[wʊd] [ðeɪ] [nəʊ]
would **they** **no**
会 他们 不

他们会吗？不会

['kɪdɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][pə'tɪkjələ(r)]
kidding **this** **was** **my** **particular**
开玩笑 这 曾是 我的 特别的

开玩笑的，这是我的特别之处

[pæl]
pal
朋友

朋友

['fʌni] [eɪnt]
funny **aint**
有趣的 不是

搞笑

[ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][wɒz; wəz]
it **we** **was**
它 我们 曾是

我们当时

['bʌdiz]
buddies
伙伴们

伙伴们

[ai] [ju:st] [tu:; tə]
i **used** **to**
我 用过的 到

我曾经

[nəʊ]
know
知道

知道

[hɪm] [lɪft] [ðə; ði]
him **lift** **the**
他 举起 这

他举起

[pɔ:(r); pʊə(r)] [kʌs]
poor **cuss**
贫穷的 坏话

可怜的家伙

['tendəli] [ðɪs] [saɪd] [ʌp] ['hænd(ə)l]
tenderly **this** **side** **up** **handle**
温柔地 这 边 向上 处理

轻轻地，这一侧向上把手

[wɪð] [keə(r)]
with **care**
和 关心

小心翼翼

['frædʒaɪl]
fragile
脆弱的

脆弱的

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [həʊm]
and **send** **him** **home**
和 发送 他 家

然后把他送回家

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mʌðə(r)] [ɪn]
to **his** **old** **mother** **in**
到 他的 老的 母亲 在

对他的老母亲

[ə; eɪ] [njuː] [naɪs] [paɪn] [bɒks]
a **new** **nice** **pine** **box**
一个 新的 好的 松树 盒子

一个漂亮的新松木盒子

([kə'lekt]
(**collect**
(收集

(收集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[fɜːst] [dʒɒk] [hiː; hi]
first **Jock** **he**
第一的 乔克 他

首先是乔克

[wɒz; wəz] [kɪlt] [ə; eɪ] ['hænsəm]
was **kilt** **a** **handsome**
曾是 苏格兰短裙 一个 英俊的

被一个英俊的男人用苏格兰裙包裹着

[mæn] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ænd; ənd]
man **and** **James** **and**
男人 和 詹姆斯 和

男人和詹姆斯和

[nekst] [let] [ˌem 'iː]
next **let** **me**
下一个 让 我

接下来让我

[siː] [jes]
see **yes**
看 是的

是的

[wɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]
Will **that** **was**
将要 那 曾是

那是

['klevərɪst]
cleverest
最聪明的

最聪明的

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪlt] [ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋgɪst]
he **was** **kilt** **and** **my** **youngest**
他 曾是 苏格兰短裙 和 我的 最小的

他穿着苏格兰短裙，是我最小的孩子。

[bɔɪ] [wɒz; wəz] [kɪlt] [lɑːst] [wɪð]
boy **was** **kilt** **last** **with**
男生 曾是 苏格兰短裙 最后的 和

男孩最后被处以苏格兰短裙。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] [ai] [lʌvd] [laɪk][juː; jʊ][kænt]
the **big** **eyes** **i** **loved** **like** **you** **can't**
这 大的 眼睛 我 喜爱 喜欢 你 不能

我爱你的大眼睛，就像你不能一样

[ɪ'mædʒɪn] ['hæri] [wɒz; wəz][əʊ]
imagine **Harry** **was** **o**
想象 哈里 曾是 o

想象一下哈利是.....

[gɒd] [kɪlt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪlt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [kɪlt]
god **kilt** **he** **was** **kilt** **everybody** **was** **kilt**
上帝 苏格兰短裙 他 曾是 苏格兰短裙 大家 曾是 苏格兰短裙

上帝杀了他，他被杀了，所有人都被杀了。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪltɪ]
they **called** **them** **the** **kilties**
他们 称为 他们 这 领带

他们称它们为"苏格兰裙"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[sevn]
VII
七

第七章

[lɪs]
lis
列表

列表

- [ten]
- **ten**
- 十

-十

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [wen]
you **know** **what** **i** **mean** **when**
你 知道 什么 我 意思是 什么时候

你知道我的意思。

[ðə; ði][fɜːst] [gaɪ] [drɒps][juː; jʊ] [nəʊ]
the **first** **guy** **drops** **you** **know**
这 第一的 盖伊 滴 你 知道

第一个人掉下去了，你知道的。

['evrɪbɒdi] [fiːlz] [sɪk] [ɔː(r)]
everybody **feels** **sick** **or**
大家 感觉 生病的 或者

每个人都感觉不舒服或

[wen] [ðeɪ] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː][gæs]
when **they** **throw** **in** **a** **few** **gas**
什么时候 他们 扔 在 一个 很少 气体

当他们加了一些汽油

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊ]['beɪbi] ['ʃræpnəl]
and **the** **oh** **baby** **shrapnel**
和 这 哦 婴儿 弹片

还有哦宝贝弹片

[ɔː(r)][maɪ] [fiːt] ['getɪŋ] [dɪm] ['friːzɪŋ] [ɔː(r)]
or **my** **feet** **getting** **dim** **freezing** **or**
或者 我的 脚 获得 暗淡 冷冻 或者

或者我的脚冻得发麻，或者

[ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪn]['wɔːtə(r)][ɔː(r)]
up **to** **your** **you** **know** **what** **in** **water** **or**
向上 到 你的 你 知道 什么 在 水 或者

取决于你，你知道在水里或

[wɪð] [ðə; ði] [bʌgz] ['krɔːlɪŋ] [raɪt] [ɔːl] [ʌp]
with **the** **bugs** **crawling** **right** **all** **up**
和 这 漏洞 爬行 正确的 全部 向上

虫子到处爬。

[ɔːl] ['evriweə(r)] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ˌem 'iː] ['evriwʌn]
all **everywhere** **over** **you** **all** **me** **everyone**
全部 到处 超过 你 全部 我 每个人

到处都是你，我，每个人

[ðæts] [biːn] [ðeə(r)] [nəʊz] [wɒt]
that's **been** **there** **knows** **what**
那就是 到过 那里 知道 什么

那个一直在那里的人知道什么

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ][gɒd] [dæmd] [lɒt][ɒv; əv]
i **mean** **a** **god** **damned** **lot** **of**
我 意思是 一个 上帝 该死的 很多 的

我的意思是，真的很多

['piːp(ə)l][dəʊnt][ænd; ənd]['nevə(r)]
people **don't** **and** **never**
人们 不 和 绝不

人们不会，也从不

['nevə(r)]
never
绝不

绝不

[wɪl] [nəʊ] ,
will **know** **,**
将要 知道 ,

将会知道，

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt]
they **don't** **want**
他们 不 想

他们不想要

[tuː; tə]
to
到

到

[nəʊ]
no
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[kʌm] , [geɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðɪs] [dəʊm]
come **,** **gaze** **with** **me** **upon** **this** **dome**
来 , 目光 和 我 之上 这 穹顶

来吧，和我一起凝视这座穹顶。

[ɒv; əv] ['meni] ['kʌləd] [glɑːs] , [ænd; ənd] [siː]
of **many** **coloured** **glass** **,** **and** **see**
的 许多 有色 玻璃 , 和 看

由许多彩色玻璃制成，并可见

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dʒɔɪ] ,
his **mother's** **pride** **,** **his** **father's** **joy** **,**
他的 母亲的 自豪 , 他的 父亲的 喜悦 ,

母亲的骄傲，父亲的喜悦，

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] ['djuːti] ['wɪspərz] [ləʊ]
unto **whom** **duty** **whispers** **low**
到 谁 责任 低语 低的

责任低语的对象

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] ! ” [ænd; ənd] [huː] [rɪ'plaɪz] “ [ai] [kæn; kən] !
“ **thou** **must** **!** **”** **and** **who** **replies** **“** **I** **can** **!**
“ 你 必须 ! ” 和 WHO 回复 “ 我 能 !

“你必须！”谁回答说“我可以！”

” — [jɒn] [kliːn] [ˌʌp'stændɪŋ] [wel] [drest] [bɔɪ]
” **—** **yon** **clean** **upstanding** **well** **dressed** **boy**
” — 远 干净的 正直 出色地 穿着 男生

——那个干净、正直、衣着得体的男孩

[ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪəz] [fʊl] [ɒft] [hæθ] [kwɑːf, kwɔf]
that **with** **his** **peers** **full** **oft** **hath** **quaffed**
那 和 他的 同龄人 满的 经常 有 畅饮

他经常与同辈人一起畅饮

[ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] —

the	wine	of	life	and	found	it	sweet	—
这	葡萄酒	的	生活	和	成立	它	甜的	—

我品尝了人生的美酒，发现它甜美可口——

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [bluː] [aɪ] ,

a	tear	within	his	stern	blue	eye	,
一个	撕	之内	他的	船尾	蓝色的	眼睛	,

他那双严肃的蓝眼睛里噙着一滴泪水。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜːm] [waɪt] [lɪps][ə; eɪ][smaɪl] ,

upon	his	firm	white	lips	a	smile	,
之上	他的	公司	白色的	嘴唇	一个	微笑	,

他紧实的白唇上浮现出一抹微笑。

[wʌn] [θɔːt] [ə'ləʊn] : [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ]

one	thought	alone	:	to	do	or	die
一	想法	独自的	:	到	做	或者	死

心中只有一个念头：要么成功，要么死亡

[fɔː(r); fə(r)][gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jeɪl]

for	God	for	country	and	for	Yale
为了	上帝	为了	国家	和	为了	耶鲁大学

为了上帝，为了国家，为了耶鲁

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz][blɒnd] [dɪ'tɜːmɪnd] [hed]

above	his	blond	determined	head
多于	他的	金发	决定	头

在他那金发碧眼、意志坚定的头顶上方

[ðə; ði]['seɪkrɪd][flæg][ɒv; əv] [truːθ] [ˌʌn'fəːl] ,

the	sacred	flag	of	truth	unfurled	,
这	神圣	旗帜	的	真相	展开	,

真理的神圣旗帜迎风展开，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]

in	the	bright	heyday	of	his	youth
在	这	明亮的	鼎盛时期	的	他的	青年

在他青春的辉煌鼎盛时期

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [klɑːs] [ə'merɪkən]

the	upper	class	American
这	上	班级	美国人

美国上层阶级

[ˌʌn'sʌlid] [stændz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] :

unsullied	stands	,	before	the	world	:
纯洁无瑕的	站立	,	前	这	世界	:

纯洁无瑕地屹立于世人面前：

[wɪð] ['mænli] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [friː] ,

with	manly	heart	and	conscience	free	,
和	男子气概	心	和	良心	自由的	,

拥有男子气概的心灵和自由的良知，

[ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

upon	the	front	steps	of	her	home
之上	这	正面	步骤	的	她	家

在她家门前的台阶上

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['maɪndɪd][pjʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl]

by	the	high	minded	pure	young	girl
经过	这	高的	有思想	纯的	年轻的	女孩

由一位心地善良的纯洁少女

[mʌtʃ] [kɪst] , [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['relətɪvz]
much **kissed** **,** **by** **loving** **relatives**
很多 亲吻 ，经过 爱 亲属

被亲爱的亲戚们亲吻了很多次

[wel] [fed] , [ænd; ənd] ['fʊli] [f'əʊtəgɹˌæfd]
well **fed** **,** **and** **fully** **photographed**
出色地美联储 ， 和 完全 拍摄

吃得饱饱的，而且拍了很多照片

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔː(r)]
the **son** **of** **man** **goes** **forth** **to** **war**
这 儿子 的 男人 去 前进 到 战争

人子出征作战

[wɪð] ['trʌmpɪts] [klæp] [ænd; ənd] ['sɪfɪlɪs]
with **trumpets** **clap** **and** **syphilis**
和 小号 拍 和 梅毒

伴着号角声、拍手声和梅毒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [mɔː(r)]
little **ladies** **more**
小的 女士们 更多的

小淑女们更多

[ðæn; ðən] [ded] [ɪg'zæktli] [dɑːns]
than **dead** **exactly** **dance**
比 死的 确切地 舞蹈

比死更确切地说是跳舞

[ɪn] [maɪ] [hed] ， [prɪ'saɪsli]
in **my** **head** **,** **precisely**
在 我的 头 ， 恰恰

在我脑海里，确切地说。

[dɑːns] [weə(r)] [dɑːnst] [lɑː] [gɛr] .
dance **where** **danced** **la** **guerre** **.**
舞蹈 在哪里 跳舞 拉 战争 .

跳舞的地方跳着战争舞。

['mimi] [ə; eɪ]
Mimi **a**
咪咪 一个

咪咪a

[lɑː] ['vɔɪks] ['frædʒaɪl]
la **voix** **fragile**
拉 voix 脆弱的

脆弱的声音

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [dez]
qui **chatouille** **Des**
qui - 德斯

qui chatouille Des

[ɪ'tæliənz]
Italiens
意大利外星人

意大利人

[ðə; ði] [puː'tæ̃] [wɪð] [ðə; ði]['aɪvəri] [θrəʊt]
the putain with the ivory throat
这 呸 和 这 象牙 喉

那个喉咙像象牙一样的荡妇

[mə'riː] ['luːɪs] [ˌlɑːlə'mænd]
Marie Louise Lallemand
玛丽 路易丝 拉勒芒

玛丽·路易丝·拉勒芒

- - [ˌsiː 'iː][pɑːz][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [swiː] [bel]
n'es - ce pas que je suis belle
- - ce 帕斯 que 杰 苏伊斯 美女

n'es-ce pas que je suis belle

[ʃɛ'riː] ?
cheri ?
切里 ?

cheri?

[lez] [ɑːŋ'glei] -
les anglais m'aiment
莱斯 英语 -

英国人爱我

[tuː] , [lez] [əmɛrɪkeɪnz]
tous , les americains
我们 ，莱斯 美国人

我们，美国人

['ɔːzi] . . .
aussi . . .
也 . . .

也……

. “ [bɒn]
. “ bon
. “ 邦

“bon

[dɒs] , [bɒn]['kʌl][diː]['pærɪs] ” ([mə'riː]
dos , bon cul de Paris ” (Marie
做 ， 邦 库尔 德 巴黎 ” (玛丽

dos，bon cul de Paris”(玛丽

[vjɛrʒ]
Vierge
维尔日

维尔日

[priːz]
Priez
普里兹

普里兹

[pɔː(r)]
Pour
倒

倒

[naʊs])
Nous **)**
我们)

我们)

[wɪð] [ðə; ði]
with **the**
和 这

和

[lɒŋ] [lɪps][ɒv; əv]
long **lips** **of**
长的 嘴唇 的

长嘴唇

[luːsi'ɛn] [wɪtʃ] ['dæŋg(ə)l]
Lucienne **which** **dangle**
露西恩 哪个 悬挂

露西恩，她悬挂着

[ðə; ði][əʊld][men][ænd; ənd][hɒt]
the **old** **men** **and** **hot**
这 老的 男人 和 热的

老人们和热

[men][ˌes'iː] -
men **se** **promenent**
男人 塞 -

男性杰出

[duː'smɑ̃] [ˌel'iː][swɑːr] (['leɪdɪz]
doucement **le** **soir** **(** **ladies**
杜克门特 勒 晚上 (女士们

doucement le soir(女士们

['ækjərətli] [ded] [lez] [ɑːŋ'glei]
accurately **dead** **les** **anglais**
准确 死的 莱斯 英语

准确地死去的英国人

[sɒnt][dʒɛntɪlz][et][lez] [əmɛrɪkeɪnz]
sont **gentils** **et** **les** **americains**
儿子 绅士们 等 莱斯 美国人

外邦人与美国人之声

['ɔːzi] , [ˌaɪ'el'es] [peɪənt] [bjɛ] [lez] [əmɛrɪkeɪnz] [dɑːns]
aussi **,** **ils** **payent** **bien** **les** **americains** **dance**
也 , 伊尔斯 付款人 好 莱斯 美国人 舞蹈

aussi, ils payent bien les americains dance

[ɪg'zæktli][ɪn][maɪ][breɪn] [vu'leɪ]
exactly **in** **my** **brain** **voulez**
确切地 在 我的 脑 你想

正是在我的脑海里 voulez

[vuː] ['kaʊtʃə(r)] [ə'vɛk]
vous **coucher** **avec**
您 卧铺 和

vous coucher avec

[mwɑː] ?
moi **?**
我 ?

我?

[nɒn] ? [ˌpʊr'kwɑː] ?
Non ? pourquoi ?
非 ? 为什么 ?

不？为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['leɪdɪz] ['skɪlfəli]
ladies skilfully
女士们 巧妙地

女士们巧妙地

[ded] [prɪ'saɪsli] [dɑːns]
dead precisely dance
死的 恰恰 舞蹈

死得精准的舞蹈

[weə(r)] [hæz; həz] [dɑːnst] [lɑː]
where has danced la
在哪里 有 跳舞 拉

拉在哪里跳过舞

[gɛr] -
guerre j'm'appelle
战争 -

guerre j'm'appelle

[mɑː'nɔːn] , [sɪŋk] [ruː] ['henri] [muː'njɛr]
Manon , cinq rue Henri Mounier
玛侬 , cinq 后悔 亨利 穆尼埃

玛侬，亨利·穆尼埃街五号

[vu'leɪ] [vuː] ['kaʊtʃə(r)] [ə'vɛk] [mwɑː] ?
voulez vous coucher avec moi ?
你想 您 卧铺 和 我 ?

voulez vous coucher avec moi?

[tiː] [fɜ˞raɪ] ['mimi]
te ferai Mimi
te 费莱 咪咪

te ferai Mimi

[tiː] [fɜ˞raɪ] [mɪ'net] ,
te ferai Minette ,
te 费莱 米内特 ,

te ferai Minette,

[ded] [ɪg'zæktli] [dɑːns]
dead exactly dance
死的 确切地 舞蹈

死得完全一样

[ˌes 'aɪ] [vuː] [vu'leɪ]
si vous voulez
是 您 你想

si vous voulez

-
chatouiller
-

沙图耶

[məʊn] [lɛzɜ˞d] ['leɪdɪz] ['sʌd(ə)nli]
mon lezard ladies suddenly
星期一 蜥蜴 女士们 突然

蒙莱扎德女士们突然

- [faʊt] [diː] [nɛgɜ˞s]
j'm'en fout de negres
- 福特 德 黑人

j'm'en fout de negres

([ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['pærɪs]
(in the twilight of Paris
(在 这 暮 的 巴黎

（在巴黎的黄昏）

[mə'riː] ['luːɪs] [wɪð] ['kwiːnli]
Marie Louise with queenly
玛丽 路易丝 和 女王般的

玛丽·路易丝女王般优雅

[legz] [sɪŋk] [ruː] ['henri]
legs cinq rue Henri
腿 cinq 后悔 亨利

亨利五街的腿

[muː'njɛr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv]
Mounier a little love
穆尼埃 一个 小的 爱

穆尼埃的一点爱

[beg] , ['mimi] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi]
begs , Mimi with the body
乞求 , 咪咪 和 这 身体

乞求，咪咪用身体

[laɪk] [ˌjuː en 'iː][bwæt][ə; eɪ][dʒuːdʒuː] , [wɒnt] [naɪs] [sliːp] ?
like une boite a joujoux , want nice sleep ?
喜欢 一 盒子 一个 茹茹 , 想 好的 睡觉 ?

就像 une boite a joujoux 一样，想要睡个好觉吗?

[tuːts] [lez] [p'ɛtaɪts] [femz] [ɪgzækts]
toutes les petites femmes exactes
托特斯 莱斯 小号 女性 精确

所有娇小的女性都严格要求

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [tuː'ʒʊr] [ɪn][maɪ]
qui dansent toujours in my
qui - 总是 在 我的

qui dansent toujours in my

[hed] [dɪs] - [dɒŋk] , ['pærɪs]
head dis - donc , Paris
头 迪斯 - 唐克 , 巴黎

巴黎

[tɑː] [gɔːdʒ] -
ta gorge mysterieuse
ta 峡谷 -

神秘峡谷

[ˌpʊr'kwɑː] [ˌes'iː] - - [tiː] - [el] , [ˌpʊr'kwɑː]
pourquoi se promene - t - elle , pourquoi
为什么 塞 - - t - 艾莉 , 为什么

普罗梅内泰埃勒河畔

- [tɑː]['vɔɪks]
eclate **ta** **voix**
- ta voix

eclate ta voix

['frædʒaɪl] [kuˈlɜr] [diː] - ？)
fragile **couleur** **de** **pivoine** **？** **)**
脆弱的 颜色 德 - ？)

易碎的牡蛎色？）

[wɪð] [ðə; ði]
with **the**
和 这

和

[lɒŋ] [lɪps][ɒv; əv] [luːsiˈɛn] [wɪtʃ]
long **lips** **of** **Lucienne** **which**
长的 嘴唇 的 露西恩 哪个

露西恩的长嘴唇

['dæŋg(ə)l][ðə; ði][əʊld][men][ænd; ənd][hɒt][men]
dangle **the** **old** **men** **and** **hot** **men**
悬挂 这 老的 男人 和 热的 男人

吊着老男人和帅哥

[prɪ'saɪsli] [dɑːns] [ɪn][maɪ] [hed]
precisely **dance** **in** **my** **head**
恰恰 舞蹈 在 我的 头

在我脑海中精准地跳着舞

['leɪdɪz] ['keəfəli] [ded]
ladies **carefully** **dead**
女士们 小心 死的

女士们小心翼翼地死去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[eks]
X
X

X

- [ɜːrz]
16 **heures**
- 小时

16小时

[lɪtwɔɪl]
l'Etoile
l'Etoile

星

[ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv][faɪn] [aɪz]
the **communists** **have** **fine** **Eyes**
这 共产党 有 美好的 眼睛

共产党人的眼睛真漂亮

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [sʌm; səm][əʊld] [nʌn]
some **are** **young** **some** **old** **none**
一些 是 年轻的 一些 老的 没有任何

有些是年轻人，有些是老年人，没有

[lʊk] [ə'laɪk][ðə; ði] [fliːks] [rʌʃ]
look alike the flics rush
看 同样 这 弗利克斯 匆忙

看起来像电影《冲刺》

['bætə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [sprɔːl] [kə'læpsɪz]
batter the crowd sprawls collapses
连击 这 人群 蔓延 崩溃

猛击人群，人群散落一地，最终崩溃

['sɪŋɪŋ] [nɒkt] [daʊn] ['træmp(ə)ld][ðə; ði] [kɪkt] [baɪ]
singing knocked down trampled the kicked by
歌唱 敲门 向下 践踏 这 踢 经过

唱歌被打倒在地，被踩踏，被踢打

[fliːks] [rʌʃ] ([ðə; ði]
flics rush (the
弗利克斯 匆忙 (这

flics rush（

[fliːks] , - , [ɑː(r); ə(r)]
Flics , tidiyum , are
弗利克斯 , - , 是

Flics，tidiyum，是

['veri] - [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ['sɪmələ(r)] ,
very tidiyum reassuringly similar ,
非常 - 令人安心 相似的 ,

非常相似，令人欣慰，

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] ['veri] -
they all have very tidiyum
他们 全部 有 非常 -

他们都很整洁

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['veri]
mustaches , and very
胡子 , 和 非常

胡子，而且非常

- [tʃɪnz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv]
tidiyum chins , and just above
- 下巴 , 和 只是 多于

tidiyum 下巴，就在上方

[ðeə(r)] ['veri] - [ɪəz] [ðeə(r)]
their very tidiyum ears their
他们的 非常 - 耳朵 他们的

他们非常安静的耳朵

['veri] - [neks] [bɪ'gɪn])
very tidiyum necks begin)
非常 - 脖子 开始)

非常整洁的脖子开始）

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː]
let us add
让 我们 添加

让我们添加

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - (['fɪfti]) [fliːks] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
that there are 50 (fifty) flics for every
那 那里 是 - (五十) 弗利克斯 为了 每一个

每部电影有 50 部。

[wʌn] ([wʌn]) ['kɒmjənɪst] [ænd; ənd]
one (1) communist and
一 (1) 共产 和

一名（1）共产主义者和

[ɔ:l][ðə; ði] [fli:ks] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɔ:'gænɪkli]
all the flics are very organically
全部 这 弗利克斯 是 非常 有机地

所有这些电影都非常自然

[ə'reɪndʒd]
arranged
安排

安排

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nju:kliəs] ([kəm'pəʊzd]
and their nucleus (composed
和 他们的 核 (由

及其原子核（组成）

[ɒv; əv] ['kæptɪnz] [ɪn] ['freʃli] - [kri:st]
of captains in freshly - creased
的 队长 在 新鲜的 - 褶皱

队长们穿着崭新的褶皱

- ['ju:nɪfɔ:mz] [wɪð] ['əʊnli] - [dʒʌst] -
- uniforms with only - just -
- 制服 和 仅有的 - 只是 -

-制服只有-刚刚-

[ʃ'aɪnd] ['bʌtnz]
shined buttons
闪耀 按钮

闪亮的纽扣

-
tidiyum
-

蒂迪尤姆

[bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd][bɪ'haɪnd]) [hæz; həz][ə; eɪ][ˌnju:klɪ'əʊləs] :
before and behind) has a nucleolus :
前 和 在后面) 有 一个 核仁 :

（之前和之后）有核仁：

[ðə; ði]['pri:fekt][ɒv; əv][pə'li:s]
the Prefect of Police
这 长官 的 警察

警察局长

([ə; eɪ]['dæpə(r)]
(a dapper derbied
(一个 衣着考究 德比

（一顶帅气的德比帽）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kri:tʃə(r)] , ['swægə] ['deɪntɪli]
creature , swaggers daintily
生物 , 傲慢者 轻柔地

这生物，摇曳生姿

['twidl]
twiddling
摆弄

摆弄

[hɪz; ɪz]['taɪni] [keɪn]
his **tiny** **cane**
他的 微小的 甘蔗

他的小拐杖

[ænd; ənd] , [m'æzɜːkəz] [ə'baʊt] [twiːk] -
and **,** **mazurkas** **about** **tweak** **-**
和 , 玛祖卡舞曲 关于 调整 -

以及关于微调的马祖卡舞曲

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['kɒlə(r)] [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪm]
ing **his** **wing** **collar** **pecking** **at** **his** **im**
ing 他的 翼 衣领 啄食 在 他的 我是

他的翅膀领子啄着他的鼻子

- ['pekəb(ə)l][krə'væt][daɪ'rektɪŋ] ['biːɪŋ]
- **peccable** **cravat** **directing** **being**
- 完美无瑕 领结 导演 存在

-无可挑剔的领带指导存在

['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌfs]
shooting **his** **cuffs**
射击 他的 袖口

射穿他的袖口

[sə'luːtɪd] ['evriweə(r)] [sə'ljuːt, sɑː'luːte]
saluted **everywhere** **saluting**
敬礼 到处 敬礼

到处敬礼敬礼

[rɪ'vjuːɪŋ] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['mɪnjənz]
reviewing **processions** **of** **minions**
复习 游行 的 小黄人

检阅小兵队伍

-
tappingpeopleontheback
-

轻拍别人的背部

“ - ”)
“ **allezcirculez** **”** **)**
“ - ”)

“allezcirculez”)

— [maɪ] [hiːz] [breɪv] . . . .
— **my** **he's** **brave** **.** **.** **.** **.**
— 我的 他是 勇敢的 . . . .

——他真勇敢.....

[ðə; ði]
the
这

这

['kɑːmjənɪsts] [pɪk]
communists **pick**
共产党 挑选

共产党人挑选

[ʌp] [ðəm'selvz] [frendz]
up themselves friends
向上 他们自己 朋友们

自立自强的朋友们

& [ðeə(r)][hæts][legz] &
& their hats legs &
& 他们的 帽子 腿 &

还有他们的帽子、腿和

[ɑːmz] [brʌʃ] [dɜːt] [kəʊts]
arms brush dirt coats
武器 刷子 污垢 外套

手臂刷掉污垢外套

[smaɪl] ['lʊkɪŋ] [hændz]
smile looking hands
微笑 寻找 双手

微笑着看着双手

[spɪt] [blʌd] [tiːθ]
spit blood teeth
吐 血 牙齿

吐血牙齿

[ðə; ði] ['kɑːmjənɪsts] [hæv; həv] (['veri]) [faɪn] [aɪz]
the Communists have (very) fine eyes
这 共产党 有 (非常) 美好的 眼睛

共产党人的眼睛（非常）敏锐。

([wɪtʃ] [strəʊl]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði]
(which stroll hither and thither through the
(哪个 漫步 这里 和 那里 通过 这

（它们在.....中漫步）

['iːvnɪŋ] [ɪn] [bruːzd] ['nærəʊ] ['kwestʃənɪŋ] ['feɪsɪz])
evening in bruised narrow questioning faces)
晚上 在 瘀伤 狭窄的 提问 面孔)

傍晚时分，满脸伤痕，面容狭窄，充满疑问）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[maɪ] [swiːt] [əʊld] [et'setərə]
my sweet old etcetera
我的 甜的 老的 等等

我亲爱的老等等

[ɑːnt] ['luːsi]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
aunt lucy during the recent
阿姨 露西 期间 这 最近的

露西阿姨在最近的

[wɔː(r)][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɒt]
war could and what
战争 可以 和 什么

战争可能带来什么，以及什么

[ɪz][mɔː(r)][dɪd] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst]
is **more** **did** **tell** **you** **just**
是 更多的 做过 告诉 你 只是

确实还有更多内容告诉你了

[wɒt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]
what **everybody** **was** **fighting**
什么 大家 曾是 斗争

大家都在争吵什么?

[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

为了,

[maɪ]['sɪstə(r)]
my **sister**
我的 姐姐

我的姐妹

['ɪzəbel] [kri'eɪtɪd] ['hʌndrədz]
isabel **created** **hundreds**
伊莎贝尔 创建 数百

伊莎贝尔创作了数百件作品

([ænd; ənd]
(**and**
(和

(和

['hʌndrədz]) [ɒv; əv] [sɒks] [nɒt][tuː; tə]
hundreds **)** **of** **socks** **not** **to**
数百) 的 袜子 不是 到

数百只袜子

['menʃ(ə)n] [ʃɜːrts] -
mention **shirts** **fleaproof** **earwarmers**
提到 衬衫 防跳蚤 -

提及衬衫防跳蚤耳罩

[et'setərə] [rɪstɜ-z] [et'setərə] , [maɪ]
etcetera **wristers** **etcetera** **,** **my**
等等 腕部 等等 , 我的

等等腕带等等,我的

['mʌðə(r)] [həʊpt] [ðæt]
mother **hoped** **that**
母亲 希望 那

母亲希望

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [et'setərə]
i **would** **die** **etcetera**
我 会 死 等等

我会死等等

['breɪvli] [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst]
bravely **of** **course** **my** **father** **used**
勇敢地 的 课程 我的 父亲 用过的

当然,我父亲很勇敢地使用了

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɔːs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
to **become** **hoarse** **talking** **about** **how** **it** **was**
到 变得 嘶哑 说 关于 如何 它 曾是

谈到这件事时嗓子都哑了

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi]

a	privilege	and	if	only	he
一个	特权	和	如果	仅有的	他

这是一种特权，如果他能.....

[kʊd; kəd] ['miːnwaɪl] [maɪ]

could	meanwhile	my
可以	同时	我的

与此同时，我的

[self] [et'setərə] [leɪ] ['kwaɪətli]

self	etcetera	lay	quietly
自己	等等	躺	悄悄

自我等等静静地躺着

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [mʌd] [et]

in	the	deep	mud	et
在	这	深的	泥	等

在深泥中

['setərə]

cetera
等等

等等

(['driːmɪŋ] ,

(	dreaming	,
(	做梦	,

（做梦，

[et]

et
等

等

['setərə] , [ɒv; əv]

cetera	,	of
等等	,	的

cetera，的

[jɔː(r); jə(r)] [smaɪl]

Your	smile
你的	微笑

你的笑容

[aɪz] [niːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [et'setərə])

eyes	knees	and	of	your	Etcetera	)
眼睛	膝盖	和	的	你的	等等	)

眼睛、膝盖以及你的等等）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[θriː]

THREE
三

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ai]
I
我

我

[naʊ] [ðæt] [fɪəs] [fjuː]
now that fierce few
现在 那 凶猛的 很少

如今，这群凶猛的少数人

['flaʊəz] (['stelθɪli])
flowers (stealthily)
花朵 (悄悄地)

花（悄悄地）

[ɪn][ðə; ði][ə'laɪv] [west]
in the alive west
在 这 活 西方

在充满活力的西部

[bɪ'gɪn]
begin
开始

开始

[ˌrekwɪ'eskæt] [ðɪs] [sɪks]
requiescat this six
安息 这 六

安息这六

[fiːt] [ɒv; əv] ['bretən] [bɪg] [gʊd]
feet of Breton big good
脚 的 布列塔尼 大的 好的

布列塔尼人的脚，好极了

['bɒdi] , [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet]
body , which terminated
身体 , 哪个 终止

身体，终止

[ɪn] [fɪsts] [heə(r)] [wʊd]
in fists hair wood
在 拳头 头发 木头

拳头里的头发木头

[ɪ'rekt] [kɜːrs] ['hætlɪs] [huː]
erect cursing hatless who
直立 咒骂 无帽 WHO

竖起诅咒，没戴帽子的人

([bent] [baɪ] [wɪnd]) [slæmd] [hɑːd] —
(bent by wind) slammed hard —
(弯曲 经过 风) 猛烈抨击 难的 —

（被风吹弯的）猛烈撞击——

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] ; ['klætə]
over the tiller ; clattered
超过 这 耕耘机 ; 咔嗒咔嗒地

越过舵柄；咔哒作响

['fɔ:wəd] ['skɪdɪŋ] [ɪn] [aʊt'reɪdʒəs]
forward skidding in outrageous
向前 集材 在 令人愤慨

向前滑行，令人愤慨

[s'æbɒts] ['læŋgwɪdʒ] ['trɪklɪŋ]
sabots language trickling
鞋底 语言 涓涓细流

萨博茨语言涓涓细流

[prai] [hɪz; ɪz] [blæk]
pried his black
撬开 他的 黑色的

撬开他的黑

[maʊθ] [wɪð] [fæt]['dʒaɪbɪŋ]
mouth with fat jibing
嘴 和 胖的 吉兵

嘴里塞满肥肉

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

嘴唇，

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
once upon a
一次 之上 一个

从前

([ðæt] [ɪz]
(that is
(那 是

（那是

['əʊvə(r)] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] ['hi:vɪŋ]
over : and the sea heaving
超过 : 和 这 海 起伏

结束：以及海浪的起伏

['ɪndələnt] ['kʌlələs] [fə'gɛt]) [taɪm]
indolent colourless forgets) time
懒惰的 无色 忘记了) 时间

懒惰的无色遗忘）时间

[ˌrekwɪ'eskæt] .
Requiescat .
安息 .

安息。

['kæri]
carry
携带

携带

['keəfəli] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɑ:dʒ] ['saɪlənt] [hɪm]
carefully the blessed large silent him
小心 这 蒙福 大的 沉默的 他

小心翼翼地，那位受祝福的、沉默的、高大的他

['ɪntu:] ['nɪb(ə)lɪŋ] ['faɪn(ə)l] [wərmz]
into nibbling final worms
进入 轻咬 最终的 蠕虫

啃食最后的蠕虫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[əˈmʌŋ]
Among
之中

之中

[ðiːz]
these
这些

这些

[red] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv]
red pieces of
红色的 件 的

红色碎片

[deɪ] ([əˈgenst] [wɪtʃ] [ænd; ənd]
day (against which and
天 (反对 哪个 和

日（针对和

[kwaɪt] [ˈsaɪləntli] [hɪlz]
quite silently hills
相当 默默 丘陵

寂静的山丘

[meɪd] [ɒv; əv] - [ˈpeɪpə(r)]
made of blueandgreen paper
制成 的 - 纸

用蓝绿色纸制成的

- -
scorchbend ingthem
- -

焦土弯

- [selvz] - [juː]
- selves - U
- 自我 - U

-selves-U

- [iː] , [ˈɪntuː] :
pcurv E , into :
- E , 进入 :

pcurv E，进入：

[ˈæŋgwɪʃ] ([klaɪm]
anguish (clim
痛苦 (攀登

痛苦（攀登）

[biː]) [ɪŋ]
b) ing
b) ing

b)ing

[es] - [piː] - [ai] - [ɑː(r)] - [ə; eɪ] -

s	-	**p**	-	**i**	-	**r**	-	**a**	-
s	-	p	-	我	-	r	-	一个	-

螺旋体-

[el]

l
我

我

[ænd; ənd] , [ˌdɪsə'pɪə(r)])

and	**,**	**disappear**	**)**
和	,	消失	)

然后，消失了）

[sə'tænɪk][ænd; ənd][blɑː'zeɪ]

Satanic	**and**	**blasé**
撒旦教	和	冷漠

撒旦式的，冷漠的

[ə; eɪ] [blæk] [gəʊt] - ['wɔndə]

a	**black**	**goat**	**lookingly**	**wanders**
一个	黑色的	山羊	-	漫游

一只黑山羊若有所思地漫步

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]

There	**is**	**nothing**	**left**	**of**	**the**	**world**	**but**
那里	是	没有什么	左边	的	这	世界	但

世界已荡然无存，只剩下这片土地。

['ɪntuː] [ðɪs] [nɑːθ]

into	**this**	**noth**
进入	这	诺斯

进入这虚无

[ɪŋ] [ɪl] - [pə(r)]

ing	**il**	**trene**	**per**
ing	il	-	每

ing il trene per

['rəʊmə][ˌes 'aɪ] - - ?

Roma	**si**	**-**	**gnori**	**?**
罗马	是	-	-	?

Roma si-gnori?

[dʒɜːk] .

jerk	**.**
混蛋	.

混蛋。

- ,

ilyr	**,**	**ushes**
-	,	乌什

ilyr，ushes

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第4/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['wɪntə(r)][ə; eɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn]
it is winter a moon in the afternoon
它 是 冬天 一个 月亮 在 这 下午

时值冬季，下午时分，月亮高悬。

[ænd; ənd] [wɔːm] [eə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]['dʒænjuəri] ['dɑːknəs] [ʌp]
and warm air turning into January darkness up
和 温暖的 空气 转弯 进入 一月 黑暗 向上

暖空气逐渐变成一月的黑暗

[θruː] [wɪtʃ] ['spraʊtɪŋ] ['dʒentli] , [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl]
through which sprouting gently , the cathedral
通过 哪个 发芽 轻轻地 , 这 大教堂

从那里，大教堂缓缓萌芽。

[liːnz] [ɪts] ['driːmi] [spaɪn] [ə'genst] [θɪk] ['sʌnset]
leans its dreamy spine against thick sunset
倾斜 它是 梦幻般的 脊柱 反对 厚的 日落

它梦幻般的脊梁倚靠在浓重的夕阳下

[ai] [pə'siːv] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪdi][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]
i perceive in front of our lady a ring of people
我 感知 在 正面 的 我们的 女士 一个 戒指 的 人们

我看到圣母像前有一圈人。

[ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [swuːn] [ɒv; əv] [senˊtrifjugəli] [ɪk'spektɪŋ]
a brittle swoon of centrifugally expecting
一个 脆 昏厥 的 离心 期待

离心力作用下脆弱的晕厥

['feɪsɪz] ['klʌmzɪli] [wɪtʃ] [di'vaʊəz] [ə; eɪ][mæn] , [θriː] [kæts] ,
faces clumsily which devours a man , three cats ,
面孔 笨拙地 哪个 吞噬 一个 男人 , 三 猫 ,

笨拙地面对着吞噬一个男人和三只猫的面孔

[faɪv] [waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'buːn] .
five white mice , and a baboon .
五 白色的 小鼠 , 和 一个 狒狒 .

五只白老鼠和一只狒狒。

[əʊ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [feɪs] ['wɔdlɪŋ] ['keəfəli]
O a monkey with a sharp face waddling carefully
哦 一个 猴 和 一个 锋利的 脸 摇摇摆摆 小心

哦，一只长着尖脸的猴子，小心翼翼地摇摇摆摆地走着。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] ['pædɪd] [pəʊl] ; [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'tætʃt]

the	length	of	this	padded	pole	;	a	monkey	attached
这	长度	的	这	带衬垫	极	;	一个	猴	随附的

这根带衬垫的杆子的长度；一只猴子附着在上面

[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [sɪ'kjʊəli] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ]

by	a	chain	securely	to	this	always	talking
经过	一个	链	安全地	到	这	总是	说

用一条链子牢牢地拴住这个总是说话的人

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mɪ'stɪəriəs] ['wɪti] ['hætlɪs] .

individual	,	mysterious	witty	hatless	.
个人	,	神秘	机智	无帽	.

个性鲜明，神秘而机智，不戴帽子。

[kæts] [wɪtʃ] [mu:v] ['smu:ðli] [frɒm; frəm] [nek] [tu:; tə] [nek] [ɒv; əv] ['bɔtlz] , [kæts]

Cats	which	move	smoothly	from	neck	to	neck	of	bottles	,	cats
猫	哪个	移动	顺利	从	脖子	到	脖子	的	瓶子	,	猫

能从瓶颈滑到瓶颈的猫，猫

['smu:ðli] ['wɪləʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twi:n] ['bɔtlz] , [hu:] [step] ['smu:ðli]

smoothly	willowing	out	and	in	between	bottles	,	who	step	smoothly
顺利	柳树	出去	和	在	之间	瓶子	,	WHO	步	顺利

轻柔地飘荡在瓶子之间，脚步轻盈。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pəʊl] ['əʊvə(r)] [faɪv] [skwə:m]

and	rapidly	along	this	pole	over	five	squirming
和	快速	沿着	这	极	超过	五	蠕蠕

沿着这根杆子迅速地蠕动了五次

[maɪs] ; [ɔ:(r)] [li:p] [θru:] [hu:ps] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [kri:'eɪtɪŋ] ['smu:ðnəs] .

mice	;	or	leap	through	hoops	of	fire	,	creating	smoothness	.
小鼠	;	或者	飞跃	通过	篮球	的	火	,	创建	平滑度	.

老鼠；或者跳过火圈，创造平滑。

['pi:p(ə)l][steə(r)] , [ðə; ði]['drʌŋkə(r)] [ə'plɔ:d]

People	stare	,	the	drunker	applaud
人们	盯	,	这	醉酒	鼓掌

人们盯着看，醉汉们鼓掌

[waɪl] ['twaɪlaɪt] [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'mɪliən]

while	twilight	takes	the	sting	out	of	the	vermilion
尽管	暮	需要	这	蜇	出去	的	这	朱红

暮色褪去了朱红色的刺痛感

['dʒækɪt][ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] ['heəri][ˌdʒækə'li:n] [hu:] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs]

jacket	of	nodding	hairy	Jaqueline	who	is	given	a	mouse
夹克	的	点头	毛茸茸	杰奎琳	WHO	是	给定	一个	老鼠

穿着毛茸茸的杰奎琳外套，她点头晃脑，手里拿着一只老鼠

[tu:; tə][həʊld] ['lʌvɪŋli] ,

to	hold	lovingly	,
到	抓住	深情地	,

深情地拥抱，

['aʊə(r)]['leɪdi] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

our	lady	what	do	you	think	of	this	?
我们的	女士	什么	做	你	思考	的	这	?

圣母玛利亚，您对此有何看法?

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [praʊd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

Do	your	proud	fingers	and
做	你的	自豪的	手指	和

竖起你骄傲的手指

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['tremb(ə)l] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['frædʒaɪl]

your	arms	tremble	remembering	something	fragile
你的	武器	颤抖	记住	某物	脆弱的

想起某些脆弱的事物，你的手臂不禁颤抖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ? . . .

and	which	had	been	presented	unto	you	by	a	mystery	?	.	.	.
和	哪个	有	到过	呈现	到	你	经过	一个	神秘	?	.	.	.

而这神秘的真相又是如何呈现在你们面前的呢？.....

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ri'siːdz] ['ɪntuː] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ]

the	cathedral	recedes	into	weather	without	answering
这	大教堂	消退	进入	天气	没有	回答

大教堂在风雨中隐没，没有回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪm'pɒsəbli]

impossibly
不可能

不可能

['məʊtɪveɪtɪd][baɪ] ['mɪdnaɪt]

motivated	by	midnight
有动机	经过	午夜

受午夜的激励

[ðə; ði] ['flaɪspekt] [æb'dɒmɪnəs] ['fiːmeɪl]

the	flyspecked	abdominous	female
这	有斑点的	腹部	女性

腹部有斑点的雌性

[ɪn'djuːbɪtəbli] [te'lʊərɪən]

indubitably	tellurian
无疑	地球

毫无疑问的地球

[strəulz]

strolls
漫步

漫步

[ɪ'mɪtɪŋ] ['mɪnɪt] [grɪnz]

emitting	minute	grins
发射	分钟	咧嘴笑

露出淡淡的微笑

[iːtʃ] [æn; ən][ɪn'tɑːliəʊ] .

each	an	intaglio	.
每个	一个	凹版印刷	.

每幅都是凹版印刷品。

['nʌθɪŋ]

Nothing
没有什么

没有什么

[hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [kɑ:rvd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ]
has **also** **carved** **upon** **her** **much**
有 还 雕刻 之上 她 很多

她还在她身上刻下了许多铭文。

[tu:] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
too **white** **forehead** **a** **pair** **of**
也 白色的 前额 一个 一对 的

太白的额头一对

[aɪz] [wɪtʃ] ['mʌtə(r)] ['θɪkli] ([æz; əz][wʌn] ['mɪəli]
eyes **which** **mutter** **thickly** **(** **as** **one** **merely**
眼睛 哪个 低声 浓密 (作为 一 仅仅

眼神中流露出含糊不清的低语（就像一个人仅仅

- [ə'merɪkən] [æn; ən] ['ɪnstənt] [daut]
terriculous **American** **an** **instant** **doubts**
- 美国人 一个 立即的 疑虑

可怕的美国人瞬间产生了怀疑

[ðə; ði] [ˌɔ:θen'tɪsəti]
the **authenticity**
这 真实性

真实性

[ɒv; əv] [ði:z] [ænt'ɪkwɪtiz] — [rɪ'læksɪŋ]
of **these** **antiquities** **—** **relaxing**
的 这些 古董 — 放松

这些古董——令人放松

['hʌri]
hurries
匆忙

匆忙

[ˌels'weə(r)] ; [tu:; tə] [bləʊ]
elsewhere **;** **to** **blow**
别处 ; 到 吹

其他地方；吹

[ɪn'kredəb(ə)l] ['wɒmpəm]
incredible **wampum**
极好的 贝壳串珠

令人惊叹的贝壳串珠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[vi:]
V
V

∨

[ɪnðə] , [ɪk'skwɪzɪt] ;
inthe **,** **exquisite** **;**
在 , 精美的 ;

精致的；

['mɔ:nɪŋ] [ʃʊə(r)] - [aɪ] [es][ɪg'zæktli][sɪt] , ['ætə]['lɪt(ə)l]['raʊndteɪbəl]
morning **sure** **lyHer** **eye** **s** **exactly** **sit** **,** **ata** **little** **roundtable**
早晨 当然 - 眼睛 s 确切地 坐 , ata 小的 圆桌会议

清晨，她的眼睛正好坐在一个小圆桌旁。

[əˈmʌŋ] - [ˈraʊndteɪbəlz] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪz] [kaʊnt] [sləʊ] ([ˌelˈwaɪ]

among	otherlittle	roundtables	Her	,	eyes	count	slow	(	ly
之中	-	圆桌会议	她	,	眼睛	数数	慢的	(	ly

在其他小圆桌会议中，她，目光缓慢地数着（

- - [taɪz] -) [əʊt] [ɪŋ] , [ðə; ði]

obstre	poroustimidi	ties	surElyfl	)	oat	iNg	,	the
-	-	领带	-	)	燕麦	ing	,	这

obstre poroustimidi ties surElyfl)oat iNg，

- [oʊfoʊf] - [tɑːf][fɑː][el][el][ɪn][gɑːf] - [triːzɔf] .

ofpieces	ofof	sunligh	tof	fa	l	l	in	gof	throughof	treesOf	.
-	的	-	托夫	法	我	我	在	gof	-	树	.

阳光透过树梢洒落在地上。

([ˈfiːldz] [ɪˈlɪziən]

(	Fields	Elysian
(	田野	极乐世界

（极乐世界）

[ðə; ði][laɪk] , [ə; eɪ]) [ˈsliːpɪŋ] [nek] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] , [laɪz]

the	like	,	a	)	slEEping	neck	a	breathing	a	,	lies
这	喜欢	,	一个	)	睡眠	脖子	一个	呼吸	一个	,	谎言

比如，a)睡着的脖子呼吸，躺着

([sloʊ] - [ˈwəm] [æn; ən][pɑː]) [ˈrɪs][hɜː(r); hə(r)]

(	slo	wlythe	wom	an	pa	)	ris	her
(	慢	-	口碑营销	一个	帕	)	ris	她

(slo wlythe wom an pa)ris her

[fleʃ] : [weiks]

flesh	:	wakes
肉	:	醒来

肉体：觉醒

[ɪn][ˈlɪt(ə)l] [striːts]

in	little	streets
在	小的	街道

在小街上

[waɪl] - - ; [pleɪ] ; [ɪŋ] ; [neɪk] ; [diː]

while	exactlygir	lisHlegs	;	play	;	ing	;	nake	;	D
尽管	-	-	;	玩	;	ing	;	裸体	;	D

当 exactgir lisHlegs；玩耍；ing；nake；D

[ænd; ənd]

and
和

和

[tʃeəz] [weɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz]

chairs	wait	under	the	trees
椅子	等待	在下面	这	树木

树下摆放着椅子。

[ˈfiːldz] [ˈsləʊli] [ɪˈlɪziən] [ɪn]

Fields	slowly	Elysian	in
田野	缓慢地	极乐世界	在

田野缓缓地变得如梦似幻。

[ə; eɪ] - - [nes] [ˈtæksɪs] , [es] . [kwɜ˞ːm]

a	firmcool	-	Ness	taxis	,	s	.	QuirM
一个	-	-	尼斯	出租车	,	s	.	奎姆

一家公司cool-Ness出租车公司，s.QuirM

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[biː][ˌiː'tiː'dʌbljuː] [iː] [ˌɛn'siː'eɪtʃ][eə(r)][ˌes 'tiː][ˌəʊ tiː 'tiː][ɜː(r)][es] -
b **etw** **ee** **nch** **air** **st** **ott** **er** **s** **thesillyold**
b etw ee nch 空气 英石 ott 呃 s -

斯托特航空公司之间的傻事

-
WomanSellingBaloonS
-

卖气球的女人

[ɪn] - [ˌkjuː juː 'aɪ][saɪt]
In **theex** **qui** **site**
在 - qui 地点

在 theex qui 网站上

['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

早晨，

[hɜː(r); hə(r)] - [es][sɪt] - [eks]['æktli][hɜː(r); hə(r)] - [ə; eɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! ['lɪt(ə)l] ,
her **sureLyeye** **s** **sit** **-** **ex** **actly** **her** **sitat** **a** **surely** **!** **little** **,**
她 - s 坐 - 前任 确实 她 - 一个 一定 ! 小的 ,

她肯定莱耶的坐姿——正是她坐姿肯定！一点点，

['raʊndteɪbəl] [əmʌŋgəðɝ] ; - [raʊnd] . ['teɪblz] ,
roundtable **amongother** **;** **littleexactly** **round** **.** **tables** **,**
圆桌会议 除此之外 ; - 圆形的 . 表格 ,

圆桌等等；不太像圆形的桌子。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

. [aɪz]
. **eyes**
. 眼睛

眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['kænd(ə)ls][ænd; ənd]
candles **and**
蜡烛 和

蜡烛和

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [glɑːs] [bɒks]
Here **Comes** **a** **glass** **box**
这里 来 一个 玻璃 盒子

玻璃盒子来了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zu:md]
which **the** **exhumed**
哪个 这 已挖掘

被掘出的

[hænd][ɒv; əv] [seɪnt] ['ɪgˌnæts] [mɪ'rækjələsli]
hand **of** **Saint** **Ignatz** **miraculously**
手 的 圣 伊格纳茨 奇迹般地

圣伊格纳兹之手奇迹般地

[in'hæbit] .
inhabits **.**
居住地 .

居住。

(['pi:p(ə)l] ['tʌmb(ə)l]
(**people** **tumble**
(人们 翻滚

（人们跌倒）

[daʊn] .
down **.**
向下 .

向下。

['pi:p(ə)l] ['krʌmb(ə)l] [tu:; tə] [ðeə(r)]
people **crumble** **to** **their**
人们 崩溃 到 他们的

人们屈服于他们的

[ni:z] .
knees **.**
膝盖 .

膝盖。

['pi:p(ə)l]
people
人们

人们

[bɪ'gɪn] ['krɒsɪŋ] ['pi:p(ə)l]) [ænd; ənd]
begin **crossing** **people** **)** **and**
开始 过境 人们) 和

开始穿过人群）和

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [glɑ:s] [bɒks] :
hErE **cOmEs** **a** **glass** **box** **:**
这里 来 一个 玻璃 盒子 :

这里有一个玻璃盒子:

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pri:sts]
surrounded **by** **priests**
包围 经过 神父

被神父们包围

['mu:vɪŋ] [ɪn] ['fɪfti] ['kʌləs]
moving **in** **fifty** **colours**
移动 在 五十 颜色

以五十种颜色移动

, ['senʃuəsli]
, **sensuously**
, 感性地

感性地

([ðə; ði] [kraʊd]
(the crowd
(这 人群

人群

[haul] ['feɪntli]
howls faintly
嚎叫 淡淡的

隐隐约约的嚎叫

['blʌbərɪŋ] ['pɔɪntɪŋ]
blubbering pointing
呜咽 指向

呜咽着指点

[siː]
see
看

看

[jes])
yes)
是的)

是的)

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[hɪə(r)]
here
这里

这里

['kɒmz]
comes
来

来

[ə; eɪ] [glɑːs]
A Glass
一个 玻璃

一杯

[bɒks][ænd; ənd] ['ɪnsens] [wɪð]
Box and incense with
盒子 和 香 和

盒子和香

[ænd; ənd][əʊ] ['sʌnlaɪt] —
and oh sunlight —
和 哦 阳光 —

哦，阳光——

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the crash of the
这 碰撞 的 这

坠毁

['kʌləs] ([ɒv; əv][ðə; ði][əʊ]
colours (of the oh
颜色 (的 这 哦

哦的颜色

['saɪləntli]
silently
默默

默默

['straɪdɪŋ]) [priːsts] - [ænd; ənd] -
striding) priests - and -
大步走) 神父 - 和 -

迈着大步的）牧师和-

['sləʊli] , [əl] , [weɪz] ; [prə'seʃ(ə)n] : [ænd; ənd]
slowly , al , ways ; procession : and
缓慢地 , al , 方式 ; 游行 : 和

缓慢地，所有方式；队伍：和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['entəz]
Enters
进入

进入

[ðɪs]
this
这

这

[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

教会。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
toward which The
朝向 哪个 这

其中

[ɪk'spektənt] ['stʌtə(r)] ([ə'pɒn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] ,
Expectant stutter (upon artificial limbs ,
怀孕 口吃 (之上 人造的 四肢 ,

预期性口吃（在安装假肢时，

[wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [dɪ'fʌŋkt] [dʒə'reɪniəmz])
with faces like defunct geraniums)
和 面孔 喜欢 已倒闭 天竺葵)

（面容如同枯萎的天竺葵）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[sevn]
VII
七

第七章

['pærɪs] ; [ðɪs] ['eɪprəl] ['sʌnset] [kəm'pliːtli] ['ʌtə]
Paris ; this April sunset completely utters
巴黎 ; 这 四月 日落 完全地 说话

巴黎；这四月的日落完美地诠释了……

['ʌtə] [sə'ri:nli] ['saɪləntli][ə; eɪ] [kə'θi:drəl]
utters **serenely** **silently** **a** **cathedral**
说话 平静地 默默 一个 大教堂

大教堂静静地、平静地低语

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] ['ʌpwəd] [li:n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪs]
before **whose** **upward** **lean** **magnificent** **face**
前 谁 向上 倾斜 壮丽 脸

在她那向上倾斜的壮丽脸庞前

[ðə; ði] [stri:ts] [tɜ:n] [jʌŋ] [wɪð] [reɪn] ,
the **streets** **turn** **young** **with** **rain** **,**
这 街道 转动 年轻的 和 雨 ,

雨水让街道焕发青春活力。

['spaɪrəl]['eɪkəz][ɒv; əv] ['bləʊtɪd] [rəʊz]
spiral **acres** **of** **bloated** **rose**
螺旋 英亩 的 腹胀 玫瑰

螺旋状的肿胀玫瑰

[kɔɪld] [wɪ'ðɪn] ['kəʊbɔ:lt][maɪlz][ɒv; əv][skaɪ]
coiled **within** **cobalt** **miles** **of** **sky**
卷曲 之内 钴 英里 的 天空

盘绕在钴蓝色的苍穹之中

[ji:ld] [tu:; tə][ænd; ənd] [hi:d]
yield **to** **and** **heed**
屈服 到 和 注意

服从并听从

[ðə; ði] [məʊv]
the **mauve**
这 淡紫色

淡紫色

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ([hu:] ['slendərli] [dɪ'sendz] ,
of **twilight** **(** **who** **slenderly** **descends** **,**
的 暮 (WHO 纤细地 下降 ,

暮色中的（纤细地降临，

['deɪntɪli] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [fɜ:st] [stɑ:z])
daintily **carrying** **in** **her** **eyes** **the** **dangerous** **first** **stars** **)**
轻柔地 携带 在 她 眼睛 这 危险的 第一的 明星)

她眼中闪烁着危险的初升星辰）

['pi:p(ə)l] [mu:v] [lʌv] ['hʌri] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentli]
people **move** **love** **hurry** **in** **a** **gently**
人们 移动 爱 匆忙 在 一个 轻轻地

人们在爱中匆匆忙忙地轻轻移动

[ə'raɪvɪŋ] [glu:m] [ænd; ənd]
arriving **gloom** **and**
抵达 愁云 和

阴霾降临

[si:] ! ([ðə; ði] [nju:] [mu:n]
see **!** **(** **the** **new** **moon**
看 ! (这 新的 月亮

看！（新月）

[fɪlz] [ə'brʌptli] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvə(r)]
fills **abruptly** **with** **sudden** **silver**
填充 突然 和 突然 银

突然间充满了银色

[ðiːz] [tɔːn] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ˈkʌlə(r)]) [waɪl]
these torn pockets of lame and begging colour) while
这些 撕裂 口袋 的 瘸 和 乞讨 颜色) 尽管

这些破烂的、跛脚的、乞讨的色彩）

[ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪð] [ˈɪndələnt] [ˈprɒstɪtjuːt]
there and here the lithe indolent prostitute
那里 和 这里 这 轻盈 懒惰的 妓女

那里和这里都有身姿轻盈、懒散的妓女

[naɪt] , [ˈɑːgjuːz]
Night , argues
夜晚 , 论点

夜晚，有人这样认为。

[wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaʊzɪz]
with certain houses
和 肯定 房屋

某些房屋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[wɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [ə; eɪ] [fjuː] [fəˈlɑːsəfərz] [tel] [ˌem ˈiː]
will out of the kindness of their hearts a few philosophers tell me
将要 出去 的 这 仁慈 的 他们的 心 一个 很少 哲学家 告诉 我

出于好心，一些哲学家告诉我

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ?
what am i doing on top of this hill at Calchidas , in the sunlight ?
什么 是 我 正在做 在 顶部 的 这 爬坡道 在 - , 在 这 阳光 ?

我为什么会站在卡尔基达斯山顶上，沐浴着阳光呢?

[daʊn] [ˈevə(r)][səʊ][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [waɪt] [spɪnz] ,
down ever so far on the beach below me a little girl in white spins ,
向下 曾经 所以 远的 在 这 海滩 以下 我 一个 小的 女孩 在 白色的 旋转 ,

在我下方很远的沙滩上，一个穿着白色衣服的小女孩在旋转，

[ˈtʌmblz] ; [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][sænd] .
tumbles ; rolling in sand .
翻滚 ; 滚动 在 沙 .

翻滚；在沙子里打滚。

[əˈkrɒs] [ðɪs] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈkraʊdɪŋ] [tɪnts] : [braʊnz] [ænd; ənd] [ˈwaɪts] [ˈʃəʊɪŋ] ,
across this water , crowding tints : browns and whites showing ,
穿过 这 水 , 拥挤 色调 : 棕色 和 白人 显示 ,

水面上，各种色彩交织在一起：棕色和白色若隐若现。

[ðə; ði] [ˈdɒtɪŋ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] — [ˈlɪzboʊə] .
the dotting millions of windows of thousands of houses — Lisboa .
这 点缀 百万 的 视窗 的 数千 的 房屋 — 里斯本 .

点缀着里斯本成千上万栋房屋的数百万扇窗户。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [skaɪ] .
Like the crackle of a typewriter , in the afternoon sky .
喜欢 这 裂纹 的 一个 打字机 , 在 这 下午 天空 .

如同午后天空中打字机的噼啪声。

[gəʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ] ['sʌmbədi] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] [rəʊd] [wɪtʃ] [iːts]

goats	and	sheep	are	driven	by	somebody	along	a	curve	of	road	which	eats
山羊	和	羊	是	驱动	经过	某人	沿着	一个	曲线	的	路	哪个	吃

['ɪntuː][ə; eɪ][pɪŋk] [klɪf] [bæk] [ænd; ənd][ʌp] ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] .

into	a	pink	cliff	back	and	up	leaning	out	of	yellowgreen	water	.
进入	一个	粉色的	悬崖	后退	和	向上	倾斜	出去	的	-	水	.

有人赶着山羊和绵羊沿着一条弯曲的道路行驶，这条路蜿蜒曲折地穿过粉红色的悬崖，悬崖从黄绿色的水中向后倾斜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

they	are	building	a	house	down	there	by	the	sea	,	in	the	afternoon	.
他们	是	建筑	一个	房子	向下	那里	经过	这	海	,	在	这	下午	.

下午的时候，他们正在海边盖房子。

['ræpɪdli][ə; eɪ] ['redɪʃ] [ænt] ['trævlz] [maɪ] [fɪfθ] ['fɪŋgə(r)] .

rapidly	a	reddish	ant	travels	my	fifth	finger	.
快速	一个	微红	蚂蚁	旅行	我的	第五	手指	.

一只红色的蚂蚁迅速爬过我的小指。

[ə; eɪ][bɜːd][tʃɜːrps][ɪn][ə; eɪ] [triː] , ['sʌmweə(r)] ['nəʊweə(r)]

a	bird	chirps	in	a	tree	,	somewhere	nowhere
一个	鸟	啁啾声	在	一个	树	,	某处	无处

一只鸟在树上鸣叫，在某个不知名的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [waɪt] [ɪz] ['tʌmblɪŋ]

and	a	little	girl	in	white	is	tumbling
和	一个	小的	女孩	在	白色的	是	翻滚

一个穿着白衣服的小女孩正在翻滚

[ɪn][sænd]

in	sand
在	沙

沙

[klaʊdz] ['əʊvə(r)]

Clouds	over
云	超过

云层覆盖

[ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['braidgrum]

me	are	like	bridegrooms
我	是	喜欢	新郎

我就像新郎一样

['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs]

Naked	and	luminous
裸	和	发光的

裸露而发光

([hɪə(r)][ðə; ði] [əb'sɜːd] [aɪ] ; [laɪf] , [tuː; tə][pɪə(r)][ænd; ənd][weə(r)] [kləʊðz] .

(	here	the	absurd	I	;	life	,	to	peer	and	wear	clothes	.
(	这里	这	荒诞	我	;	生活	,	到	同伴	和	穿	衣服	.

（这里是荒谬的我；生活，窥视和穿衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)] ['fuːlɪʃ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ][fɪst][aʊt][ɒv; əv][ten] ['fɪŋgəz]

i	am	altogether	foolish	,	i	suddenly	make	a	fist	out	of	ten	fingers
我	是	共	愚蠢	,	我	突然	制作	一个	拳头	出去	的	十	手指

我真是愚蠢至极，突然间，我把十根手指握成了一个拳头。

['vɔɪsɪz] [raɪz][frɒm; frəm] [daʊn] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] —

voices	rise	from	down	ever	so	far	—
声音	上升	从	向下	曾经	所以	远的	—

远处传来低语声——

[hʌʃ] .
hush .
嘘 .

嘘。

['sʌnlaɪt] ,
Sunlight ,
阳光 ,

阳光，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][əʊld][men][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [tel]
there **are** **old** **men** **behind** **me** **I** **tell**
那里 是 老的 男人 在后面 我 我 告诉

我身后有几位老人，我告诉他们

[juː; jʊ] ; ['sevrəl] , [ɪn'kredəb(ə)l] , ['sliːpi]
you **;** **several** **,** **incredible** **,** **sleepy**
你 ; 一些 , 极好的 , 困

你；几个，难以置信，困倦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[bʌt; bət] [əb'zɜːv] ; [ɔːl'ðəʊ]
but **observe** **;** **although**
但 观察 ; 虽然

但请注意；尽管

[wʌns][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
once **is** **never** **the** **beginning** **of**
一次 是 绝不 这 开始 的

一次绝不是开始

[ɪ'nʌf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ([ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend]
enough **,** **is** **it** **(** **i** **do** **not** **pretend**
足够的 , 是 它 (我 做 不是 假装

够了吗？（我并不假装）

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] .) [bʌt; bət] [lʊk] : [ʌp] —
to **know** **the** **reason** **any** **more** **than** **.** **)** **But** **look** **:** **up** **—**
到 知道 这 原因 任何 更多的 比 .) 但 看 : 向上 —

知道原因就好。）但是看看：向上——

['reɪzɪŋ] , ['hɔɪstɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
raising **,** **hoisting** **,** **a** **little**
提高 , 吊装 , 一个 小的

抬起，吊起，一点点

[pə'hæps] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] , ['deftli]
perhaps **that** **and** **this** **,** **deftly**
也许 那 和 这 , 巧妙地

或许正是这一点，巧妙地

['prɒpɪŋ] [ɒn] [smɔːlɪst] [hændz]
propping **on** **smallest** **hands**
支撑 在 最小 双手

用最小的手支撑

[ðə; ði] [slɪm] [h'ɪndʒɪŋ] [juː; jʊ]
the slim hinging you
这 苗条的 铰链 你

纤细的铰链

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
— because
— 因为

-因为

[ɪts] [faɪv] [ə'klɑːk]
it's five o'clock
它是 五 点钟

现在是五点钟

[ænd; ənd] [ðiːz] ([aɪ] ['nəʊtɪs]) [triːz] - ['sɜːli] [əʊld]
and these (i notice) trees winterbrief surly old
和 这些 (我 注意) 树木 - 粗鲁 老的

而这些（我注意到）树木，在冬日短暂而又古老。

['gɜːgl] [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['spærəʊz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
gurgle a nonsense of sparrows , the cathedral
咕噜声 一个 废话 的 麻雀 , 这 大教堂

教堂里，一群麻雀发出咕噜咕噜的胡言乱语。

['ʃʌdə] ['blækənɪŋ] ;
shudders blackening ;
颤抖 变黑 ;

颤抖着变黑；

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [wɒʃt] [wɪð] [təʊn]
the sky is washed with tone
这 天空 是 洗过 和 语气

天空被色调笼罩。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [muːn]
now for a moon
现在 为了 一个 月亮

现在，月亮

[tuː; tə] [skwɒt] [ɪn] [fɜːst] ['dɑːknəs]
to squat in first darkness
到 蹲 在 第一的 黑暗

在初夜蹲下

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [muːn] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən]
— a little moon thinner than
— 一个 小的 月亮 更薄 比

——一轮比月亮略薄的月牙

['meməri]
memory
记忆

记忆

[feɪnt]
faint
头晕的

头晕的

- [ɜː(r)]
- er
- 呃

-er

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['waɪz]
than all the whys
比 全部 这 为什么

比所有为什么都重要

[wɪtʃ] [lɜːk]
which lurk
哪个 潜伏

潜伏着

[bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] . — [hɪə(r)]
between your naked shoulderblades . — Here
之间 你的 裸 肩胛骨 . — 这里

在你裸露的肩胛骨之间。——这里

['kɒmz] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz]
comes a stout fellow in a blouse
来 一个 肥硕 同伴 在 一个 女式衬衫

一个身材魁梧、穿着衬衫的家伙走了过来。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs]
just outside this window , touching the glass
只是 外部 这 窗户 , 接触 这 玻璃

就在窗外，触碰到了玻璃

['bɒksɪz][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]
boxes one by one with his magic
盒子 一 经过 一 和 他的 魔法

他的魔法将盒子一个个地装了起来

[stɪk] ([ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ]
stick (in which a willing
戳 (在 哪个 一个 愿意的

棍子（其中一根愿意的棍子）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bʌlb] [ɒv; əv] [fleɪm] ['bʌbəlz])
bulb of flame bubbles)
电灯泡 的 火焰 气泡)

火焰气泡球）

[siː]
see
看

看

[hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spləʊd]
here and here they explode
这里 和 这里 他们 爆炸

这里和这里都会爆炸

['saɪləntli]['ɪntuː]['kraʊkəsiz][ɒv; əv] ['braɪtnəs] .
silently into crocuses of brightness .
默默 进入 番红花 的 亮度 .

静静地化作明亮的番红花。

([ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf]
(That is enough
(那 是 足够的

（这就足够了）

[ɒv; əv][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
of **life** **,** **for** **you** **.**
的 生活 , 为了 你 .

为你而活。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

[wʌns]
Once
一次

一次

[ə'gen] . . .
again **.** **.** **.**
再次 . . .

再次.. 。

.) ['slaɪdɪŋ]
. **)** **sliding**
.) 滑动

滑动

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnwəd] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdiz] ['sʌd(ə)nli]
a **little** **downward** **,** **embrace** **me** **with** **your** **body's** **suddenly**
一个 小的 向下 , 拥抱 我 和 你的 身体的 突然

稍微向下倾身，用你的身体突然拥抱我

[kɜːrvɪŋ] [ɪn'taɪə(r)] [wɔːm] ['kwestʃənz]
curving **entire** **warm** **questions**
弯曲 全部的 温暖的 问题

弯曲整个温暖的问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[eks]
X
X

X

['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
sunlight **was** **over**
阳光 曾是 超过

阳光已经过去了

['aʊə(r)] [maʊðz] [fɪəz] [hɑːts] [lʌŋz] [ɑːmz] [həʊps] [fiːt] [hændz]
our **mouths** **fears** **hearts** **lungs** **arms** **hopes** **feet** **hands**
我们的 嘴 恐惧 心 肺 武器 希望 脚 双手

我们的嘴巴、恐惧、心脏、肺、手臂、希望、脚和手

['ʌndə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [ʌn'spiːkɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['bluːə(r)]
under **us** **the** **unspeaking** **Mediterranean** **bluer**
在下面 我们 这 无言 地中海 更蓝

在我们脚下，是无声的蔚蓝地中海。

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
than **we** **had** **imagined**
比 我们 有 想象

比我们想象的还要多

[ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] ['drɪftɪŋ] [θruː]

a	few	cries	drifting	through
一个	很少	哭泣	漂流	通过

几声哭喊声飘荡而过

[haɪ] [eə(r)]

high	air
高的	空气

高空

[ə; eɪ][seɪl][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] ['sʌmbədi] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][spek'teɪtə(r)] ,

a	sail	a	fishing	boat	somebody	an	invisible	spectator	,
一个	帆	一个	钓鱼	船	某人	一个	无形的	旁观者	,

一艘渔船的帆，某人，一个隐形的旁观者，

['meɪbi] ['sɜːt(ə)n]['nəubədi, -bɔdi] ['lɑːfɪŋ] ['feɪntli]

maybe	certain	nobodies	laughing	faintly
或许	肯定	无名之辈	笑	淡淡的

或许某些无名小卒会发出微弱的笑声

['pleɪɪŋ] ['muːvɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [juː 'es]

playing	moving	far	below	us
玩耍	移动	远的	以下	我们

在我们下方很远的地方玩耍移动

[pə'hæps] [wʌn] ['vɪlə] [kɔːt] [laɪk] ['piːsɪz]

perhaps	one	villa	caught	like	pieces
也许	一	别墅	捕捉	喜欢	件

或许有一栋别墅像碎片一样被摧毁了

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [hɪə(r)]

of	a	kite	in	the	trees	,	here
的	一个	风筝	在	这	树木	,	这里

这里，树上的一只风筝。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [rɪ'flektɪŋ]

and	here	reflecting
和	这里	反思

这里反映着

['sʌnlaɪt]

sunlight
阳光

阳光

(['evriweə(r)] ['sʌnlaɪt] [kiːn] [kəm'pliːt]

(	everywhere	sunlight	keen	complete
(	到处	阳光	敏锐的	完全的

（阳光普照，处处明亮）

['saɪlənt]

silent
沉默的

沉默的

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [maɪnd] ['briːðɪŋ]

and	everywhere	you	your	kisses	your	flesh	mind	breathing
和	到处	你	你的	吻	你的	肉	头脑	呼吸

你的吻无处不在，你的肌肤，你的思想，你的呼吸，无处不在。

[bɪ'saɪd] ['ʌndə(r)] [ə'raʊnd] [maɪ'self])

beside	under	around	myself	)
旁	在下面	大约	我	)

除了我自身之外）

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]
by **and** **by**
经过 和 经过

渐渐地

[ə; eɪ][fæt]['kʌlə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] . . .
a **fat** **colour** **reared** **itself** **against** **the** **sky** **and** **the** **sea** **.** **.** **.**
一个 胖的 颜色 饲养 本身 反对 这 天空 和 这 海 . . .

一片肥硕的色彩在天空和大海的映衬下显得格外醒目……

['faɪnəli][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [njuː]
finally **your** **eyes** **knew**
最后 你的 眼睛 知道

最终，你的眼睛明白了

[ˌem 'iː] , [wiː; wi] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [rɪ'liːsɪŋ] [leɪ] , ['wɒtʃɪŋ]
me **,** **we** **smiled** **to** **each** **other** **,** **releasing** **lay** **,** **watching**
我 , 我们 微笑 到 每个 其他 , 发布 躺 , 观看

我们相视一笑，放开躺着，看着彼此。

(['sprɔːlɪŋ] , [ɪn]
(**sprawling** **,** **in**
(蔓延 , 在

（蔓延，在

[grɑːs] [ə'pɒn][ə; eɪ]
grass **upon** **a**
草 之上 一个

草丛

[klɪf]) [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ]
cliff **)** **what** **had** **been** **something**
悬崖) 什么 有 到过 某物

悬崖）曾经是什么

[els] ['keəfəli] ['sləʊli] ['feɪtəli] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ɑː'selvz] . . .
else **carefully** **slowly** **fatally** **turning** **into** **ourselves** **.** **.** **.**
别的 小心 缓慢地 致命的 转弯 进入 我们自己 . . .

否则，我们将小心翼翼、缓慢而致命地变成我们自己……

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɔːl]
while **in** **the** **very** **middle** **of** **fire** **all**
尽管 在 这 非常 中间 的 火 全部

即便身处烈焰之中

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kʌmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meltɪd] .
the **world** **becoming** **bright** **and** **little** **melted** **.**
这 世界 成为 明亮的 和 小的 融化 .

世界变得明亮起来，微微融化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[fɔː(r)]
FOUR
四

四

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['wɪndəʊ]
the moon looked into my window
这 月亮 看起来 进入 我的 窗户

月亮透过我的窗户向外凝望。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [hændz]
it touched me with its small hands
它 感动 我 和 它是 小的 双手

它用它的小手碰了我。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] ['ɪnfəntaɪl]
and with curling infantile
和 和 冰壶 婴儿

以及卷曲的幼稚

['fɪŋgəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [aɪz] [tʃiːks] [maʊθ]
fingers it understood my eyes cheeks mouth
手指 它 理解 我的 眼睛 脸颊 嘴

它用手指理解了我的眼睛、脸颊和嘴巴

[ɪts][hændz] (['slɪpɪŋ]) [felt][ɒv; əv][maɪ] ['nektaɪ] ['wɔndə]
its hands (slipping) felt of my necktie wandered
它是 双手 (滑倒) 毛毡 的 我的 领带 漫步

它的手（滑落）摸到了我的领带。

[ə'genst] [maɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] ['bɒdi] [ðə; ði]
against my shirt and into my body the
反对 我的 衬衫 和 进入 我的 身体 这

贴着我的衬衫，渗进我的身体里

[ʃɑːp] [θɪŋz] ['fɪŋgəd] ['taɪnɪli][maɪ] [hɑːt] [laɪf]
sharp things fingered tinily my heart life
锋利的 事物 用手指 微小地 我的 心 生活

尖锐的东西轻轻地触碰我的心。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪð'druː] , ['dʒɜːkɪli] , [ðəm'selvz]
the little hands withdrew , jerkily , themselves
这 小的 双手 退出 , 生硬地 , 他们自己

那双小手猛地缩了回去。

['kwaɪətli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n]
quietly they began playing with a button
悄悄 他们 开始 玩耍 和 一个 按钮

他们悄悄地开始摆弄一个按钮

[ðə; ði] [muːn] [smaɪld] [ʃiː; ʃi]
the moon smiled she
这 月亮 微笑 她

月亮对她笑了

[let][gəʊ][maɪ][vest][ænd; ənd] [krept]
let go my vest and crept
让 去 我的 背心 和 悄悄地爬

松开背心，悄悄溜走了

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
through **the** **window**
通过 这 窗户

透过窗户

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl]
she **did** **not** **fall**
她 做过 不是 落下

她没有摔倒

[ʃiː; ʃi] [went] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [eə(r)]
she **went** **creeping** **along** **the** **air**
她 去 爬行 沿着 这 空气

她沿着空气悄悄地爬去。

['əʊvə(r)] ['haʊzɪz]
over **houses**
超过 房屋

房屋上方

[ruːfs]
roofs
屋顶

屋顶

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [tə'wɔːd]
And **out** **of** **the** **east** **toward**
和 出去 的 这 东方 朝向

从东方向

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [lait] [bent] -
her **a** **fragile** **light** **bent** **gatheringly**
她 一个 脆弱的 光 弯曲 -

她像一束脆弱的光芒，弯曲着聚集在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪf] ['biːɪŋ] ['mɔːtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm]
if **being** **morticed** **with** **a** **dream**
如果 存在 榫眼 和 一个 梦

如果梦境中被钉在十字架上

[maɪ'self] [spiːks]
myself **speaks**
我 说话

我自己说话

(['wɪspərɪŋ] ,
(**whispering** **,**
(耳语 ,

（耳语，

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz]
suggesting **that** **our** **souls**
建议 那 我们的 灵魂

暗示我们的灵魂

[ɪn'hæbɪt] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])

inhabit	**whatever**	**is**	**between**	**them**	**)**
居住	任何	是	之间	他们	)

（居住在它们之间的任何地方）

['nəʊɪŋ] [maɪ][lɪps][hændz][ðə; ði] [wei] [ai] [muːv]

knowing	**my**	**lips**	**hands**	**the**	**way**	**i**	**move**
会心	我的	嘴唇	双手	这	方式	我	移动

了解我的嘴唇、双手以及我的行动方式

[maɪ]['hæbɪts] ['lɑːftə(r)]

my	**habits**	**laughter**
我的	习惯	笑声

我的习惯性笑声

[ai] [seɪ]

i	**say**
我	说

我说

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] ['pɑːd(ə)n] ,

you	**will**	**perhaps**	**pardon**	**,**
你	将要	也许	赦免	,

或许你会原谅我，

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] . [ænd; ənd] [haʊ]

possibly	**you**	**will**	**comprehend**	**.**	**and**	**how**
可能	你	将要	理解	.	和	如何

或许你会明白。以及如何

[ðɪs] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [meɪ] [ges]

this	**has**	**arrived**	**your**	**mind**	**may**	**guess**
这	有	到达的	你的	头脑	可能	猜测

这已经到来，你的大脑或许会猜到。

[ɪf] [æt; ət] ['sʌnset]

if	**at**	**sunset**
如果	在	日落

日落时分

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [smaɪl] ;

it	**should**	**,**	**leaning**	**against**	**me**	**,**	**smile**	**;**
它	应该	,	倾斜	反对	我	,	微笑	;

它应该靠着我，微笑；

[ɔː(r)] ([bɪ'twiːn] [dɔːn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt]) ['gɪvɪŋ]

or	**(**	**between**	**dawn**	**and**	**twilight**	**)**	**giving**
或者	(	之间	黎明	和	暮	)	给予

或（在黎明和黄昏之间）给予

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ]

your	**eyes**	**,**	**present**	**me**	**also**
你的	眼睛	,	展示	我	还

你的双眼，也让我看到你。

[wɪð] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ʃraɪnz]

with	**the**	**terror**	**of**	**shrines**
和	这	恐怖	的	神社

带着神社的恐怖

[wɪtʃ] [ˌnoʊ'wʌn][hæz; həz] [sə'spektɪd] ([bʌt; bət]

which	**noone**	**has**	**suspected**	**(**	**but**
哪个	没有人	有	怀疑	(	但

这一点无人怀疑（但）

[weər'ɪn] ['saɪləntli]
wherein **silently**
其中 默默

其中默默地

['ɔ:lweɪz]
always
总是

总是

[ɑ:(r); ə(r)] ['ni:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['deθs]
are **kneeling** **the** **various** **deaths**
是 跪着 这 各种各样的 死亡人数

跪拜各种死亡

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)]['leɪdi] : [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [ki:n]
which **are** **your** **lover** **lady** **:** **together** **with** **what** **keen**
哪个 是 你的 情人 女士 : 一起 和 什么 敏锐的

你的爱人是谁：以及你对什么充满热情

[ɪ'nju:mərəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] .
innumerable **lives** **he** **has** **not** **lived** **.**
无数 生活 他 有 不是 居住地 .

他没有经历过无数种人生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[θri:]
III
三、

三

[hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs]) [ænd; ənd]
here's **a** **little** **mouse** **)** **and**
这里是 一个 小的 老鼠) 和

这是一只小老鼠）

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ai]
what **does** **he** **think** **about** **,** **i**
什么 做 他 思考 关于 , 我

他在想什么?

['wʌndə(r)][æz; əz]['əʊvə(r)] [ðɪs]
wonder **as** **over** **this**
想知道 作为 超过 这

对此感到疑惑

[flɔ:(r)] (['kwaɪətli] [wɪð]
floor **(** **quietly** **with**
地面 (悄悄 和

地板（安静地）

[braɪt] [aɪz]) [drɪfts] (['nəʊbədi]
bright **eyes** **)** **drifts** **(** **nobody**
明亮的 眼睛) 漂移 (无人

明亮的眼睛）漂移（无人）

[kæn; kən] [tel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
can **tell** **because**
能 告诉 因为

可以分辨出来，因为

['nəʊbədi] [nəʊz] , [ɔː(r)] [waɪ]
Nobody knows , or why
无人 知道 , 或者 为什么

没人知道，也不知道为什么。

[dʒɜːks][hɪə(r)] & , [hɪə(r)] ,
jerks Here & , here ,
混蛋 这里 & , 这里 ,

这里和这里都是混蛋

[ˌdʒiːˈɑːr] ([ˌuˈɜːr]) [vɪŋ] [ðə; ði] [rumz] ['saɪləns]) [ðɪs] [laɪk]
gr (oo) ving the room's Silence) this like
gr (oo) 文 这 房间的 沉默) 这 喜欢

房间里的寂静（就像这样）

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
a littlest
一个 最小的

一点点

['pəʊɪm][ə; eɪ]
poem a
诗 一个

诗

([wɪð] [wiː] [ɪəz] [ænd; ənd] [siː] ?
(with wee ears and see ?
(和 哇 耳朵 和 看 ?

（竖起小耳朵看看？）

[teɪl] [frisk])
tail frisks)
尾巴 搜身)

尾部搜查）

([gɒn])
(gonE)
(已消失)

（已消失）

“ [maʊs] ” ,
“ mouse ” ,
“ 老鼠 ” ,

“老鼠”,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]
We are not the same you and
我们 是 不是 这 相同的 你 和

我们和你不一样

[ai] , [sɪns] [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi]
i , since here's a little he
我 , 自从 这里是 一个 小的 他

我，因为这里有一点他

[ɔː(r)][ɪz]
or is
或者 是

或者

[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

它

[ˌaɪ ˈtiː] ?
It **?**
它 ?

它?

([ɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)]) ?
(or was something we saw in the mirror) ?
(或者 曾是 某物 我们 锯 在 这 镜子) ?

（或者那是我们在镜子里看到的景象？）

[ˈðeəfɔː(r)] [wiːl; wil] [kɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪbi]
therefore we'll kiss ; for maybe
所以 出色地 吻 ; 为了 或许

因此我们会接吻；也许

[wɒt] [wɒz; wəz] [dɪsəˈpɪəd]
what was Disappeared
什么 曾是 消失

消失的是什么?

[ˈɪntuː] [ɑːˈselvz]
into ourselves
进入 我们自己

我们自己

[huː] ([lʊk]) .
who (look) .
WHO (看) .

谁（看）。

, [ˈstɑːtld]
, startled
, 惊慌

受惊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
but if i should say
但 如果 我 应该 说

但如果我应该说

[gud ˈmɔːniŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ædz]
goodmorning trouble adds
早上好 麻烦 添加

早安麻烦

[ʌp] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈkwɪkli]
up all sorts of quickly
向上 全部 排序 的 迅速地

迅速地出现各种各样的

[θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
things on the slate of that
事物 在 这 石板 的 那

那些列入议程的事情

['nɪgərz]
nigger's
黑鬼的

黑鬼的

[feɪs] ([bʌt; bət]
face **(** **but**
脸 (但

脸（但）

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌθæŋkjuˌvɛriˈmʌtʃ]
If **i** **should** **say** **thankyouverymuch**
如果 我 应该 说 非常感谢

如果我应该说非常感谢

['mɪstə(r)] ['roʊzənˌblum] [pɪks] ['strɔːb(ə)riz]
mr **rosenbloom** **picks** **strawberries**
先生 玫瑰花 精选 草莓

罗森布鲁姆先生采摘草莓

[wɪð] [bɪ'rɪŋd] [hændz]) [bʌt; bət] [ɪf]
with **beringed** **hands** **)** **but** **if**
和 环状 双手) 但 如果

（戴着戒指的手）但是如果

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sə'lɔːŋ]
i **Should** **say** **solong**
我 应该 说 这么久

我应该说 solong

[maɪ]
my
我的

我的

['teɪlə(r)]
tailor
裁缝

裁缝

['tʃʌk(ə)lz]
chuckles
轻笑

轻笑

[laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ([bʌt; bət] [ɪf] [ai]
like **a** **woman** **in** **a** **dream** **(** **but** **if** **i**
喜欢 一个 女士 在 一个 梦 (但 如果 我

就像梦中的女人（但如果我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
should **say**
应该 说

应该说

[naʊ] [ðə; ði][ɔːl] ['sɔːsəz]
Now **the** **all** **saucers**
现在 这 全部 碟子

现在所有的飞碟

[bʌt; bət][kʌps] [ɪf] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [spuːn] [dɑːns] ['evri] -
but **cups** **if** **begin** **to** **spoons** **dance** **every** **-**
但 杯子 如果 开始 到 勺子 舞蹈 每一个 -

但是，如果杯子开始像勺子一样跳舞，那就更好了。

[ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [seɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dæmd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi]
should where say over the damned table and we
应该 在哪里 说 超过 这 该死的 桌子 和 我们

应该在哪里说，在这张该死的桌子上，我们

[həʊld][lɪps] [aɪz] ['evriθɪŋ]
hold lips Eyes everything
抓住 嘴唇 眼睛 一切

紧闭双唇，睁开双眼，一切尽在掌握

[hændz][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]
hands you know what
双手 你 知道 什么

你知道的，手

['hæpənz]) [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] ,
happens) but if i should ,
发生) 但 如果 我 应该 ,

（这种情况会发生）但如果我应该这样做，

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]
in spite of everything
在 尽管如此 的 一切

尽管如此

[wɪtʃ] [briːð] [ænd; ənd] [muːvz] , [sɪns] [duːm]
which breathes and moves , since Doom
哪个 呼吸 和 移动 , 自从 厄运

自《毁灭战士》以来，它便会呼吸、会移动。

([wɪð] [waɪt] ['lɒŋgɪst] [hændz]
(with white longest hands
(和 白色的 最长 双手

（用最长的白手）

['niːtnɪŋ] [iːtʃ] [kriːs])
neatening each crease)
整理 每个 褶皱)

整理每一条折痕）

[wɪl] [smuːð] [ɪn'taɪəli] ['aʊə(r)][maɪndz]
will smooth entirely our minds
将要 光滑的 完全 我们的 思想

将会彻底抚平我们的心灵。

— [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ruːm]
— before leaving my room
— 前 离开 我的 房间

——离开房间前

[ai] [tɜːn] , [ænd; ənd] (['stuːpɪŋ]
i turn , and (stooping
我 转动 , 和 (弯腰

我转身，然后（弯腰）

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) [kɪs]
through the morning) kiss
通过 这 早晨) 吻

（清晨）吻

[ðɪs] ['pɪləʊ] , [dɪə(r)]
this pillow , dear
这 枕头 , 亲爱的

亲爱的，这个枕头

[weə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] .
where our heads lived and were .
在哪里 我们的 头部 居住地 和 是 .

我们的头脑曾经居住和存在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [dɪə(r)] .
you are not going to , dear .
你 是 不是 去 到 , 亲爱的 .

亲爱的，你不会的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]
You are not going to and
你 是 不是 去 到 和

你不会去的，而且

[ai][bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)] .
i but that doesn't in the least matter .
我 但 那 不 在 这 至少 事情 .

但这丝毫不重要。

[ðə; ði][bɪg]
The big
这 大的

大

[fɪə(r)] [huː] [held][ˌjuː 'es] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ɪz]
fear Who held us deeply in His fist is
害怕 WHO 握住 我们 深 在 他的 拳头 是

恐惧，祂将我们紧紧握在手中。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]
no longer , can you imagine it
不 更长 , 能 你 想象 它

已经不可能了，你能想象吗?

[ai][kænt] [wɪtʃ] ['dʌznt] ['mætə(r)]
i can't which doesn't matter
我 不能 哪个 不 事情

我不能，但这无关紧要。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ɪz] ['pɒsəbli] [ðɪs] [dɪə(r)] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'zju:m]

and	what	does	is	possibly	this	dear	,	that	we	may	resume
和	什么	做	是	可能	这	亲爱的	,	那	我们	可能	恢复

而这或许正是我们所期待的，我们可以继续下去。

['ɪmpækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ju:tɪl] [kə'laɪd]

impact	with	the	inutile	collide
影响	和	这	无用	碰撞

与无用碰撞的冲击

[wʌns] [mɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [lʌv] , [ænd; ənd] [i:t] ['sʌnlaɪt] ([du:; də]

once	more	with	the	imaginable	,	love	,	and	eat	sunlight	(	do
一次	更多的	和	这	可以想象的	,	爱	,	和	吃	阳光	(	做

再次以你能想象到的方式去爱，并享受阳光（做）。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

you	believe	it	?
你	相信	它	?

你相信吗?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)]) [wɪʧ]

i	begin	to	and	that	doesn't	matter	)	which
我	开始	到	和	那	不	事情	)	哪个

我开始这样做（但这无关紧要），

[aɪ] [sə'dʒest] [ti:ʧ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [nju:] ['terə(r)] ['ɔ:lweɪz]

i	suggest	teach	us	a	new	terror	always
我	建议	教	我们	一个	新的	恐怖	总是

我建议总是教给我们一种新的恐惧。

[wɪʧ] [ʃæl; ʃəl] ['braɪt(ə)n]

which	shall	brighten
哪个	将	提亮

这将照亮

['keəfəli] [ði:z] [θɪŋz] [wi:; wi] [kən'sɪdə(r)] [laɪf] .

carefully	these	things	we	consider	life	.
小心	这些	事物	我们	考虑	生活	.

仔细思考这些事情，我们会明白生活的意义。

[dɪə(r)] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [aɪz] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)]

Dear	i	put	my	eyes	into	you	but	that	doesn't	matter
亲爱的	我	放	我的	眼睛	进入	你	但	那	不	事情

亲爱的，我凝视着你，但这无关紧要。

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əʊld]

further	than	of	old
更远	比	的	老的

比过去更远

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [fu:ld] [ðə; ði] ['dɑ:ktərz] , [aɪ] [tʌʧ] [ju:; jʊ] [wɪð] -

because	you	fooled	the	doctors	,	i	touch	you	with	hopesand
因为	你	被骗了	这	医生	,	我	触碰	你	和	-

因为你骗过了医生，我怀着希望之光触碰你。

[wɜ:dz] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [ænd; ənd] [səʊ] : [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , [wi:; wi] [wɪl]

words	and	with	so	and	so	:	we	are	together	,	we	will
字	和	和	所以	和	所以	:	我们	是	一起	,	我们	将要

言语和与某某：我们在一起，我们将

[kɪs] [ɔ:(r)] [smaɪl] [ɔ:(r)] [mu:v] .

kiss	or	smile	or	move	.
吻	或者	微笑	或者	移动	.

亲吻、微笑或移动。

[ɪts] ['dɪfrənt] [tuː] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]
It's different too isn't it
它是 不同的 也 不是 它

也确实不一样，不是吗?

['dɪfrənt] [dɪə(r)][frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] , [juː; jʊ]
different dear from moving as we , you
不同的 亲爱的 从 移动 作为 我们 , 你

亲爱的，和我们一样，你，与搬家截然不同。

[ænd; ənd][ai] , [juːst] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ([bʌt; bət]
and i , used to move when i thought you were going to (but
和 我 , 用过的 到 移动 什么时候 我 想法 你 是 去 到 (但

而我，以前总是在你以为我要搬家的时候就跟着搬家（但是）

[ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)])
that doesn't matter)
那 不 事情)

那没关系）

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
when you thought you were going to America .
什么时候 你 想法 你 是 去 到 美国 .

当你以为自己要去美国的时候。

[ðen]
Then
然后

然后

['muːvɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nɒt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
moving was a matter of not keeping still ; we were
移动 曾是 一个 事情 的 不是 保持 仍然 ; 我们 是

移动意味着不保持静止；我们是

[tuː] [ə'lɜːt] [laɪs][ɪn][ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
two alert lice in the blond hair of nothing
二 警报 虱子 在 这 金发 头发 的 没有什么

两只警觉的虱子藏在金发碧眼的虚无之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[sevn]
VII
七

第七章

[sɪns] ['fiːlɪŋ] [ɪz][fɜːst]
since feeling is first
自从 感觉 是 第一的

因为感觉是第一位的

[huː] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
who pays any attention
WHO 支付 任何 注意力

谁会注意这些?

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪntæks][ɒv; əv] [θɪŋz]
to the syntax of things
到 这 句法 的 事物

事物的语法

[wɪl] ['nevə(r)] ['həʊlli] [kɪs] [juː; jʊ] ;

will	never	wholly	kiss	you	;
将要	绝不	完全	吻	你	;

永远不会完全吻你;

['həʊlli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]

wholly	to	be	a	fool
完全	到	是	一个	傻子

完全是个傻瓜

[waɪl] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

while	Spring	is	in	the	world
尽管	春天	是	在	这	世界

当春天来临，世界一片欣欣向荣。

[maɪ] [blʌd] [əˈpruːv] ,

my	blood	approves	,
我的	血	批准	,

我的血液表示赞同,

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt]

and	kisses	are	a	better	fate
和	吻	是	一个	更好的	命运

而亲吻则是一种更好的命运。

[ðæn; ðən] ['wɪzdəm]

than	wisdom
比	智慧

胜过智慧

['leɪdi][aɪ][sweə(r)][baɪ][ɔːl] ['flaʊəz] .

lady	i	swear	by	all	flowers	.
女士	我	发誓	经过	全部	花朵	.

女士，我以所有鲜花的名义发誓。

[doʊnt][kraɪ]

Don't	cry
不	哭

别哭

— [ðə; ði][best]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][breɪn][ɪz] [les] [ðæn; ðən]

—	the	best	gesture	of	my	brain	is	less	than
—	这	最好的	手势	的	我的	脑	是	较少的	比

我大脑的最佳表现也低于

[jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] - ['flʌtə(r)] [wɪtʃ] [sez]

your	eyelids	'	flutter	which	says
你的	眼睑	-	扑	哪个	说道

你的眼皮颤动，这表明

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ðen]

we	are	for	each	other	:	then
我们	是	为了	每个	其他	:	然后

我们彼此相伴：然后

[lɑːf] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [ɑːmz]

laugh	,	leaning	back	in	my	arms
笑	,	倾斜	后退	在	我的	武器

笑着，向后靠在我的怀里

[fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [nɒt][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf]

for	life's	not	a	paragraph
为了	生活的	不是	一个	段落

人生并非一段文字

[ænd; ənd] [deθ] [ai] [θɪŋk] [ɪz][nəʊ] [pə'renθəsɪs]
And **death** **i** **think** **is** **no** **parenthesis**
和 死亡 我 思考 是 不 插入语

而死亡，我认为并非括号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[sʌm; səm][ɑːsk] [preɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz]
some **ask** **praise** **of** **their** **fellows**
一些 问 称赞 的 他们的 伙伴们

有些人寻求同伴的赞扬。

[bʌt; bət][ai] ['biːɪŋ] ['ʌðəwaɪz]
but **i** **being** **otherwise**
但 我 存在 否则

但我却并非如此

[meɪd] [kəm'pəʊz] [kɜːrvz]
made **compose** **curves**
制成 撰写 曲线

组成曲线

[ænd; ənd] ['jeloʊz] , ['æŋglz] [ɔː(r)] ['sailəns]
and **yellows** **,** **angles** **or** **silences**
和 黄色 , 角度 或者 沉默

还有黄色、角度或沉默

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['ɜːrɪŋ] [end])
to **a** **less** **erring** **end** **)**
到 一个 较少的 犯错 结尾)

（以较少出错的方式）

[maɪ'self][ɪz]['skʌlptə(r)][ɒv; əv]
myself **is** **sculptor** **of**
我 是 雕塑家 的

我自己是雕塑家

[jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdiz] ['ɪdiəm] :
your **body's** **idiom** **:**
你的 身体的 成语 :

你身体的表达方式:

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] ;
the **musician** **of** **your** **wrists** **;**
这 音乐家 的 你的 手腕 ;

你手腕上的音乐家;

[ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [ɪz][ə'freɪd]
the **poet** **who** **is** **afraid**
这 诗人 WHO 是 害怕的

害怕的诗人

['əʊnli][tuː; tə] [ˌmɪstrænz'leɪt]
only **to** **mistranslate**
仅有的 到 误译

只是翻译错误

[ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
a **rhythm** **in** **your** **hair** **,**
一个 韵律 在 你的 头发 ,

你头发的节奏，

([jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgətɪps]
(**your** **fingertips**
(你的 指尖

（你的指尖）

[ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [muːv])
the **way** **you** **move** **)**
这 方式 你 移动)

你的移动方式）

[ðə; ðɪ]
the
这

这

['peɪntə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] —
painter **of** **your** **voice** **—**
画家 的 你的 嗓音 —

你声音的画家——

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['elɪmənts]
beyond **these** **elements**
超过 这些 元素

除了这些要素之外

[rɪ'mɑːkəbli] ['nʌθɪŋ] [ɪz] . . . .
remarkably **nothing** **is** **. . . .**
非常 没有什么 是 . . . .

令人惊讶的是，什么都不是.....

['ðeəfɔː(r)] , ['leɪdi]
therefore **,** **lady**
所以 , 女士

所以，女士

[ˌeɪ 'em][aɪ]['kɒntent][ʃʊd; ʃəd] ['eni]
am **i** **content** **should** **any**
是 我 内容 应该 任何

我是否满足于任何

[baɪ][ˌem 'iː]['kɑːv(ə)n] [θɪŋ] [prə'vəʊk]
by **me** **carven** **thing** **provoke**
经过 我 卡文 事物 惹

我雕刻的东西挑衅

[jɔː(r); jə(r)]['dʒestʃə(r)] ['pɒsəbli] [ɔː(r)]
your **gesture** **possibly** **or**
你的 手势 可能 或者

你的姿态可能或

['eni] ['peɪntɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn]
any **painting** **(** **for** **its** **own**
任何 绘画 (为了 它是 自己的

任何一幅画（就其本身而言）

['riːz(ə)n]) [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɪps]
reason **)** **in** **your** **lips**
原因) 在 你的 嘴唇

原因）在你的嘴唇

['slendərli] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [wʌn] [liːst] [smaɪl]
slenderly should create one least smile
纤细地 应该 创造 一 至少 微笑

纤细的身躯至少应该带来一丝微笑

(['ʃaɪli]
(shyly
(害羞地

（害羞地）

[ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ʃʊd; ʃəd][lɪft][tuː; tə]
if a poem should lift to
如果 一个 诗 应该 举起 到

如果一首诗应该升华

[ˌem 'iː][ðə; ðiː][dɪ'stɪŋkt] ['kʌntri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
me the distinct country of your
我 这 清楚的 国家 的 你的

让我了解你那独特的国家

[aɪz] , ['gɪftɪd] [wɪð] [griːn] ['twaɪlaɪt])
eyes , gifted with green twilight)
眼睛 , 天才 和 绿色的 暮)

（拥有绿色暮光般的眼睛）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[sə'pəʊzɪŋ] [ai] [driːmd] [ðɪs])
supposing i dreamed this)
假如 我 梦见 这)

假设这是我梦到的）

['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [deɪ] [hæz; həz] [θrɪld]
only imagine , when day has thrilled
仅有的 想象 , 什么时候 天 有 激动不已

试想一下，当白昼令人兴奋时

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ə'raʊnd] [wɪtʃ]
you are a house around which
你 是 一个 房子 大约 哪个

你就像一座房子，围绕着它

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɪnd] —
i am a wind —
我 是 一个 风 —

我是一阵风——

[jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] [wɪl] [nɒt] ['rekən] [haʊ]
your walls will not reckon how
你的 墙壁 将要 不是 估计 如何

你的墙壁不会考虑如何

['streɪndʒli] [maɪ][laɪf][ɪz] [kɜːvd]
strangely my life is curved
奇怪的 我的 生活 是 弯曲

奇怪的是，我的人生轨迹是弯曲的。

[sɪns] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:; də]
since **the** **best** **he** **can** **do**
自从 这 最好的 他 能 做

因为他已经尽力了

[ɪz] [tu:; tə] [pɪə(r)] [θru:] ['wɪndəʊz] , [ˌʌnəb'zɜ:vd]
is **to** **peer** **through** **windows** **,** **unobserved**
是 到 同伴 通过 视窗 , 未被观察到的

就是透过窗户窥视，不被人发现。

— ['lɪs(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ([aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l]
— **listen** **,** **for** **(** **out** **of** **all**
— 听 , 为了 (出去 的 全部

—听着，因为（在所有

[θɪŋz]) [dri:m] [ɪz] [ˌnoʊ'wʌnz] [fu:l] ;
things **)** **dream** **is** **noone's** **fool** **;**
事物) 梦 是 没有人 傻子 ;

梦想并非愚弄任何人;

[ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [hu:] [ai] [ˌeɪ 'em] [praul]
if **this** **wind** **who** **i** **am** **prowls**
如果 这 风 WHO 我 是 潜行

如果这风，我就是它，四处游荡

['keəfəli] [ə'raʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ]
carefully **around** **this** **house** **of** **you**
小心 大约 这 房子 的 你

小心地绕着你这栋房子走。

[lʌv] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] , [ɔ:(r)] [sʌtʃ] ,
love **being** **such** **,** **or** **such** **,**
爱 存在 这样的 , 或者 这样的 ,

爱就是这样，或者这样

[ðə; ði] ['nɔ:m(ə)l] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t]
the **normal** **corners** **of** **your** **heart**
这 普通的 角落 的 你的 心

你心脏的正常角落

[wɪl] ['nevə(r)] [ges] [haʊ] [mʌtʃ]
will **never** **guess** **how** **much**
将要 绝不 猜测 如何 很多

我永远也猜不到有多少

[maɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒeləsi] [ɪz] [dɑ:k]
my **wonderful** **jealousy** **is** **dark**
我的 精彩的 妒忌 是 黑暗的

我那美妙的嫉妒是黑暗的。

[ɪf] [lait] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊə(r)] :
if **light** **should** **flower** **:**
如果 光 应该 花 :

如果光芒能够绽放:

[ɔ:(r)] ['lɑ:fɪŋ] ['spɑ:k(ə)l] [frɒm; frəm]
or **laughing** **sparkle** **from**
或者 笑 火花 从

或笑声闪耀

[ðə; ði] [ʃʌt] [haʊs] ([ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
the **shut** **house** **(** **around** **and** **around**
这 关闭 房子 (大约 和 大约

紧闭的房子（四处）

[wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wɪnd] [wɪl] [rəʊm]
which a poor wind will roam
哪个 一个 贫穷的 风 将要 漫游

一阵微风便会吹拂而过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [snəʊ] [ˈəʊnli]
you are like the snow only
你 是 喜欢 这 雪 仅有的

你就像雪一样。

[ˈpjʊrər] [flit] , [laɪk][ðə; ði][reɪn]
purer fleeter , like the rain
更纯净 弗利特 , 喜欢 这 雨

更纯净、更迅捷，像雨

[ˈəʊnli] [sˈwiːtər] [ˈfreɪlə(r)][juː; jʊ]
only sweeter frailer you
仅有的 更甜 更脆弱 你

只有更甜美、更脆弱的你

[huːm] [ˈsɜːt(ə)n]
whom certain
谁 肯定

某些

[ˈflaʊəz] [rɪˈzɛmbəl] [bʌt; bət] [tremblɪŋ] ([ˈkauəd]
flowers ressemble but trembling (cowards
花朵 相似 但 发抖 (懦夫

花朵相似却颤抖（懦夫）

[wɪtʃ] [fɪə(r)]
which fear
哪个 害怕

恐惧

[tuː; tə] [mɪs] [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [liːst] [ˈdʒestʃə(r)][ðə; ði] [ˈhɜːtɪŋ]
to miss within your least gesture the hurting
到 错过 之内 你的 至少 手势 这 受伤

哪怕是最轻微的举动，也难以察觉伤痛。

[skɪl] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]) [ænd; ənd] [sɪns]
skill which lives) and since
技能 哪个 生活) 和 自从

（这种技能）并且由于

[ˈnʌθɪŋ] [ˈliŋgəz]
nothing lingers
没有什么 徘徊不去

什么都不会留下痕迹

[bɪˈjɒnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnstənt] ,
beyond a little instant ,
超过 一个 小的 立即的 ,

超越短暂的一瞬间，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [raɪm] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)]
along **with** **rhyme** **and** **with** **laughter**
沿着 和 韵 和 和 笑声

伴随着韵律和笑声

[əʊ][maɪ]['leɪdi]
O **my** **lady**
哦 我的 女士

我的女士

([ænd; ənd] ['evri] ['brɪt(ə)l] ['mɑ:vələs] ['bri:ðɪŋ] [θɪŋ])
(**and** **every** **brittle** **marvelous** **breathing** **thing** **)**
(和 每一个 脆 奇妙 呼吸 事物)

（以及所有脆弱而奇妙的呼吸生物）

[sɪns] [ai][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪz] [tu:; tə] [dʌst]
since **i** **and** **you** **are** **on** **our** **ways** **to** **dust**
自从 我 和 你 是 在 我们的 方式 到 灰尘

因为我和你都在通往尘埃的路上

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][frə'dʒɪlətɪ]
of **your** **fragility**
的 你的 脆弱性

你的脆弱

([bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [smaɪl] ,
(**but** **chiefly** **of** **your** **smile** **,**
(但 主要 的 你的 微笑 ,

（但主要是你的笑容，

[məʊst] ['sʌd(ə)nli] [wɪtʃ] [ɪz]
most **suddenly** **which** **is**
最多 突然 哪个 是

最突然的是

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]) [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:]
of **love** **and** **death** **a** **marriage** **)** **you** **give** **me**
的 爱 和 死亡 一个 婚姻) 你 给 我

（关于爱与死的婚姻）你给了我

['kʌrɪdʒ]
courage
勇气

勇气

[səʊ] [ðæt] [ə'genst] [maɪ'self]
so **that** **against** **myself**
所以 那 反对 我

所以，我反对自己

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [deɪz] ['slɒbə(r)] [ɪn] [veɪn] :
the **sharp** **days** **slobber** **in** **vain** **:**
这 锋利的 天 口水 在 徒劳 :

那些尖锐的日子徒劳无功:

[nɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai][ə'freɪd] [ðæt]
Nor **am** **i** **afraid** **that**
也不 是 我 害怕的 那

我也不害怕

[ðɪs] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] ['ɔ:təm] , ['klevəli]
this **,** **which** **we** **call** **autumn** **,** **cleverly**
这 , 哪个 我们 称呼 秋天 , 巧妙地

这就是我们巧妙地称之为秋天的东西。

[daɪz][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪp] [wɜːld] ['wɔndə] [wɪð]
dies and over the ripe world wanders with
死亡 和 超过 这 成熟 世界 漫游 和

死去，成熟的世界在它之上徘徊

[ə; eɪ][nɪə(r)][ænd; ənd]['keəf(ə)l]
a near and careful
一个 靠近 和 小心

近距离且谨慎

[smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] (['meɪkɪŋ]
smile in his mouth (making
微笑 在 他的 嘴 (制作

他嘴角露出一丝微笑（做出）

['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [əʊld][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [aɪz]
everything suddenly old and with his awkward eyes
一切 突然 老的 和 和 他的 尴尬的 眼睛

一切都突然变得陈旧起来，他那双笨拙的眼睛也显得格外引人注目。

['pʊʃɪŋ]
pushing
推动

推动

[sliːp] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] ['θʌrəli]
sleep under and thoroughly
睡觉 在下面 和 彻底

睡在下面，彻底

['ɪntuː][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz])
into all beautiful things)
进入 全部 美丽的 事物)

进入所有美好的事物）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['wɪntə(r)] , [huːm] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl]
winter , whom Spring shall kill
冬天 , 谁 春天 将 杀

冬天，春天将杀死它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
because
因为

因为

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [ai] [gɪv] ['rəʊzɪz] [huː]
you go away i give roses who
你 去 离开 我 给 玫瑰 WHO

你走吧，我送你玫瑰花。

[wɪl] [əd'vaɪz]['i:v(ə)n] [jɔ:'self] , ['leɪdi]
will advise even yourself , lady
将要 建议 甚至 你自己 , 女士

女士，我甚至会建议您自己也这样做。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ([ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi]
in the most certainly (of what we
在 这 最多 当然 (的 什么 我们

最确定的是（我们所知道的）

['evriweə(r)] [du:; də][nɒt] [tʌtʃ]) [di:p]
everywhere do not touch) deep
到处 做 不是 触碰) 深的

（所有地方都不要触碰）深处

[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

事物;

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evə(r)][səʊ]
remembering ever so
记住 曾经 所以

永远铭记于心

['taɪnɪli] [ði:z] , [jɔ:(r); jə(r)][krɪsp]
tinily these , your crisp
微小地 这些 , 你的 脆

小小的这些，你的脆皮

[aɪz] ['æktʃuəli] [ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [nju:] ['feɪərɪz]
eyes actually shall contain new faeries
眼睛 实际上 将 包含 新的 仙女

眼睛里实际上会住着新的仙子

([ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [slɪm] [lɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mju:zd] , [nəʊ]['waɪzɪst]
(and if your slim lips are amused , no wisest
(和 如果 你的 苗条的 嘴唇 是 觉得好笑 , 不 最明智的

（如果你那纤细的嘴唇觉得有趣，那可就太愚蠢了）

['peɪntə(r)][ɒv; əv]['frædʒaɪl]
painter of fragile
画家 的 脆弱的

脆弱的画家

['mɛriz] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]
Marys will understand
玛丽 将要 理解

玛丽会明白的

[haʊ] ['smaɪlɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz]
how smiling may be made as
如何 微笑 可能 是 制成 作为

微笑是如何产生的

['skɪlfəli] .)
skilfully .)
巧妙地 .)

巧妙地。）

[bʌt; bət] ['kæri]
But carry
但 携带

但携带

['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ðæt] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [wɪð]
also , with that indolent and with
还 , 和 那 懒惰的 和 和

此外，还有那种懒散和.....

[ðɪs] ['flaʊə(r)] ['həʊlli] [hu:m] [ju:; jʊ][du:; də]
this flower wholly whom you do
这 花 完全 谁 你 做

这朵花完全属于你。

[nɒt]['evə(r)][fɪə(r)] ,
not ever fear ,
不是 曾经 害怕 ,

不要害怕，

[ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t]
me in your heart
我 在 你的 心

我在你心中

['sɒftli] ; [nɒt] [ɔ:l]
softly ; not all
轻轻 ; 不是 全部

轻柔地；并非所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
but the beginning
但 这 开始

但开头

[ɒv; əv][maɪ'self]
of mySelf
的 我

我自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

是 5(Is 5)
第5/5页

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv]
you being in love
你 存在 在 爱

你恋爱了

[wɪl] [tel] [huː] ['sɒftli] [ɑːsks][ɪn] [lʌv] ,
will tell who softly asks in love ,
将要 告诉 WHO 轻轻 问 在 爱 ,

会告诉谁是那个温柔地、充满爱意地问好的人。

[ˌeɪ 'em][ai] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [smaɪl] [breɪn] [hændz] ['mɪəli]
am i separated from your body smile brain hands merely
是 我 分开 从 你的 身体 微笑 脑 双手 仅仅

我是否与你的身体分离？微笑、大脑、双手

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ['pʌpits] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
to become the jumping puppets of a dream ?
到 变得 这 跳 木偶 的 一个 梦 ?

成为梦境中跳跃的木偶?

[əʊ][ai] [miːn] :
oh i mean :
哦 我 意思是 :

哦，我的意思是:

[ɪn'taɪəli] ['hævɪŋ] [ɪn][maɪ]['keəf(ə)l] [haʊ]
entirely having in my careful how
完全 拥有 在 我的 小心 如何

完全在我的谨慎之中

['keəf(ə)l] [ɑːmz] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
careful arms created this at length
小心 武器 创建 这 在 长度

精心的臂膀最终创造了这一切

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pleʒə(r)] — [juː; jʊ][gəʊ][frɒm; frəm] ['sevrəl]
inexcusable , this inexplicable pleasure — you go from several
不可原谅 , 这 无法解释的 乐趣 — 你 去 从 一些

这种无法解释的快感是不可原谅的——你从几个方面.....

[p'ɜːsənz] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['strendʒər] [ə'raɪv]
persons : believe me that strangers arrive
人 : 相信 我 那 陌生人 到达

人们：相信我，陌生人也会到来

[wen] [ai][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meməri]
when i have kissed you into a memory
什么时候 我 有 亲吻 你 进入 一个 记忆

当我将你吻入记忆深处

['sləʊli] , [əʊ] ['sɪəriəsli]
slowly , oh seriously
缓慢地 , 哦 严重地

慢慢地，哦，真的

— [ðæt] [sɪns] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]
— that since and if you disappear
— 那 自从 和 如果 你 消失

——自从你消失之后

['spləmli]
solemnly
庄严地

庄严地

[maɪzɛlvz]
myselves
我们自己

我们自己

[ɑːsk] “ [laɪf] , [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [haʊ] [duː; də][aɪ] [drɪŋk] [driːm] [smaɪl]
ask “ life , the question how do i drink dream smile
问 “ 生活 , 这 问题 如何 做 我 喝 梦 微笑

问“人生，这个问题我该如何畅饮梦想的微笑”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][aɪ] [prɪˈfɜː(r)] [ðɪs] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd]
and how do i prefer this face to another and
和 如何 做 我 更喜欢 这 脸 到 其他 和

我为什么更喜欢这张脸而不是另一张脸?

[waɪ] [duː; də][aɪ] [wiːp] [iːt] [sliːp] — [wɒt] [dʌz] [ðə; ðiː] [həʊl] [ɪnˈtend]
why do i weep eat sleep — what does the whole intend
为什么 做 我 哭泣 吃 睡觉 — 什么 做 这 所有的 打算

我为何哭泣、进食、入睡——这一切究竟意欲何为?

” [ðeɪ] ['wʌndə(r)] .
” they wonder .
” 他们 想知道 .

他们感到疑惑。

- [kraɪ] “ [tuː; tə][biː; biː] , ['biːɪŋ] , -
ohandthey cry “ to be , being , thatiamalive
- 哭 “ 到 是 , 存在 , -

他们哭喊着“存在，活着，我活着”。

[ðɪs] [əbˈsɜːd] ['frækʃn] [ɪn][ɪts] [ləʊɪst] [tɜːmz]
this absurd fraction in its lowest terms
这 荒诞 分数 在 它是 最低 条款

这个荒谬的分数的最简形式

[wɪð] ['evriθɪŋ] ['kænsld]
with everything cancelled
和 一切 取消

所有事情都取消了

[bʌt; bət] ['ʃædəʊz]
but shadows
但 阴影

但阴影

— [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ?
— what does it all come down to ?
— 什么 做 它 全部 来 向下 到 ?

归根结底，这一切究竟是怎么回事?

[lʌv] ?
love ?
爱 ?

爱?

[lʌv]
Love
爱

爱

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]
if you like and i like , for the reason that i
如果 你 喜欢 和 我 喜欢 , 为了 这 原因 那 我

如果你喜欢我也喜欢，原因是我

[heɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [liːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪz] [lʌv] , [lʌv]
hate people and lean out of this window is love , love
恨 人们 和 倾斜 出去 的 这 窗户 是 爱 , 爱

恨人，却又探出窗外，这就是爱，爱。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [briːð] [ɪz] [əʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n]
and the reason that i laugh and breathe is oh love and the reason
和 这 原因 那 我 笑 和 呼吸 是 哦 爱 和 这 原因

我之所以欢笑、之所以呼吸，是因为爱，是因为.....

[ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [striːt] [ɪz] [lʌv] .
that i do not fall into this street is love .
那 我 做 不是 落下 进入 这 街道 是 爱 .

我不流落街头就是爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

"[第 102 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['nəʊbədi] [weəz] [ə; eɪ] ['jeləʊ]
Nobody wears a yellow
无人 穿着 一个 黄色的

没有人穿黄色

['flaʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl]
flower in his buttonhole
花 在 他的 纽扣孔

他纽扣孔里的花

[hiː; hi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['feləʊ]
he is altogether a queer fellow
他 是 共 一个 酷儿 同伴

他真是个古怪的人。

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld]
as young as he is old
作为 年轻的 作为 他 是 老的

他虽然年轻，但年纪却很大

[wen] ['ɔːtəm] ['kɒmz] ,
when autumn comes ,
什么时候 秋天 来 ,

秋天来临时，

[huː] ['twidl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [θʌmz]
who twiddles his white thumbs
WHO 拨弄 他的 白色的 拇指

谁在闲逛，摆弄他那双白皙的大拇指

[ænd; ənd] [frisk] [daʊn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd]
and **frisks** **down** **the** **boulevards**
和 搜身 向下 这 林荫大道

沿着林荫大道搜身

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt]
without **his** **coat** **and** **hat**
没有 他的 外套 和 帽子

他没穿外套，也没戴帽子。

— ([ænd; ənd] [ai] ['wʌndə(r)] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt]
— (and i wonder just why that
— (和 我 想知道 只是 为什么 那

——（我很好奇为什么会这样）

[ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm] [ɔː(r)] [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz])
should please him or i wonder what he does)
应该 请 他 或者 我 想知道 什么 他 做)

应该让他高兴才对，不然我就不知道他到底在干什么了）

[ænd; ənd] [waɪ] ([æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [trʌŋk] ,
and why (at the bottom of this trunk ,
和 为什么 (在 这 底部 的 这 树干 ,

以及原因（在这个树干底部，

['ʌndə(r)] [sʌm; səm] ['dɜːti] ['kɒləz]) ['əʊnli] [ə; eɪ]
under some dirty collars) only a
在下面 一些 肮脏的 项圈) 仅有的 一个

在一些脏衣领下）只有

['məʊmənt]
moment
片刻

片刻

([ɔː(r)]
(or
(或者

（或者

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)]) [ə'gəʊ] [ai] [faʊnd] ['steərɪŋ]
was it perhaps a year) ago i found staring
曾是 它 也许 一个 年) 前 我 成立 凝视

大概一年前，我发现自己在凝视

[ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [ded] ['jeləʊ] [smɔːl] [rəʊz]
me in the face a dead yellow small rose
我 在 这 脸 一个 死的 黄色的 小的 玫瑰

一朵枯萎的黄色小玫瑰正对着我的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [jɔːz]
it is so long since my heart has been with yours
它 是 所以 长的 自从 我的 心 有 到过 和 你的

我的心已经很久没有和你在一起了。

[ʃʌt] [baɪ]['aʊə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɑːmz] [θruː]

shut	by	our	mingling	arms	through
关闭	经过	我们的	混杂	武器	通过

我们交融的臂膀合拢，

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [weə(r)] [njuː] [laɪts] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd]

a	darkness	where	new	lights	begin	and
一个	黑暗	在哪里	新的	灯	开始	和

黑暗之中，新的光芒开始闪耀

[ɪn'kriːs] ,

increase	,
增加	,

增加，

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [wɔːkt] ['ɪntuː]

since	your	mind	has	walked	into
自从	你的	头脑	有	步行	进入

自从你的思绪进入

[maɪ] [kɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

my	kiss	as	a	stranger
我的	吻	作为	一个	陌生人

陌生人的吻

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] —

into	the	streets	and	colours	of	a	town	—
进入	这	街道	和	颜色	的	一个	镇	—

走进城镇的街道和色彩——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'hæps] [fə'gɒtn]

that	i	have	perhaps	forgotten
那	我	有	也许	被遗忘的

我或许已经忘记了

[haʊ] , ['ɔːlweɪz] ([frɒm; frəm]

how	,	always	(	from
如何	,	总是	(	从

总是（来自）

[ðiːz] ['hʌrɪɪŋ] ['kruːditi]

these	hurrying	crudities
这些	匆忙	粗俗

这些匆忙的粗俗之物

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ]) [lʌv]

of	blood	and	flesh	)	Love
的	血	和	肉	)	爱

血肉之躯的爱

[kɔɪnz] [hɪz; ɪz][məʊst]['grædʒuəl]['dʒestʃə(r)] ,

coins	His	most	gradual	gesture	,
硬币	他的	最多	逐渐地	手势	,

硬币 他最渐进的举动，

[ænd; ənd] ['hwitl] [laɪf][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti]

and	whittles	life	to	eternity
和	削木器	生活	到	永恒

并将生命雕琢至永恒

— ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [selvz] [bɪ'kʌm] [mjʊ'zɪəm]

—	after	which	our	separating	selves	become	museums
—	后	哪个	我们的	分离	自我	变得	博物馆

——之后，我们分离的自我就变成了博物馆。

[fɪld] [wɪð] ['skɪlfəli] [stʌft] ['meməriz]
filled **with** **skilfully** **stuffed** **memories**
已填 和 巧妙地 填充 回忆

充满了精心填充的回忆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['begə(r)] ['ɔːlweɪz]
i am a beggar always
我 是 一个 乞丐 总是

我一直是个乞丐

[huː] [beg][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
who begs in your mind
WHO 乞求 在 你的 头脑

谁在你心中乞求

(['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'spiːkɪŋ]
(slightly smiling , patient , unspeaking
(轻微地 微笑 , 病人 , 无言

（微微一笑，耐心等待，一言不发）

[wɪð] [ə; eɪ][saɪn][ɒn][hɪz; ɪz]
with a sign on his
和 一个 符号 在 他的

他身上挂着一块牌子

[brest]
breast
胸部

胸部

[blaɪnd]) [jes] [ai]
BLIND) yes i
瞎的) 是的 我

盲人）是的，我

[ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] ['sʌmhaʊ]
am this person of whom somehow
是 这 人 的 谁 不知何故

我就是这个人，不知何故

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['həʊlli] [rɪd] ([ænd; ənd] [huː]
you are never wholly rid (and who
你 是 绝不 完全 摆脱 (和 WHO

你永远无法彻底摆脱（而且谁）

[dʌz] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
does not ask for more than
做 不是 问 为了 更多的 比

要求不超过

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [driːmz] [tuː; tə]
just enough dreams to
只是 足够的 梦境 到

足够多的梦想

[lɪv; laɪv][ɒn])

live	on	)
居住	在	)

（继续）

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kɪd]

after	all	,	kid
后	全部	，	孩子

毕竟，孩子

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel]

you	might	as	well
你	可能	作为	出色地

你最好也

[tɒs] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [θɔːts]

toss	him	a	few	thoughts
折腾	他	一个	很少	想法

跟他说几句话

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['prefrəbli] ,

a	little	love	preferably	,
一个	小的	爱	最好	,

最好是一点点爱。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kænt]

anything	which	you	can't
任何事物	哪个	你	不能

任何你不能做的事

[pɑːs] [ɒf] [ɒn]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)]

pass	off	on	other	people	:	for
经过	离开	在	其他	人们	:	为了

推卸给其他人：为了

['ɪnstəns] [ə; eɪ]

instance	a
实例	一个

实例

['plʌgd] ['prɒmɪs] —

plugged	promise	—
已插电	承诺	—

堵塞的承诺——

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['meɪbi] (['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

then	he	will	maybe	(	hearing	something
然后	他	将要	或许	(	听力	某物

然后他或许会（听到一些消息）

[fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt]) [gəʊ] ['wɒndərɪŋ]

fall	into	his	hat	)	go	wandering
落下	进入	他的	帽子	)	去	漫游

掉进他的帽子里）四处游荡

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪŋgəz] ; [tɪl] ['hævɪŋ]

after	it	with	fingers	;	till	having
后	它	和	手指	;	直到	拥有

用手指抚摸它；直到.....

[faʊnd]

found
成立

成立

[wɒt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ]
what **was** **thrown** **away**
什么 曾是 抛掷 离开

被丢弃的东西

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

- [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][breɪn]，[həʊps]，[laɪf]
taptaptaps **out** **of** **your** **brain** **，** **hopes** **，** **life**
- 出去 的 你的 脑 ， 希望 ， 生活

脑子里一片混乱，希望、生活都消失了。

[tuː; tə] (['keəfəli] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]
to **(** **carefully** **turning** **a**
到 (小心 转弯 一个

（小心地转动）

['kɔːnə(r)]) ['nevə(r)]['bɒðə(r)][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] .
corner **)** **never** **bother** **you** **any** **more** **.**
角落) 绝不 打扰 你 任何 更多的 .

角落）再也不会打扰你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [tə'naɪts] [ɪ'rekt]
if **within** **tonight's** **erect**
如果 之内 今晚 直立

如果在今晚的勃起中

['evriweə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['mʌs(ə)lz] [fiːlz]
everywhere **of** **black** **muscles** **feels**
到处 的 黑色的 肌肉 感觉

到处都是黑色的肌肉感觉

[ə; eɪ] ['weɪtləs] ['sləʊnəs] (['deftli]
a **weightless** **slowness** **(** **deftly**
一个 失重 缓慢 (巧妙地

一种轻盈的缓慢（巧妙地）

['mjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tekstʃə(r)] [wɪð] ['drɪftɪd]
muting **the** **world's** **texture** **with** **drifted**
静音 这 世界的 质地 和 漂移

用漂移来掩盖世界的纹理

[gɪfts] [ɒv; əv] ['feð(ə)rɪ] ['slendənəs] [ænd; ənd]
gifts **of** **featheriest** **slenderness** **and**
礼物 的 最轻盈的羽毛 苗条 和

纤细如羽的礼物和

[haʊ] ['grædʒuəli] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli]
how **gradually** **which** **descending** **are** **suddenly**
如何 逐步地 哪个 下降 是 突然

如何逐渐下降，又是如何突然下降的

[rɪ'si:vd]) [ɔ:(r)][baɪ] - [kə'naɪvəns]
received) or by doomfull connivance
已收到) 或者 经过 - 共谋

收到）或通过邪恶的共谋

['ækjərətli] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd]['hɪðə(r)][maɪ'self]
accurately thither and hither myself
准确 那里 和 这里 我

准确地说，我本人也曾是那里的和那里的。

[st'rʌts] [ˌʌnri'membəd] ([rɪ'mɛmbərɪŋli]
struts unremembered (rememberingly
支柱 被遗忘的 (记得

不记得的支柱（记得地）

[wɪð] [ɪn][bəuθ] [p'ɒkɪts] [kɜ:ld] [hændz] [mu:vz])
with in both pockets curled hands moves)
和 在 两个都 口袋 卷曲 双手 移动)

双手插在口袋里，双手蜷曲着移动）

[waɪ] [ðen] [tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gəʊst] [hu:m]
why then toward morning he is a ghost whom
为什么 然后 朝向 早晨 他 是 一个 鬼 谁

那么，为什么到了早晨，他却变成了一个幽灵呢?

[ə'sɔ:lt] [ði:z] ['wɪspərɪŋ] [fɪsts][ɒv; əv][heɪl]
assault these whispering fists of hail
突击 这些 耳语 拳头 的 冰雹

攻击这些低语的冰雹拳头

([ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['wɪndəʊz] [ə'weɪkən]['sɜ:t(ə)n]['feɪsɪz]
(and a few windows awaken certain faces
(和 一个 很少 视窗 觉醒 肯定 面孔

（一些窗户唤醒了某些面孔）

['bɪzɪli] ['hɒrəbli] ['blʌndə(r)] [θru:] [nju:] [lait]
busily horribly blunder through new light
忙碌地 糟糕透了 错误 通过 新的 光

忙碌地、糟糕地、笨拙地穿过新光

[hʌʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [pə'hæps]
hush we are made of the same thing as perhaps
嘘 我们 是 制成 的 这 相同的 事物 作为 也许

嘘，我们或许是由同一种东西构成的。

['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] ['mə:məz] ['keəfəli] ['laɪɪŋ] [daʊn])
nothing , he murmurs carefully lying down)
没有什么 , 他 低语 小心 说谎 向下)

他轻声说道（小心翼翼地躺了下来）没什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[haʊ] [ðɪs] [ʌn'ku:θ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd]
how this uncouth enchanted
如何 这 粗野 迷人的

这个粗鲁的人是如何着迷的

['pɜːs(ə)n] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
person , arising from a
人 , 产生 从 一个

人，由……引起

['restrɒnt] , [lʊks] [briːð] [ɔː(r)] [muːvz]
restaurant , looks breathes or moves
餐厅 , 看起来 呼吸 或者 移动

餐厅，看起来像呼吸或移动

— ['klaɪmɪŋ] ([pɑːst] [lait] ['ɑːftə(r)]
— climbing (past light after
— 攀登 (过去的 光 后

—攀登（天亮之后）

[lait]) [tuː; tə] [tɜːn] , [ˌdisə'piə]
light) to turn , disappears
光) 到 转动 , 消失

（光线）转向，消失。

[ðə; ði] ['veri] [swɪft] [ænd; ənd]
the very swift and
这 非常 迅速 和

非常迅速和

[ɪn'vɪzəbli] ['lɪvɪŋ]
invisibly living
隐形地 活的

隐形地生活

['rɪðəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['pɒsəbli]
rhythm of your Heart possibly
韵律 的 你的 心 可能

你的心律可能

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] ;
will understand ;
将要 理解 ;

会理解的；

[ɔː(r)] [waɪ] ([ɪn]
or why (in
或者 为什么 (在

或者为什么（在

[ðɪs] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz]) [ɔːl]
this most exquisite of cities) all
这 最多 精美的 的 城市) 全部

这座最精致的城市）所有

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
of the long night a fragile imitation of
的 这 长的 夜晚 一个 脆弱的 模仿 的

漫漫长夜的脆弱模仿

([pə'hæps]) [maɪ'self] ['keəfəli] ['wɔndə]
(perhaps) myself carefully wanders
(也许) 我 小心 漫游

（或许）我自己小心翼翼地漫步

[striːts] [dɑːk] [ænd; ənd] , [diːp]
streets dark and , deep
街道 黑暗的 和 , 深的

街道昏暗而幽深

[wɪð] [reɪn] . . . .
with **rain** . . . .
和 雨 . . . .

下着雨.....

([hiː; hi] , ['slaɪtli] [huːm] [ɔː(r)]
(he , slightly whom or
(他 , 轻微地 谁 或者

（他，略微是谁或

['kɔːʃəsli] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n]
cautiously this person
谨慎地 这 人

谨慎地对待这个人

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [rɪ'zemb(ə)l] ,
and this imitation resemble ,
和 这 模仿 类似 ,

这种模仿类似于，

[dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði][jɪə(r)]
descends into the earth with the year
下降 进入 这 地球 和 这 年

随着年份的到来，它沉入地下。

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gəʊst] - [lɪps]
a cigarette between his ghost - lips
一个 卷烟 之间 他的 鬼 - 嘴唇

他那幽灵般的嘴唇间夹着一根香烟

['grædʒuəli])
gradually)
逐步地)

逐步地）

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['bædli] , ['sɒftli]
remembering badly , softly
记住 糟糕 , 轻轻

模糊的记忆，轻轻地

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

[kɪst] [θraɪs] ['sʌd(ə)nli] [smaɪl]
kissed thrice suddenly smile
亲吻 三次 突然 微笑

突然微笑，亲吻了三次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ai][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndəʊ]
i go to this window
我 去 到 这 窗户

我走到这个窗口

[dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [di'zɔlvz]
just as day dissolves
只是 作为 天 溶解

就像白昼消逝一样

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twaɪlaɪt] ([ænd; ənd]
when it is twilight (and
什么时候 它 是 暮 (和

当黄昏时分（以及

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][fɪə(r)]
looking up in fear
寻找 向上 在 害怕

恐惧地抬头望去

[ai] [siː] [ðə; ði] [njuː] [muːn]
i see the new moon
我 看 这 新的 月亮

我看到了新月

['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][heə(r)])
thinner than a hair)
更薄 比 一个 头发)

比头发丝还细）

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl]
making me feel
制作 我 感觉

让我感觉

[haʊ] [maɪ'self][hæz; həz] [biːn] [kɔːs] [ænd; ənd] [dʌl]
how myself has been coarse and dull
如何 我 有 到过 粗 和 乏味的

我自己是多么粗鲁无趣啊

[kəm'peəd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['saɪləntli] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
compared with you , silently who are
比较的 和 你 , 默默 WHO 是

与你相比，那些默默无闻的人

[ænd; ənd] [klɪŋ]
and cling
和 黏着

并紧贴

[tuː; tə][maɪ][maɪnd]['ɔːlweɪz]
to my mind always
到 我的 头脑 总是

在我看来，总是

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːpən] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['krɪspə(r)]
But now she sharpens and becomes crisper
但 现在 她 磨利 和 变成 更脆

但现在她变得更敏锐、更干脆了。

[ʌn'tɪl][ai][smaɪl] [wɪð] ['nəʊɪŋ]
until i smile with knowing
直到 我 微笑 和 会心

直到我心领神会地微笑。

— [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt]
— and all about
— 和 全部 关于

——以及所有关于

[hɜː'self]
herself
她自己

她自己

[ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] ['lɑːdʒɪst]['faɪn(ə)l][eə(r)]
the **sprouting** **largest** **final** **air**
这 发芽 最大 最终的 空气

萌芽的最大最终空气

[plʌndʒ]
plunges
暴跌

暴跌

['ɪnwəd] [wɪð] [həːl]
inward **with** **hurled**
向内 和 投掷

向内投掷

['daʊnwəd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [driːmz]
downward **thousands** **of** **enormous** **dreams**
向下 数千 的 巨大的 梦境

成千上万个巨大的梦想向下延伸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[faɪv]
FIVE
五

五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ai]
I
我

我

['ɑːftə(r)][ɔːl] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed]
after **all** **white** **horses** **are** **in** **bed**
后 全部 白色的 马匹 是 在 床

毕竟，所有的白马都已入睡

[wɪl] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['veri] ['leɪdi] ,
will **you** **walking** **beside** **me** **,** **my** **very** **lady** **,**
将要 你 步行 旁 我 , 我的 非常 女士 ,

你愿意与我并肩而行吗，我的爱人？

[ɪf] ['skeəsli] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sɪti]
if **scarcely** **the** **somewhat** **city**
如果 几乎 这 有些 城市

如果说几乎没有这座略显破败的城市

['wɪglz] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['twaɪlaɪt]
wiggles **in** **considerable** **twilight**
扭动 在 大量 暮

在暮色中扭动

[tʌtʃ] ([naʊ]) [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'sed]
touch **(** **now** **)** **with** **a** **suddenly** **unsaid**
触碰 (现在) 和 一个 突然 未说出口的话

（现在）与一种突然的、未曾言说的触碰

['dʒestʃə(r)] ['laɪtli] [maɪ] [aɪz] ?
gesture **lightly** **my** **eyes** **?**
手势 轻轻 我的 眼睛 ?

轻轻地瞥我一眼?

[ænd; ənd] [send] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
And **send** **life** **out** **of** **me** **and** **the** **night**
和 发送 生活 出去 的 我 和 这 夜晚

让生命从我和夜晚中流逝。

['æbsəluːtli] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] . . . .
absolutely **into** **me** **.** **.** **.** **.**
绝对地 进入 我 . . . .

他完全被我迷住了……

[ə; eɪ] [waɪz]
a **wise**
一个 明智的

一位智者

[ænd; ənd] ['pjʊəraɪl] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [wɪl]
and **puerile** **moving** **of** **your** **arm** **will**
和 幼稚的 移动 的 你的 手臂 将要

幼稚的手臂动作会

[duː; də] ['sʌd(ə)nli] [ðæt]
do **suddenly** **that**
做 突然 那

突然这样做

[wɪl] [duː; də]
will **do**
将要 做

会做

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hɪərəʊz] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [ʃrɪl]
more **than** **heroes** **beautifully** **in** **shrill**
更多的 比 英雄 非常漂亮 在 尖锐

比英雄们更美地尖叫

['ɑːmə(r)] [kə'laɪdɪŋ] [ɒn] [hjuːdʒ] [bluː] ['hɔːsɪz] ,
armour **colliding** **on** **huge** **blue** **horses** **,**
盔甲 碰撞 在 巨大的 蓝色的 马匹 ,

盔甲在巨大的蓝色骏马上碰撞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəts] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['vɜːrsəz] ,
and **the** **poets** **looked** **at** **them** **,** **and** **made** **verses** **,**
和 这 诗人 看起来 在 他们 , 和 制成 诗句 ,

诗人看着它们，就作了诗。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪt] ['kraɪɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [fluː] .
through the sharp light cryingly as the knights flew .
通过 这 锋利的 光 哭着 作为 这 骑士 飞翔 .

骑士们在刺眼的阳光下飞翔，发出阵阵哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [seɪ] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sprɪŋ]
touching you i say (it being Spring
接触 你 我 说 (它 存在 春天

触碰到你，我说（现在是春天）

[ænd; ənd] [naɪt]) “ [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd]
and night) “ let us go a very little beyond
和 夜晚) “ 让 我们 去 一个 非常 小的 超过

（夜晚）“让我们再往外走一点。”

[ðə; ði][lɑːst][rəʊd] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
the last road — there's something to be found
这 最后的 路 — 有 某物 到 是 成立

最后一条路——那里有东西可以找到

” [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] “ ['evriθɪŋ]
” and smiling you answer “ everything
” 和 微笑 你 回答 “ 一切

你笑着回答：“一切。”

[tɜːnz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [slɪps] [ə'weɪ] . . . .
turns into something else , and slips away . . . .
转弯 进入 某物 别的 , 和 滑倒 离开 . . . .

变成了别的东西，悄然离去……

([ðiːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋɪʃ] [wɪð] -
(these leaves are Thingish with moondrool
(这些 树叶 是 东西 和 -

（这些叶子薄薄的，沾满了月光）

[ænd; ənd][aɪm]['evə(r)][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'freɪd] ”)
and i'm ever so very little afraid ”)
和 我是 曾经 所以 非常 小的 害怕的 ”)

我一点也不害怕。”

[aɪ] [seɪ]
i say
我 说

我说

“ [ə'lɒŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][rəʊd][ðə; ði] [muːn] [ɪf] [jʊl]
“ along this particular road the moon if you'll
“ 沿着 这 特别的 路 这 月亮 如果 你会

“沿着这条路，如果你愿意的话，月亮就会出现。”

['nəʊtɪs] [f'ɒləʊz] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [dɒg] .
notice follows us like a big yellow dog .
注意 跟随 我们 喜欢 一个 大的 黄色的 狗 .

通知就像一只大黄狗一样跟着我们。

[juː; jʊ]
You
你

你

[doʊnt] [bɪ'liːv] ?
don't **believe** **?**
不 相信 ?

不信?

[lʊk] [bæk] .
look **back** **.**
看 后退 .

回顾。

([ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd]
(**Along** **the** **sand**
(沿着 这 沙

（沿着沙滩）

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [dɒg] [ðæts] . . . .
behind **us** **,** **a** **big** **yellow** **dog** **that's** **.** **.** **.** **.**
在后面 我们 , 一个 大的 黄色的 狗 那就是 . . . .

在我们身后，有一只黄色的大狗.....

[naʊ] [ɪts] [red]
now **it's** **red**
现在 它是 红色的

现在它是红色的

[ə; eɪ][bɪg] [red] [dɒg] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [əʊnd] [baɪ] [huː]
a **big** **red** **dog** **that** **may** **be** **owned** **by** **who**
一个 大的 红色的 狗 那 可能 是 拥有 经过 WHO

一只体型很大的红色狗，它的主人可能是谁?

[nəʊz])
knows **)**
知道)

知道）

['əʊnli] [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɔː(r); jə(r)] .
only **turn** **a** **little** **your** **.**
仅有的 转动 一个 小的 你的 .

只需稍微转动一下你的。

[səʊ] .
so **.**
所以 .

所以。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [muːn] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][mæd]
there's **the** **moon** **,** **there** **is** **something** **faithful** **and** **mad**
有 这 月亮 , 那里 是 某物 忠实 和 疯狂的

那里有月亮，那里有忠诚而疯狂的东西

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **113** **]**
" [页 -]

"[第 113 页]

[θriː]
III
三、

三

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [ˈtretʃərəs] [braɪt] [striːts]
along **the** **brittle** **treacherous** **bright** **streets**
沿着 这 脆 奸诈 明亮的 街道

沿着脆弱而危险的明亮街道

[ɒv; əv] [ˈmeməri] [ˈkɒmz] [maɪ] [hɑːt] , [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk]
of **memory** **comes** **my** **heart** **,** **singing** **like**
的 记忆 来 我的 心 , 歌唱 喜欢

记忆涌上心头，我的心歌唱着

[æn; ən][ˈɪdiət] , [ˈwɪspərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn]
an **idiot** **,** **whispering** **like** **a** **drunken** **man**
一个 笨蛋 , 耳语 喜欢 一个 醉 男人

一个白痴，像醉汉一样低声说话

[huː] ([æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈkɔːnə(r)] , [ˈsʌd(ə)nli]) [miːts]
who **(** **at** **a** **certain** **corner** **,** **suddenly** **)** **meets**
WHO (在 一个 肯定 角落 , 突然) 满足

（在某个角落，突然）遇见

[ðə; ði][tɔːl] [pəˈliːsmən] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
the **tall** **policeman** **of** **my** **mind** **.**
这 高的 警察 的 我的 头脑 .

我脑海中那个高大的警察形象。

[əˈweɪk]
awake
醒

醒

[ˈbiːɪŋ] [nɒt] [əˈsliːp] , [ˌelsˈweə(r)] [ˈaʊə(r)] [driːmz] [bɪˈgæn]
being **not** **asleep** **,** **elsewhere** **our** **dreams** **began**
存在 不是 睡着了 , 别处 我们的 梦境 开始

我们并未入睡，而是在别处开始了我们的梦境。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ˈfəʊldɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði][jɪə(r)] [kəmˈpliːts]
which **now** **are** **folded** **:** **but** **the** **year** **completes**
哪个 现在 是 折叠 : 但 这 年 完成

现在它们都已折叠起来：但一年就此结束。

[hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fəˈgɒtn] [ˈprɪz(ə)nə(r)]
his **life** **as** **a** **forgotten** **prisoner**
他的 生活 作为 一个 被遗忘的 囚犯

他作为一名被遗忘的囚犯的生活

— “ [ˌaɪˌsiːˈaɪ] ? ” — “ [ɑː] [nɒn] , [məʊn] [ʃɛˈriː] ; [ɪl][feɪt] [trəʊ] [frɔɪd] ” —
— **“** **Ici** **?** **”** **—** **“** **Ah** **non** **,** **mon** **cheri** **;** **il** **fait** **trop** **froid** **”** **—**
— “ ici ? ” — “ 啊 非 , 星期一 切里 ; il 事实 热带 冷 ” —

—“Ici？”—“啊不，mon cheri；il fait trop froid”—

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] : [əˈlɒŋ] [ðiːz] [ˈgaːdnz] [muːvz] [ə; eɪ][wɪnd] [ˈbrɪŋɪŋ]
they **are** **gone** **:** **along** **these** **gardens** **moves** **a** **wind** **bringing**
他们 是 已消失 : 沿着 这些 花园 移动 一个 风 带来

它们消失了：一阵风沿着这些花园吹来

[reɪn][ænd; ənd] [liːvz] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [fɪə(r)]
rain **and** **leaves** **,** **filling** **the** **air** **with** **fear**
雨 和 树叶 , 填充 这 空气 和 害怕

雨水和落叶，空气中弥漫着恐惧。

[ænd; ənd] ['swi:tnəs] . . .
and **sweetness** . . .
和 甜味 . . .

还有甜味.....

. ['pɔ:zɪz] .
. **pauses** .
. 停顿 .

停顿。

(- . . .
(**Halfwhispering** . . .
(- . . .

（低声呢喃.....）

. -
. **halfsinging**
. -

半唱

[stə:][ðə; ði]['ɔ:lweɪz]['smaɪlɪŋ] [ʃə'voʊ] [di:]['bɔɪz])
stirs **the** **always** **smiling** **chevaux** **de** **bois** **)**
搅拌 这 总是 微笑 马 德 男孩们)

搅动总是微笑的 chevaux de bois)

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs][wi:; wi][met][hɪə(r)]
when **you** **were** **in** **Paris** **we** **met** **here**
什么时候 你 是 在 巴黎 我们 遇见 这里

你在巴黎的时候，我们在这里见过面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['aʊə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɑ:ts] ['slendərli] [ˌkɒmprɪ'hend]
our **touching** **hearts** **slenderly** **comprehend**
我们的 接触 心 纤细地 理解

我们感人的心灵略微理解

(['klɪŋɪŋ] [æz; əz] ['fɪŋgəz] , ['lʌvɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)]
(**clinging** **as** **fingers** **,** **loving** **one** **another**
(依恋 作为 手指 , 爱 一 其他

（像手指一样紧紧相握，彼此深爱着）

['grædʒuəli]['ɪntu:][hændz]) [ænd; ənd][bend]
gradually **into** **hands** **)** **and** **bend**
逐步地 进入 双手) 和 弯曲

逐渐放入手中）并弯曲

['ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ][dɪ'zɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] :
into **the** **huge** **disaster** **of** **the** **year** **:**
进入 这 巨大的 灾难 的 这 年 :

陷入年度最大灾难:

[laɪk] [ðɪs] [məʊst] ['ɜ:li] ['sɪŋg(ə)l][stɑ:(r)] [wɪtʃ] [tʌgz]
like **this** **most** **early** **single** **star** **which** **tugs**
喜欢 这 最多 早期的 单身的 星星 哪个 拖船

就像这颗最早的单星一样，它牵引着

['wiːkli] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [kɔːt] [ɪn] ['θɪkənɪŋ] [fɪə(r)]
weakly **at** **twilight** **,** **caught** **in** **thickening** **fear**
弱 在 暮 , 捕捉 在 增稠 害怕

暮色渐浓，虚弱不堪，恐惧感愈发强烈。

['aʊə(r)] ['slaɪtli] ['fɪŋgərɪŋ] ['spɪrɪt] [stɑːv] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] ;
our **slightly** **fingering** **spirits** **starve** **and** **smother** **;**
我们的 轻微地 指法 烈酒 饿死 和 窒息 ;

我们略带指尖轻触的灵魂会感到饥饿和窒息；

[ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] [ə'brʌptli] ['həʊlli] [hʌgz]
until **autumn** **abruptly** **wholly** **hugs**
直到 秋天 突然 完全 拥抱

直到秋天突然完全拥抱

['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] ['saɪlənt][maɪndz] , [wɪtʃ] [hænd][ɪn][hænd]
our **dying** **silent** **minds** **,** **which** **hand** **in** **hand**
我们的 垂死 沉默的 思想 , 哪个 手 在 手

我们垂死的沉默心灵，携手并进

[æt; ət][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
at **some** **window** **try** **to** **understand**
在 一些 窗户 尝试 到 理解

在某个窗口试图理解

[ðə; ði]
the
这

这

([θruː] [peɪl] [maɪlz] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [eə(r)] , ['hɔːntɪd]
(**through** **pale** **miles** **of** **perishing** **air** **,** **haunted**
(通过 苍白 英里 的 消亡 空气 , 闹鬼的

（穿过苍白绵延数英里的垂死空气，萦绕不去的）

[wɪð] ['hʌdlɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['wɪʃləs] ['meləŋkəli] ,
with **huddling** **infinite** **wishless** **melancholy** **,**
和 抱团取暖 无限 无愿 忧郁 ,

带着无尽的、无望的忧郁，

['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ]) ['ækjərət] [ˌʌn'dɔːntɪd]
suddenly **looming** **)** **accurate** **undaunted**
突然 迫在眉睫) 准确的 无所畏惧

突然逼近）准确无畏

[muːnz] [braɪt] [θɜːd] ['tʌmblɪŋ] ['sləʊli]
moon's **bright** **third** **tumbling** **slowly**
月亮的 明亮的 第三 翻滚 缓慢地

月亮明亮的第三颗星缓缓翻滚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[viː]
V
V

V

[ɪf] [ai][hæv; həv] [meɪd] , [maɪ]['leɪdi] , ['ɪntrɪkət]
if **i** **have** **made** **,** **my** **lady** **,** **intricate**
如果 我 有 制成 , 我的 女士 , 错综复杂

如果我已制作，我的夫人，错综复杂

[ɪm'pɜːfɪkt] ['veəriəs] [θɪŋz] ['tʃiːfli] [wɪtʃ] [rɒŋ]
imperfect **various** **things** **chiefly** **which** **wrong**
不完善 各种各样的 事物 主要 哪个 错误的

各种不完美之处，主要是错误之处。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] (['freɪlə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [diːp] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][freɪl])
your **eyes** **(** **frailer** **than** **most** **deep** **dreams** **are** **frail** **)**
你的 眼睛 (更脆弱 比 最多 深的 梦境 是 脆弱)

你的眼睛（比大多数深沉的梦境还要脆弱）

[sɔːŋz] [les] [fɜːm][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːdiz] ['waɪtɪst] [sɒŋ]
songs **less** **firm** **than** **your** **body's** **whitest** **song**
歌曲 较少的 公司 比 你的 身体的 最白 歌曲

比你身体最白皙的歌声更柔和的歌

[ə'pɒn][maɪ][maɪnd] — [ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][sneə(r)]
upon **my** **mind** **—** **if** **i** **have** **failed** **to** **snare**
之上 我的 头脑 — 如果 我 有 失败的 到 圈套

我心中一直萦绕着——如果我没能设下陷阱

[ðə; ði] [glɑːns] [tuː] [ʃaɪ] — [ɪf] [θruː] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [slɪps]
the **glance** **too** **shy** **—** **if** **through** **my** **singing** **slips**
这 瞥一眼 也 害羞的 — 如果 通过 我的 歌唱 滑倒

那羞涩的眼神——如果我的歌声不经意间流露出来

[ðə; ði] ['veri] ['skɪlf(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl]
the **very** **skillful** **strangeness** **of** **your** **smile**
这 非常 熟练 奇怪 的 你的 微笑

你笑容中蕴含着一种精妙的奇特感。

[ðə; ði] [kiːn] [praɪ'miːv(ə)l]['saɪləns][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]
the **keen** **primeval** **silence** **of** **your** **hair**
这 敏锐的 原始 沉默 的 你的 头发

你头发那原始而敏锐的寂静

— [let][ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] “ [hɪz; ɪz][məʊst][waɪz]['mjuːzɪk][stəʊl]
— **let** **the** **world** **say** **“** **his** **most** **wise** **music** **stole**
— 让 这 世界 说 “ 他的 最多 明智的 音乐 偷窃

让世人说“他最睿智的音乐偷走了

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] ” —
nothing **from** **death** **”** **—**
没有什么 从 死亡 ” —

“死亡并无益处”——

[juː; jʊ]['əʊnli] [wɪl] [kri'eɪt]
you **only** **will** **create**
你 仅有的 将要 创造

你只会创造

([huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'laɪv]) [maɪ] [ʃeɪm] :
(**who** **are** **so** **perfectly** **alive** **)** **my** **shame** **:**
(WHO 是 所以 完美 活) 我的 耻辱 :

（他们如此鲜活）我的羞愧：

['leɪdi] [θruː] [huːz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][lɪps]
lady **through** **whose** **profound** **and** **fragile** **lips**
女士 通过 谁 深刻的 和 脆弱的 嘴唇

透过她那深邃而脆弱的嘴唇，一位女士

[ðə; ði] [swiːt] [smɔːl] ['klʌmzi] [fiːt] [ɒv; əv]['eɪprəl] [keɪm]
the **sweet** **small** **clumsy** **feet** **of** **April** **came**
这 甜的 小的 笨拙 脚 的 四月 来了

四月那双可爱的小笨拙的脚来了

['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] ['medəʊ] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .
into the ragged meadow of my soul .
进入 这 破烂不堪 草地 的 我的 灵魂 .

进入我灵魂那片破败的草地。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [rɪ'teɪnd] .
Non - standard spelling retained .
非 - 标准 拼写 保留 .

保留非标准拼写。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒn][peɪdʒ] - ,
In the original on Page 46 ,
在 这 原来的 在 页 - ,

原文见第46页:

[ðə; ði]['pəʊɪm] “ [ðɪs] [ɪ'vændʒəlɪst] ” [ɪz] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['stænzə] .
the poem “ this evangelist ” is missing a line from the third stanza .
这 诗 “ 这 福音传道者 ” 是 丢失的 一个 线 从 这 第三 诗节 .

诗歌《这位传道者》第三节少了一行。

[ðæt] ['stænzə][ɪn]['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɪz] :
That stanza in other editions is :
那 诗节 在 其他 版本 是 :

其他版本中的那一段是:

[ðə; ði]['edɪtə(r)] - [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [swɪmz]
the editor cigarstinking hobgoblin swims
这 编辑 - 妖精 游泳

编辑雪茄臭小妖精游泳

['ʌpwəd] [ɪn] - [wʌn][fɪst]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['skænd(ə)l] [waɪl]
upward in hisswivelchair one fist dangling scandal while
向上 在 - 一 拳头 悬挂 丑闻 尽管

他坐在转椅上，一只拳头悬空，丑闻缠身。

[faɪv]['ʌðə(r)] ['fɪŋgəz] [snɪtʃ]
five other fingers snitch
五 其他 手指 告密者

五个其他手指告密

['ræpɪdlɪ] [θruː] [mɪst][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [kɪŋ] [æz; əz]
rapidly through mist a defunct king as
快速 通过 薄雾 一个 已倒闭 国王 作为

迅速穿过迷雾，一位已故的国王

['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒn][peɪdʒ] - ,
Also in the original on Page 55 ,
还 在 这 原来的 在 页 - ,

原文见第55页。

[ðə; ði]['pəʊɪm] “ [laɪf] [hɜːl] [maɪ] ” [wɒz; wəz] [pleɪst] ['lændskeɪp] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .
the poem “ life hurl my ” was placed landscape on the page .
这 诗 “ 生活 投 我的 ” 曾是 放置 景观 在 这 页 .

诗歌《生命抛掷我》以横版形式呈现在页面上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神